

# MANUEL DE LANGUE KABYLE

Ouvrages du même auteur :

**Prières des musulmans chinois trad. sur l'original arabe et persan imprimé à Canton.** Paris, 1878, in-8.

**Poème de Çabi en dialecte chelha.** Texte, transcription et traduction française. Paris, imp. nationale, 1879, in-8.

**La poésie arabe anté-islamique.** Paris, 1880, in-18.

**Un voyage en Tunisie (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1882).**

**Études sur l'histoire d'Éthiopie.** Paris, I. N. 1882, in-8.

**Relation de Sidi Brahim de Massat, traduite sur le texte chelha et annotée.** Paris, 1883, in-8.

**Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas.** Alger 1883, gr. in-8.

**Notes de Lexicographie berbère, 1<sup>ère</sup> partie (Vocabulaires du Rif, de Djerbah, de Ghat et des Kel-Ouï).** Paris, I. N. 1883, in-8.

**Mission scientifique en Algérie et au Maroc (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1883-85).**

**Documents géographiques sur l'Afrique septentrionale, traduits de l'arabe (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1883-86).**

**Contes arabes: Histoire des dix Vizirs (Bakhtyar-Nameh).** Paris, 1883, in-18.

**Les Manuscrits arabes du bach agha de Djelfa.** Alger, 1884, in-8.

**Vie d'Abbâ Yohanni, texte éthiopien, traduction française avec une introduction.** Alger, 1885, gr. in-8.

**Notes de Lexicographie berbère, 2<sup>e</sup> partie (Dialecte des Beni-Menacer).** Paris, I. N. 1885, in-8.

**Notes de Lexicographie berbère, 3<sup>e</sup> partie (Dialectes des K'çours du Sud Oranais et de Figuig).** Paris, I. N. 1886, in-8.

**Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn Madhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjaja.** Alger, 1886, gr. in-8.

**Mélanges d'histoire et de littérature orientales. I. Une élogie amoureuse d'Ibn Sa'ïd en Nas.** Louvain, 1886, in-8.

En collaboration avec M. HOUDAS:

**Mission scientifique en Tunisie. I. Épigraphie tunisienne.** Alger, 1882, gr. in-8. Avec carte et planches. — **II. Bibliographie: les manuscrits arabes de Tunis et de Qaïrouan** Alger, 1884, gr. in-8.

Sous presse:

**Contes populaires berbères.** in-18.

**Une semaine dans le Sahara oranais (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1886).**

MANUEL  
DE  
LANGUE KABYLE

(DIALECTE ZOUAOUA)

*GRAMMAIRE, BIBLIOGRAPHIE,  
CHRESTOMATHIE ET LEXIQUE*

PAR

RENÉ BASSET

professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger, membre des Sociétés  
asiatiques de Paris et de Leipzig, de la Société de géographie  
de l'Est, de la Société historique algérienne, de la Société  
des traditions populaires, de la Folklore Society



PARIS

MAISONNEUVE & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25 QUAI VOLTAIRE 25

1887  
LIBRAIRIE G. P. MAISONNEUVE  
10, BOULEVARD S. GERMAIN, PARIS (VI)

PJ  
2375  
.B32

General Library  
11-8-67  
643225-424  
Bibliothèque Orientale  
et Américaine

## PRÉFACE

On sait quels services a rendus à ceux qui commencent l'étude des langues orientales la collection de Manuels entreprise par feu Petermann sous le titre de *Porta linguarum orientalium*. Un résumé de grammaire, un index bibliographique et une courte chrestomathie accompagnée d'un lexique, permettent à tout étudiant, même réduit à ses seules forces, de s'initier à la connaissance de l'arabe, du syriaque, de l'arménien, de l'hébreu, du chaldéen, du samaritain, etc.

C'est sur ce plan que j'ai rédigé ce Manuel de langue kabyle, en me limitant au zouaoua dont la connaissance est spécialement demandée pour le brevet de langue berbère, créé récemment et délivré par l'École Supérieure des Lettres d'Alger. J'ai dû résister à la tentation de faire, dans le courant de ce livre, des rapprochements philologiques avec les langues chamitiques et sémitiques, rapprochements qui sortaient du cadre restreint de ce Manuel et qui seront plus à leur place dans un traité de grammaire et de lexicographie comparées. J'ai seulement indiqué, mais sommairement, les rapports

du zouaoua avec les autres dialectes berbères de l'Algérie et du Maroc: c'est dans ce but que j'ai ajouté à la Chrestomathie qui termine ce volume un choix de textes appartenant à ces divers dialectes.

Jusqu'à présent il n'existait que l'excellente grammaire du général Hanoteau qui a, en même temps que M. Newman, ouvert la voie aux recherches sérieuses sur ce dialecte<sup>(1)</sup>. Une expérience de six ans, passés au milieu de populations berbères, en Algérie, dans le Sahara, en Tunisie, à Tripoli et au Maroc, jointe à deux années d'enseignement, m'ont permis d'apprécier la valeur de son livre. Mais outre que cette grammaire, qui ne pourra de longtemps être dépassée, est devenue fort rare, la richesse un peu diffuse des renseignements qu'elle contient peut plutôt égarer un débutant que lui servir. A l'époque où M. Hanoteau la fit paraître, il n'existait pas de lexique français-zouaoua. Les listes de mots qu'il a intercalées dans son ouvrage

---

(1) La grammaire de M. Newman est antérieure à celle de M. Hanoteau, mais elle est consacrée au dialecte chelh'a du Maroc et se ressent des incertitudes et du manque des documents indispensables. J. D. Delaporte avait également rédigé une grammaire chelh'a qu'il a laissée incomplète et qui existe à la Bibliothèque Nationale (fonds berbère, N° 1). C'est de là que M. de Slane a tiré la plus grande partie des notes grammaticales publiées à la suite du tome iv de sa traduction d'Ibn Khaldoun. Le Dictionnaire de M. Brosselard, fait avec beaucoup de soin, ne donne malheureusement que l'idiôme de Bougie, un des plus corrompus. Bref, en 1858, il n'avait été publié aucune grammaire complète et véritablement scientifique, lorsque parut celle de M. Hanoteau (voir la bibliographie). Depuis on peut citer celle du dialecte de Ghat par M. Stanhope Freeman et l'abrégé plus que succinct de grammaire zouaoua par Si Ah'med Ben Khouas, mais ce dernier essai absolument incomplet ne peut pas rendre plus de services que celui placé en tête du Lexique du P. Creuzat.

comblaient alors une lacune, mais ne seraient aujourd'hui qu'un luxe encombrant et inutile, depuis la publication de deux vocabulaires, il est vrai de valeur inégale, et dont le plus recommandable est celui du P. Olivier. J'ajouterai que le manque de lexique zouaoua-français pour qui veut traduire les textes publiés à la suite de la grammaire du savant général, n'est qu'insuffisamment compensé par la version interlinéaire qui accompagne ces extraits.

La rédaction d'un dictionnaire berbère-français présente de grandes difficultés, qu'on emploie les caractères orientaux ou latins. D'un côté, si l'on veut ranger les mots dans l'ordre alphabétique employé dans nos langues européennes, on se heurte à cet obstacle: le berbère n'ayant pas, comme les idiômes sémitiques et même le tamachek' malgré son système imparfait d'écriture, une orthographe constante, il n'existe aucune règle, et le même texte écrit par dix t'alebs présentera dix orthographes différentes. Il est impossible de faire figurer dans un lexique les innombrables variantes que peut créer le caprice d'un scribe peu lettré. Cependant les consonnes qui forment comme le squelette du mot se maintiennent à travers ces modifications et, dès que l'état des études berbères sera plus avancé, on pourra songer, comme dans les langues sémitiques, à baser la rédaction du dictionnaire sur l'ordre étymologique par racines. Mais nous en sommes encore loin et d'ailleurs, on ne saurait imposer à

un commençant l'obligation de chercher le mot *thimesriouth* ثمزربوٲ «vue», par exemple, à la racine ز ر Z R «voir».

D'un autre côté, un vocabulaire uniquement rédigé en transcription latine, présente encore de plus graves inconvénients. Jamais il ne pourra servir pour un texte écrit par des indigènes qui, quoiqu'on fasse, n'abandonneront pas l'usage des caractères orientaux. De plus, il ne pourrait être consacré qu'à un seul dialecte, et là encore, les incertitudes causées par les voyelles sourdes, aussi fréquentes en kabyle qu'en arabe vulgaire, ne permettent pas de noter toutes les variantes et d'adopter un classement alphabétique. Dans son *Lybian Vocabulary*, M. Newman a essayé de tourner cette difficulté en classant les mots transcrits en caractères latins, par ordre de racines. Mais pour les lettres qui manquent en anglais, il a adopté un mode de transcription auquel je n'hésite pas à préférer les caractères arabes. On verra en tête du lexique comment, partant d'une idée analogue, j'ai tenté de parer aux divers inconvénients que je viens d'énumérer, sans oublier qu'il est surtout destiné aux commençants.

Les textes qui suivent la bibliographie sont tous inédits, à l'exception des N<sup>os</sup> 10 et 13 (dial. zouaoua) et 1, 3, 6, 7 et 8 (dialectes divers). Les N<sup>os</sup> 1, 5, 11 (dial. zouaoua) sont empruntés au manuscrit N<sup>o</sup> 1 fonds berbère, de la Bibliothèque Nationale, contenant entr'autres le recueil formé par Hodgson: il existe



aussi à la Société asiatique de Paris. Les N<sup>os</sup> 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12 sont tirés du manuscrit N<sup>o</sup> 17, fonds berbère de la Bibliothèque Nationale, renfermant les contes recueillis par le P. Rivière et dont une partie a été traduite en français. Le N<sup>o</sup> 6 (zouaoua) existe à la bibliothèque de l'Université de Leyde, parmi les papiers de J. Humbert. Enfin les N<sup>os</sup> 1, 2, 4, 5, 8, 9 et 10 (dialectes divers) ont été recueillis dans mes diverses missions, tant en Algérie qu'au Maroc.

LUNÉVILLE (Meurthe et Moselle)

10 septembre 1886.



# TABLE DES MATIÈRES

	pages
PRÉFACE . . . . .	V

## PREMIÈRE PARTIE — GRAMMAIRE

### CHAPITRE I. LANGUE ET ALPHABET

§ 1. Du berbère . . . . .	1
§ 2. Son étendue . . . . .	1
§ 3. De l'ancienne langue . . . . .	1
§ 4. Des dialectes berbères . . . . .	2
§ 5. Classification provisoire des dialectes . . .	3
§ 6. Alphabet berbère . . . . .	3
§ 7. Tableau de l'alphabet et modifications phoné- tiques en zouaoua . . . . .	3
§ 8. Principales modifications phonétiques dans les dialectes d'Algérie et du Maroc . . . . .	6

### CHAPITRE II. DES PRONOMS

1. Pronoms personnels . . . . .	10
§ 9. Pronoms personnels isolés en zouaoua . .	10
§ 10. Pronoms personnels isolés dans d'autres dia- lectes . . . . .	11

	pages
§ 11. Pronoms affixes compléments d'un nom . . .	12
§ 12. Pronoms affixes compléments d'une pré- position . . . . .	13
§ 13. Pronoms possessifs . . . . .	14
§ 14. Emploi de ذايلا . . . . .	14
§ 15. Manière de rendre le verbe <i>avoir</i> . . .	14
§ 16. Pronoms personnels affixes compléments d'un verbe . . . . .	15
§ 17. Place des pronoms affixes construits avec un verbe . . . . .	16
§ 18. Pronom réfléchi . . . . .	16
II. § 19. Pronoms et adjectifs démonstratifs . . .	17
III. § 20. Pronoms et adjectifs interrogatifs . . .	18
IV. § 21. Pronoms relatifs . . . . .	20
V. § 22. Pronoms et adjectifs indéfinis . . . . .	21

## CHAPITRE III. DU VERBE

§ 23. Division des verbes . . . . .	25
§ 24. Genres, nombres, personnes . . . . .	25
§ 25. Thèmes verbaux . . . . .	25
§ 26. Des temps . . . . .	25
§ 27. Différences dans les autres dialectes . . .	26
§ 28. Particules marquant le passé et le futur . .	27
§ 29. Conjugaison du verbe <i>ers</i> ارمى . . . . .	27
§ 30. Des particules séparables د <i>dal</i> et ن <i>noun</i> .	28
§ 31. Du participe . . . . .	29
§ 32. Modifications vocaliques à l'aoriste . . .	29
§ 33. Concordance du verbe <i>kabyle</i> et du verbe français . . . . .	31
§ 34. De la négation . . . . .	31
§ 35. De l'interrogation . . . . .	34
§ 36. Verbes qualificatifs ou d'état . . . . .	34
§ 37. Des expressions <i>être bon</i> , <i>être méchant</i> . .	36

	pages
§ 38. Modifications de l'idée verbale. — Formes des verbes. Combinaisons des formes . . .	38
§ 39. 1 <sup>re</sup> forme: factitive . . . . .	38
§ 40. 2 <sup>de</sup> forme: passive et réciproque . . .	39
§ 41. 3 <sup>de</sup> forme: passive . . . . .	40
§ 42. 4 <sup>de</sup> forme: habitude, durée, continuité . .	41
§ 43. 5 <sup>de</sup> forme: id. id. id. . . . .	42
§ 44. 6 <sup>de</sup> forme: id. id. id. . . . .	43
§ 45. 7 <sup>de</sup> forme: id. id. id. . . . .	44
§ 46. 8 <sup>de</sup> forme: id. id. id. . . . .	45
§ 47. 9 <sup>de</sup> forme: id. id. id. . . . .	45
§ 48. 10 <sup>de</sup> forme: id. id. id. . . . .	46
§ 49. Tableau des modifications des formes ver- bales . . . . .	47
§ 50. Des noms verbaux ou noms d'action . .	49
§ 51. Formation des noms verbaux. — Emploi du radical simple . . . . .	49
§ 52. Formation par <i>a</i> préfixe . . . . .	49
§ 53. Formation par <i>ou</i> préfixe . . . . .	50
§ 54. Formation par <i>i</i> préfixe . . . . .	50
§ 55. Formation en redoublant la 2 <sup>e</sup> articulation .	50
§ 56. Formation par <i>an</i> préfixe . . . . .	51
§ 57. Formation par <i>th</i> préfixe . . . . .	51
§ 58. Formation par <i>th</i> préfixe et <i>in</i> suffixe . .	52
§ 59. Emploi pléonastique du nom verbal . . .	53
Tableau des formations des noms verbaux . .	54

## CHAPITRE IV. DU NOM OU SUBSTANTIF ET DE L'ADJECTIF

## QUALIFICATIF

§ 60. Des substantifs masculins . . . . .	55
§ 61. Formation du féminin . . . . .	55
§ 62. Du diminutif . . . . .	57
§ 63. Des noms de métier et d'agent . . . . .	59

	pages
§ 64. Des noms abstraits . . . . .	60
§ 65. Modification de la voyelle initiale du substantif en rapport d'annexion etc. . . . .	60
§ 66. Rapport d'annexion (génitif) . . . . .	61
§ 67. Rapports de direction (datif), de cause, d'effet, de moyen etc. (ablatif) . . . . .	62
§ 68. Accusatif et vocatif . . . . .	62
§ 69. Du pluriel . . . . .	62
§ 70. Noms collectifs . . . . .	62
§ 71. Formations du pluriel . . . . .	63
§ 72. Règle générale . . . . .	63
§ 73. Pluriel externe . . . . .	63
§ 74. Pluriel interne . . . . .	64
§ 75. Pluriel externe et interne . . . . .	65
§ 76. Pluriel féminin . . . . .	65
§ 77. Pluriels irréguliers . . . . .	66
§ 78. Noms propres . . . . .	67
§ 79. Du comparatif . . . . .	68
§ 80. Du superlatif . . . . .	68

## CHAPITRE V. NOMS DE NOMBRE

§ 81. Numération berbère . . . . .	69
§ 82. Nombres cardinaux . . . . .	69
§ 83. Nombres ordinaux et fractions . . . . .	71

## CHAPITRE VI. DES PARTICULES

§ 84. Division des particules . . . . .	73
§ 85. Prépositions . . . . .	73
§ 86. Adverbes de lieu . . . . .	77
§ 87. Adverbes de temps . . . . .	77
§ 88. Adverbes de quantité . . . . .	78
§ 89. Adverbes de manière . . . . .	78

## TABLE DES MATIÈRES

XV

	pages
§ 90. Adverbes d'affirmation, de négation et de doute . . . . .	78
§ 91. Conjonctions . . . . .	79
§ 92. Interjections . . . . .	79
MODÈLES DE LECTURE ET D'ANALYSE . . . . .	80

## DEUXIÈME PARTIE

BIBLIOGRAPHIE . . . . .	1*
-------------------------	----

## TROISIÈME PARTIE — TEXTES

### A. — TEXTES EN DIALECTE ZOUAOUA

1. La gazelle malade . . . . .	11*
2. Les voleurs . . . . .	11*
3. Le chacal et la perdrix . . . . .	12*
4. Pourquoi le corbeau est noir . . . . .	13*
5. L'homme, la vipère et le hérisson . . . . .	13*
6. Lettre . . . . .	14*
7. Conquête de Constantine par les Arabes . . . . .	15*
8. Le hérisson et le chacal . . . . .	16*
9. L'enfant et le roi des génies . . . . .	18*
10. Extrait de la traduction des Évangiles . . . . .	20*
11. Beddou et Amkammel . . . . .	21*
12. Les ravages de la peste . . . . .	23*
13. La cueillette des olives . . . . .	25*

### B. — TEXTES EN DIVERS DIALECTES

1. Salomon et le dragon (Beni-Menacer) . . . . .	26*
2. La charité (Mzab) . . . . .	27*
3. Naissance de Moh'ammed et de 'Ali (Chaouïa) . . . . .	28*
4. Le vieillard, la femme et les voleurs (Righia) . . . . .	29*

5. Le chacal et le coq (Tagouarjelent) . . . . .
6. Les boucles d'oreilles (Djebah) . . . . .
7. Une noce dans le Djebel Nefousa (Djeb  
Nefousa) . . . . .
8. Le mari de la fée (K'çours du Sud Oranai  
9. La fée et les t'alebs (Chelh'a) . . . . .
10. L'âne de Djoh'a (Rif) . . . . .

## QUATRIÈME PARTIE

- GLOSSAIRE . . . . .
- ADDITIONS ET CORRECTIONS . . . . .



# ANNEXE 1

Le document ci-joint  
contient les  
résultats de  
l'enquête  
réalisée  
sur le  
niveau de  
connaissance  
des  
principes  
de base  
de la  
gestion  
des  
déchets  
solides  
dans  
la  
région  
de  
la  
Côte  
d'Ivoire  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Ghana  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Sierra Leone  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Liberie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Guinée  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Sénégal  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Mali  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Niger  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Togo  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Bénin  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Nigeria  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Cameroun  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Gabon  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Congo  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Angola  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Namibie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Botswana  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Zimbabwe  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Mozambique  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Malawi  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Zambie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Soudan  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Soudan du Sud  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Ethiopie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Kenya  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Tanzanie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Ouganda  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Rwanda  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Burundi  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
RDC  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Congo Kinshasa  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Congo Brazzaville  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Guinée-Bissau  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Cap Vert  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Mauritanie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Mali  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Niger  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Togo  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Bénin  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Nigeria  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Cameroun  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Gabon  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Congo  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Angola  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Namibie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Botswana  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Zimbabwe  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Mozambique  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Malawi  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Zambie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Soudan  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Soudan du Sud  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Ethiopie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Kenya  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Tanzanie  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Ouganda  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Rwanda  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Burundi  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
RDC  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Congo Kinshasa  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Congo Brazzaville  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Guinée-Bissau  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Cap Vert  
et  
dans  
la  
région  
de  
la  
Mauritanie

	pages
5. Le chacal et le coq (Tagouarjelent) . . . . .	30*
6. Les boucles d'oreilles (Djerbah) . . . . .	31*
7. Une noce dans le Djebel Nefousa (Djebel Nefousa) . . . . .	32*
8. Le mari de la fée (K'çours du Sud Oranais) . . . . .	35*
9. La fée et les t'alebs (Chelh'a) . . . . .	36*
10. L'âne de Djoh'a (Rif) . . . . .	37*

## QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRE . . . . .	39*
ADDITIONS ET CORRECTIONS . . . . .	70*

# GRAMMAIRE KABYLE

---

## CHAPITRE I

### LANGUE ET ALPHABET

§ 1. Le berbère, dont le zouaoua (*Agaouaoua*) n'est qu'un dialecte, et l'un des plus purs, appartient à cette famille de langues qu'on appelle kouchite ou chamitique et qui comprend l'égyptien ancien et son dérivé, le copte, tous deux éteints aujourd'hui, le saho, le bedja, l'agaou, le bilèn parlés en Nubie et en Abyssinie, le galla, le somali et le haoussa. On a donné aussi le nom de proto-sémitique à ce groupe de langues pour marquer sa parenté avec celui des langues sémitiques: l'arabe, l'assyrien, l'hébreu, le syriaque, le phénicien, le samaritain, l'himyarite, l'éthiopien (ghëëz) et ses dérivés: le tigré et le tigrinia.

§ 2. Le berbère est divisé en plusieurs dialectes parlés depuis l'oasis de Syouah sur les frontières égyptiennes, jusqu'au Sénégal (Zénaga) et depuis la Méditerranée (Rifain, Bougie, Beni-Menacer) jusqu'au delà de Tombouctou (Aouelimmiden). Un d'entre eux s'est éteint dans les temps modernes, le guanche, que les Espagnols trouvèrent en usage dans les Canaries au moment de la conquête.

§ 3. Ces dialectes correspondent probablement

à d'autres qui existaient, croit-on, dans l'ancien berbère, connu sous le nom de libyque, numidique, numidico-libyque. Nous ne possédons en fait de documents que des inscriptions votives ou funéraires, mais qui ne renferment guère que des séries de noms propres. Quelques-unes sont bilingues, latino-libyques: la plus importante, celle de Thugga est en punique et en berbère. Le déchiffrement de ces inscriptions est encore aujourd'hui sujet à contestations, au moins pour la valeur de plusieurs lettres.

§ 4. Les principaux dialectes berbères parlés aujourd'hui sont: le zouaoua, en Kabylie, le dialecte de Bougie, celui des Beni-Menacer entre Cherchel, Ténès, Orléansville et Milianah; le Rifain, sur la côte marocaine de la Méditerranée, jusqu'auprès de Tétouan; le dialecte des Beni-Snous et des Beni-Iznacèn sur les frontières marocaines et françaises; le chelh'a du Sous, de Taroudant, de l'Oued Noun, du Tafilelt et du Touât; le zénaga parlé sur les bords du Sénégal, auquel il a donné son nom; le touareg des Ahaggars et des Azgers; l'aourâghie des Kel-Oui dans l'oasis d'Asben; le Sergou et l'Aouelimmiden, à Tombouctou et aux environs; les dialectes de Ghât, de Ghdamès; le chelh'a du Sud Oranais, la zenatia du Mزاب et de l'Oued Rir', le tagouarjellent à Ouargla; le chaouia de l'Aouras, la zenatia du Djebel Nefousa, le chelh'a de Djerba, les dialectes des oasis d'Aoudjila et de Syouah, etc. A cette énumération déjà longue, on pourrait ajouter quelques îlots où le berbère s'est conservé au milieu

du flot arabe: les Bel H'alima, les Bot'ioua du Vieil Arzeu, les A'chacha du Dhahra etc.

§ 5. La classification de ces dialectes, peu connus pour la plupart, n'est que provisoire. On peut adopter la suivante : dialectes forts (touareg du Nord, Zouaoua, Chelh'a, Ghdamès(?), Syouah, K'çours du Sud Oranais, Beni-Iznacen); dialectes faibles (touareg des Aouelimmiden, Zénaga et probablement guanche); dialectes intermédiaires (Rifain, Zenatia des Beni-Menacer, du Mzab, de l'Oued Rir', Chaouïa, tagouarjellent, Kel Oui). La caractéristique de ces dialectes consiste dans l'adoucissement de certaines consonnes en passant d'un groupe à un autre: *k* devient *χ* ou *ch*; *l* se transforme en *d*, *di*, *dj*; *l* en *r*; *s* en *ch*; *g* en *i*; *z* en *zi* et *j*. On trouvera plus loin l'indication des principaux changements phonétiques dans les dialectes d'Algérie et du Maroc. Mais, je le répète, cette classification n'est que provisoire.

§ 6. Une des variétés de l'alphabet libyque, dont l'origine phénicienne est certaine, donna naissance à l'alphabet tamachek' que seuls les Touaregs emploient aujourd'hui. Les autres Berbères ou bien n'écrivent pas dans leur langue, ou bien emploient les caractères arabes avec quelques lettres supplémentaires. A plusieurs reprises, on a essayé de se servir de transcriptions en caractères latins, mais aucun de ces modes n'est d'une exactitude absolue.

§ 7. Le tableau suivant représente l'alphabet arabe avec la valeur que lui donnent les Zouaouas. (¹)

(¹) La transcription adoptée est celle du général Hanoteau.

LETTRES ISOLÉES	LETTRES INITIALES	LETTRES MÉDIALES	LETTRES FINALES	TRANSCRIPTION	NOMS DES LETTRES
—	.	.	ا	<i>a, e, i, o, ou</i>	élif
(.)	ب.	ب.	ب	<i>b</i>	ba
(ث)	ت.	ت.	ت	<i>t, ts</i>	ta
	ث.	ث.	ث	<i>th (th anglais, θ grec)</i>	tha
ج	ج.	ج.	ج	<i>dj</i>	djim
(*)	چ.	چ.	چ	<i>tch</i>	tcha
ه	ه.	ه.	ه	<i>h' (guttural)</i>	h'a
خ	خ.	خ.	خ	<i>kh (ch alle- mand dur)</i>	kha
د	د.	د.	د	<i>d</i>	dal
ذ	ذ.	ذ.	ذ	<i>d'</i>	d'al
ر	ر.	ر.	ر	<i>r</i>	ra
ز	ز.	ز.	ز	<i>z</i>	zain
ج	ج.	ج.	ج	<i>j</i>	ja
س	س.	س.	س	<i>s</i>	sin
ش	ش.	ش.	ش	<i>ch</i>	chin
ع	ع.	ع.	ع	<i>é (emphatique)</i>	çad
ح	ح.	ح.	ح	<i>dh (emph.)</i>	dhad
ط	ط.	ط.	ط	<i>t' (emph.)</i>	t'a
ظ	ظ.	ظ.	ظ	<i>dh (emph.)</i>	dha
ع	ع.	ع.	ع	<i>â (guttural)</i>	âin
غ	غ.	غ.	غ	<i>r' (gh)</i>	r'aïn
ف	ف.	ف.	ف	<i>f</i>	fa
ق	ق.	ق.	ق	<i>k' (q)</i>	k'af
ك	ك.	ك.	ك	<i>k</i>	kef
گ	گ.	گ.	گ	<i>g (dur)</i>	ga
ل	ل.	ل.	ل	<i>l</i>	lam
م	م.	م.	م	<i>m</i>	mim
ن	ن.	ن.	ن	<i>n</i>	noun
ه	ه.	ه.	ه	<i>h (aspirée)</i>	ha
و	و.	و.	و	<i>ou</i>	ouaou
ي	ي.	ي.	ي	<i>i</i>	ia

(\*) Les lettres marquées d'un astérisque n'existent que dans les mots empruntés à l'arabe.

OBSERVATIONS

Dans la transcription, chacune des voyelles a sa prononciation distincte (excepté le و = *ou*): ainsi *ai* = *aï*, *ei* = *eï*.

Le ت *ta* se prononce souvent *tsa*. Suivi d'un ض *thad* il se contracte en ط *t'a*.

Le son du ث *tha* (*th* anglais, *θ* grec) manque dans plusieurs dialectes: en mzabi, en touareg, dans les k'çours. Lorsque le ث *tha* est précédé d'un ن *noun*, il se prononce *ta*. Les tribus de l'O. Sahel lui donnent le même son après un ش *chin*, un م *sin*, ou un ت *ta*. — Précédé d'un ذ *d'al* il s'assimile cette lettre et se renforce en ت *ta* et en *tsa* dans l'Ouest de la Kabylie. De même, il s'assimile le ض *dhad* qui le précède et se renforce en ط *ta*. — Deux ث qui se suivent sans voyelle intermédiaire se contractent en ت *ta*. Un ث suivi d'un م *sin* devient souvent ت *tsa*.

Dans les mots empruntés à l'arabe, le ج *djim* se prononce comme un ج *ja*.

Le خ *kha* a le son de la *jota* espagnole ou du *ch* allemand devant a, o, ou.

Le ذ *d'al* a le son du δ grec ou du *th* anglais dans les mots *the*, *this*; il s'assimile au ن *noun* quand celui-ci le suit. Dans la plupart des dialectes, en touareg par exemple, il est remplacé par un *dal*.

Le ط *dha* (*zha*) est rarement employé chez les Kabyles qui confondent ce son avec celui du ض *dhad*. Quelquefois les Chelh'as rendent ce dernier par le signe ض.

La transcription du غ *r'ain* (qui permute souvent avec le ف *k'af*) par *gh* serait préférable: j'ai néanmoins conservé *r'* pour ne pas introduire de modification dans le système du général Hanoteau.

Dans quelques mots que l'usage apprendra, le ك *kef* a en zouaoua le son du χ grec. Ce fait est très fréquent dans les dialectes du Rif et des Beni-Menacer.

Le گ *g* est toujours dur: *ge, gi = gue, gui*.

Le ل *lam* permute, mais très rarement en zouaoua avec le د *dal*.

Chez les Beni-Raten et la plupart des Zouaoua, deux و *ou* qui se suivent se contractent en ب *ba*; chez les Beni-Abbès en گ *ga*. Quelques dialectes conservent aux deux و leur prononciation.

Deux ي *ia* qui se suivent se contractent en گ *ga*.

§ 8. Le ب *ba* zouaoua correspond au ف *fa* de Ghdamès. Ex.: *inebgi* يَنْبَكِي, hôte (Z.) = *aneffi* أَنْفِي (Gh.); — au ouaou و des Beni-Menacer et du Mzab, de Bougie et du Rif, où ne se fait pas la contraction de deux و en ب. Ex.: *thabbourth* ثَبُورْث, porte (Z.) = *thouourth* ثَوُورْث (Bougie), *touourt* تَوُورْث (Mzab), *thaouourth* تَاوُورْث (B.-Men.), *thaouort* تَاوُورْث (Bot'ioua); — au گ des Illoulén: *thaggourth* ثَاگُورْث (Ill.).

Le ت *ta* a toujours le son *t* et non *ts* chez les Beni-Mzab.

Le ث *tha* correspond au ت *ta* des Beni-Mzab, de l'Oued Rir', du Chel'h'a, du Rif, des K'çours, de Ghdamès, de Syouah. — Ex.: *thimes* ثِمِيس, fièvre



(Zoua.) = *timsi* تمسي (Ghd. et Syouah), *tamsi* تمسي (K'çours), *temis* تمس (Mzab et Ouargla); *thour'mas* ثوغماس, dents (Zoua.) = *tir'mas* تغماس (Rif); *tham'r'arth* تمغارث, vieille (Zou.) = تمغارت (Chelh'a); — au ت *tsa* des Illoulen et de l'Oued Sahel: *thar'animth* ثغانيمث, petit roseau (Zoua.) = *thar'animts* ثغانيمت (O. Sah.); — au ذ *d'al* des Beni-Menacer: *ithbir* يثبير, pigeon (Zoua.) = *ad'bir* ادبير (B.-Men.).

Le خ *kha* au غ *r'ain* rifain: *thikhsi* تيخسي, brebis (Zoua.) = *tir'si* تيرسي (Rif); — au ك *kef* du zénaga: *tekchi* تكشي (Zénaga).

Le د *dal* au ذ *d'al* des Beni-Menacer: *idmim* يدميم, genêt (Zoua.) = *ad'mem* ادمم (B.-Men.).

Le ذ *d'al* au د *dal* du Mzab, de Ghdamès, du Chaouïa, des K'çours. Ex.: *foud'* فود, genou (Zou.) = *foud* فود (K'çours, Chaouïa, Mzab, Syouah); *adhad'* اضا, doigt (Zoua.) = *adad* اداد (Gh.).

Le ز *zain* au ذ *d'al* des Beni-Menacer: *louz* لوز, faim (Zoua.) = *loud'* لود (B.-Men.); — au د *dal* du Rif.

Le ژ *ja* s'échange avec le ز *zain* des Beni-Menacer, de Djerbah, du Chaouïa: *ak'joun* افزون, chien (Zoua.) = *ar'zim* اغزيم (Djerbah), *ak'zin* افزين (Chaou., B.-Men.).

Le س *sin* avec le ش *chin* du zénaga: *thikhsi* ثيخسي, brebis (Zou.) = *tekchi* تكشي (Zén.).

Le دhad avec le ط *t'a* de Bougie. Ex.: *idh* يظ, nuit (Zoua.) = *it'* يط (Boug.); — avec le ز *zain* du Rif. Ex.: *aidhi* ايضي (Zoua.) = *aizi*

ايدى (Rif); — avec le *dal* de Djerbah: *aidi* (Djerb.); — avec le *t* de Djerbah, du Mzab et du Chaouïa: *aiezidh* ايزيد, coq (Zoua.) = *iasit* (Djerb.), *iazet* يزت (Mzab et Chaou.).

Le *r'ain* غ s'échange avec le *chin* ش de Ghdamès. Ex.: *ir'ed* يغذ, cendre (Zoua.) = *eched* اشد (Ghdam.); — avec le *ha* ه de Ghdamès: *tar'at* تغاط, chèvre (Zoua.) = *tehat* تهاط (Ghdam.); — avec le *ga* گ du Chelh'a: *amezzour* امزوغ, oreille (Zoua.) = *amezg* امزك (Chelh'a); — avec le *kha* خ de Djerbah, des B.-Menacer, de Taroudant et de l'O. Sahel: *ir'ef* يغف, tête (Zoua.) = *ikhf* يخف (B.-Menacer, Djerbah, O. Sahel), *zrir* زربغ, j'ai vu (Zoua.) = *zrikh* زربخ (Taroudant).

Le *kef* ك avec le *ç* چ et le *sh* ش du Mzab, du Rif et des Beni-Menacer: *nek* نك, moi (Zoua.) = *netch* نچ (B.-Men., Mzab), *nich* نش (Rif.); — avec le *sh* ش de Ghdamès et des K'çours: *nech* نش, moi (Ghdam.); *kem* كم, toi (fém.) (Zoua.) = *chem-mint* شمينت (K'çours); — avec le *ia* ي du Mzab: *aksoum* اكسوم, chair (Zoua.) = *aisoum* ايسوم (Mzab); — avec le *xa* خ du Rif et des Beni-Menacer.

Le *ga* گ s'échange avec le *djim* ج de Ghdamès de l'O. Rir', et du Mzab: *argaz* ارغاز, homme (Zoua.) = *ardjaz* ارجاز (Mzab et Oued Rir'); *igenmi* يگني, ciel (Zoua.) = *adjenna* اجنا (Ghdam.); — avec le *ja* ج du Rif, du Mzab, des B.-Menacer, de Ghdamès, de Djerbah, des K'çours. — Ex.: *ajenna* ازنا (Rif et Ghdamès) = *ijenni* يزني (Djerb.); *agellid* اگليلد, roi (Zoua.) = *ajellid* ازليلد (Mzab, B.-Menacer,

O. Rir', K'çours); — avec le ش *chin* de Ghdamès:  
 = *achellid* اشيليد (Ghdam.); — avec le ي *ia* des B.-  
 Menacer, du Mzab, du Rif, du Chaouïa, du Chelh'a:  
 Ex.: *aggour* اڭور, lune, mois (Zoua.) = *iiour*  
 (B.-Men., Chaouïa, Mzab, K'çours) = *aiour* ايور  
 (Chelh'a, Rif).

Le ل *lam* s'échange avec le ر *ra* de Ghdamès  
 et du Rif: *thagelzimth* تاڭلزيْمث, hachette (Zoua.)  
 = *thagerzimth* تاڭرزيْمث (Ghdamès); *ameddakoul*  
 امداكول, ami (Zoua.) = *amdoukr* امدوكر (Rif); —  
 avec le د *dal* du Rif: *amellal* املال, blanc (Zoua.)  
 = *ameddad* امداد (Rif); — avec le ج *djim* du zénaga:  
*ouzzel* وزل, fer (Zoua.) = *izzedj* يزج (Zénag.).

Le م *mim* avec le ن *noun* du Rif.

## CHAPITRE II

### DES PRONOMS

---

#### I. PRONOMS PERSONNELS

Les pronoms personnels se divisent en deux classes  
 — A. Pronoms personnels isolés — B. Pronoms personnels affixes.

#### A. — PRONOMS ISOLÉS

§ 9. Les pronoms personnels isolés sont en zouaoua:

SINGULIER	PLURIEL
<i>nek</i> نك, moi	<i>noukni</i> نكنى, nous (masc.)
<i>ketch</i> كچ, toi	<i>noukenti</i> نكنتى, nous (fém.)
<i>kem</i> كم, toi (fém.)	<i>kounoui</i> كنوى, vous (masc.)
<i>netta</i> نتا, lui	<i>kounemtsi</i> كنمى, vous (fém.)
<i>nettsath</i> نتاث, elle	<i>nitheni</i> نثنى, eux
	<i>nithenti</i> نثنتى, elles

On voit qu'à la 1<sup>ère</sup> et la 3<sup>e</sup> personne, le féminin est marqué par un ت ou un ث et à la 2<sup>e</sup> pers. par un م.

Ces pronoms isolés sont susceptibles de s'allonger à la première et à la seconde personne, au moyen des particules *n* et *i*.

Ex.: <i>nek</i> نك, moi	<i>nekki</i> نكى	<i>nekkini</i> نكىنى
<i>ketch</i> كچ, toi (m.)	<i>ketchi</i> كچى	<i>ketchini</i> كچىنى
<i>kem</i> كم, toi (f.)	<i>kemmi</i> كمى	<i>kemmini</i> كمىنى

§ 10. Voici, comme point de comparaison, le tableau des pronoms personnels isolés dans les dialectes d'Algérie, du Maroc et de Ghdamès.

## SINGULIER

BENI-MENACER	MZABI	CHAOÛLA	BOUGIE
1 <sup>re</sup> p. <i>netch</i> نچ	<i>netch, nechchi</i> نشى	<i>netch</i>	<i>nek</i>
2 <sup>e</sup> p. m. <i>chek</i> شك	<i>chetchi</i> شچى	<i>chek</i>	<i>ketch</i>
2 <sup>e</sup> p. f. <i>chem</i> شم	<i>chemmi</i> شمى	<i>chem</i>	<i>kem</i>
3 <sup>e</sup> p. m. <i>netta</i> نتا	<i>netta</i>	<i>netta</i>	<i>nettsa</i>
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nettath</i> نتاث	<i>nettatsa</i> نتاتا	<i>nettath</i>	<i>nettsath</i>

## PLURIEL

1 <sup>re</sup> p. <i>netchnin</i> نچنين (fém. <i>nechnint</i> ?)	<i>nichnin</i> نشنين	<i>nechnin</i>	<i>noukni</i> (m.) <i>noukenti</i> (f.)
2 <sup>e</sup> p. m. <i>χennioun</i> كنيون	<i>chetchouin</i> شچوين	<i>chenouin</i>	<i>kounoui</i> كنوى
2 <sup>e</sup> p. f. <i>χenniount</i> كنيونت	<i>chetchmitin</i> شچميتين	<i>χenouin</i>	<i>kountoui</i> كنتوى
3 <sup>e</sup> p. m. <i>nahnin</i> نهنين	<i>netnin</i> نتنين		<i>noutri</i> نتنى
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nahnint</i> نهيننت	<i>netnitin</i> نتنيتين	<i>nihenin</i>	<i>nouthentsi</i> نتنتى

## SINGULIER

K'OURS DU SUD ORANAIS	RIFAIN
1 <sup>re</sup> p. <i>netch</i> نچ	<i>nich</i> نشى
2 <sup>e</sup> p. m. <i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك
2 <sup>e</sup> p. f. <i>chemmint</i> شمينت	<i>chem</i> سم
3 <sup>e</sup> p. m. <i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nettatsa</i> نتاتا	<i>nettath</i> نتاث

## PLURIEL

1 <sup>re</sup> p. <i>netchini</i> نچينى	<i>nechnin</i> نشنين
2 <sup>e</sup> p. m. <i>chekoumin</i> شكمين	<i>χenniou</i> كنيو
2 <sup>e</sup> p. f. <i>cheminti</i> شمينتى	<i>χennint</i> كنينت
3 <sup>e</sup> p. <i>netninti</i> نتنينتى	{ m. <i>nahnin</i> نهنين f. <i>nahnint</i> نهيننت

## SINGULIER

CHELH'A	GHDAMÈS
1 <sup>re</sup> p. <i>nek</i> نك	<i>nech</i> نشي
2 <sup>e</sup> p. m. <i>ki</i> كي	<i>cheg</i> شڭ
2 <sup>e</sup> p. f. <i>kemin</i> كمين	<i>chem</i> شم
3 <sup>e</sup> p. m. <i>netta</i> نتا	<i>netou</i> نتو
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nettath</i> نتات	<i>nettath</i> نتاث

## PLURIEL

1 <sup>re</sup> p. m. <i>nokni</i> نكني	} <i>neknin</i> نكنين
1 <sup>re</sup> p. f. <i>nokonti</i> نكنتي	
2 <sup>e</sup> p. m. <i>konoui</i> كنوي	} <i>chegouanini</i> (?)
2 <sup>e</sup> p. f. <i>konamti</i> كنمتي	
3 <sup>e</sup> p. m. <i>nothni</i> نشني	<i>nalanin</i> (?)
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nothenti</i> نشنتي	<i>natin</i> نتين (?)

Comme on le voit, les principales différences entre les pronoms de ces divers dialectes proviennent des modifications phonétiques du *ك* qui devient tantôt *ch* ou *χ* et du *tha* ث qui se durcit en *t* ت ou s'affaiblit en *h* ه.

## B. — PRONOMS AFFIXES

§ 11. Les pronoms affixes peuvent affecter trois formes différentes, suivant qu'ils sont compléments d'un nom, d'une préposition ou régimes directs d'un verbe.

1°. Les pronoms affixes compléments d'un nom, tiennent lieu d'adjectifs possessifs.

<i>ou</i> , <i>iou</i> , <i>io</i> , de moi	<i>akkkham iou</i> , ma maison (maison de moi)
<i>k</i> , <i>ik</i> , <i>ek</i> , de toi (m.)	<i>akkkhamik</i> , ta maison
<i>m</i> , <i>im</i> , <i>em</i> , de toi (f.)	<i>akkkhamim</i> , ta maison
<i>s</i> , <i>is</i> , <i>es</i> , de lui, d'elle	<i>akkkhamis</i> , sa maison

Au pluriel, on emploie, pour le complément du nom, le pronom personnel affixe joint à la préposition ن *n* ou *en*, de.

<i>ennar'</i>	اناغ	de nous	<i>akkkhamennar'</i>	اڤام اناغ
<i>ennouen</i>	انون	de vous (m.)		notre maison
<i>enkount</i>	انكونت	de vous (f.)		etc.
<i>ensen</i>	انسن	d'eux		
<i>ensent</i>	انسنت	d'elles		

La forme *ennouen* انون est probablement adoucie de *enkouen* انكون — c'est ainsi que chez les Beni-Menacer, on dit au féminin *ennouent* انونت au lieu d' *enkount* انكونت.

Dans les autres dialectes, les pronoms affixes sont les mêmes qu'en zouaoua: cependant chez les Beni-Menacer le *k* de la 2<sup>e</sup> personne est affaibli en *χ*, en Mzabi, en ش *ch* et en چ *tch*.

§ 12. — 2<sup>e</sup>. Pronoms personnels affixes employés avec une préposition:

Avec la préposition *in*, *en* ن, de.

<i>inou</i>	ينو	de moi
<i>inek, ennek</i>	انك ينك	de toi (m.)
<i>inem, ennem</i>	انم ينم	de toi (f.)
<i>ines, ennes</i>	انس ينس	de lui, d'elle

(Pour le pluriel voir plus haut.)

Avec la préposition *i*, à. ي.

<i>ü, (i)</i>	ي	(ي) à moi
<i>iak, (ak)</i>	ياك	(اك) à toi (m.)
<i>iam, (am)</i>	يام	(ام) à toi (f.)
<i>ias, (as)</i>	ياس	(امس) à lui, à elle
<i>iar', (ar')</i>	ياغ	(اغ) à nous
<i>iaoun, (aoun)</i>	ياون	(اون) à vous (m.)





chez, le pronom personnel sert à rendre le verbe avoir, comme en arabe *عندي* et *لي*

Ex.: <i>R'ouri</i>	غوري	j'ai (chez moi) ar. <i>عندي</i>
<i>r'ourek</i>	غورك	tu as (m.)
<i>r'ourem</i>	غورم	tu as (f.)
<i>r'oures</i>	غورسي	il ou elle a
<i>r'ournar</i>	غورناغ	nous avons
<i>r'our ouen</i>	غورون	vous avez (m.)
<i>r'our kount</i>	غوركونت	vous avez (f.)
<i>r'our sen</i>	غورسن	ils ont
<i>r'our sent</i>	غورسنت	elles ont

Lorsque l'idée est au passé ou au futur, on exprime le verbe être. Ex.: Nous avons eu des maisons, *ellan r'ournar ikhkhamen* الان غورناغ يخامن. — J'aurai un cheval, *ad' ili r'ouri ioun 'aoud'iou* اذيلي غوري يون عوديو m.-à-m. sera à moi un cheval.

Dans la plupart des dialectes autres que le Zouaoua, on emploie *r'er* غر au lieu de *r'our* غور.

§ 16. — 3°. Pronoms personnels affixes compléments directs d'un verbe:

SINGULIER			PLURIEL		
1 <sup>re</sup> p.	<i>i</i>	ي	1 <sup>re</sup> p.	<i>ar'</i>	اغ
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>k</i>	ك	2 <sup>e</sup> p. m.	<i>koun</i>	كون
2 <sup>e</sup> p. f.	<i>kem</i>	كم	2 <sup>e</sup> p. f.	<i>kount</i>	كونت
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>th</i>	ث	3 <sup>e</sup> p. m.	<i>then</i>	ثن
(ou <i>t</i> après un <i>n</i> )					
3 <sup>e</sup> p. f.	<i>ts</i>	ت	3 <sup>e</sup> p. f.	<i>thent</i>	ثنت

Ex.: Je t'ai vu, *zrir'k* زريغك. Je l'ai tuée, *enr'ir' ts* انغيغت.

Cette forme d'affixes s'emploie lorsque le pronom est construit avec un adverbe ou un pronom interrogatif.

Ex.: D'où est-il? *ansilth* انسيث m.-à-m. d'où lui?  
 Qui suis-je? *achoui* اشوي m.-à-m. quoi moi?

§ 17. PLACE DES PRONOMS AFFIXES. Tantôt ils précèdent et tantôt ils suivent le verbe auquel ils servent de régime.

1°. Lorsque le verbe n'est accompagné d'aucune particule, le pronom affixe, régime direct ou indirect, suit le verbe.

Ex.: donne-moi, *efk* ii اڤكيي; il les a vues, *izera* thent ييزرائنت

Quand le verbe est employé avec un double régime, direct et indirect, celui-ci se place avant l'autre.

Ex.: Je le lui ai dit *ennir' ias th* انيغ ياست

2°. Lorsque le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms personnels, régime direct et indirect, se placent entre elle et le verbe.

Ex.: Il les verra, *a tent izera* اتنت ييزا; tu ne le lui donneras pas, *our ias t tefkedh ara* ورياس ت تيفكض ارا; je ne l'ai pas dit, *our th ennir' ara* ورت انيغ ارا.

La même règle s'applique aussi aux pronoms et aux adjectifs interrogatifs.

Qui l'a vu *anoua ith izeran* انوا يث ييزران

§ 18. Pour rendre l'idée exprimée par le verbe réfléchi, on emploie en zouaoua *iman* يمان (personne) avec le pronom affixe complément d'un nom.

Ex.: moi-même, *nek si imaniou* نك سي يمانيو cf. en arabe نفسي et روعي m.-à-m. moi, de la personne de moi; elles-mêmes, *nithenti si iman ensent* نثنتي سي يمان ensent; il s'est tué (il a tué lui-même), *in'a imanis* ينغا يمانيس

## II. PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

§ 19. Les pronoms et adjectifs démonstratifs sont *a* ا, *enni* انى, *ou* و, *th* ث qui s'emploient tantôt seuls, tantôt combinés ensemble ou avec la particule *gi* گى. Ils se placent après le substantif qu'ils déterminent.

*a* ا, ceci, ce, est invariable. Ex.: ce jour, *ass a* اس ا (aujourd'hui); ce soir, *thamdith a* ثمديث ا.

*enni* انى, ce, cela, est également invariable. Ex.: *argaz enni* ارگاز انى, cet homme-là; cette femme-là, *thamet't'outh enni* ثمطوث انى.

Composé avec la particule *gi* گى, *a* ا donne l'adjectif invariable *agi* اگى, celui-ci. Ex.: cet homme-ci, *argaz agi* ارگاز اگى; ces hommes-ci, *irgazen agi* یرگازن اگى.

Le pronom *ou* و f. *th* ث n'est employé que dans les dialectes de l'ouest, mais en Zouaoua, on le trouve combiné 1°. avec *a* ا. Ex.: *oua* وا, ceci, celui-ci; *tha* نا, celle-ci.

Cette forme *oua* وا se combine aussi avec la particule *gi* گى.

Ex.: <i>ouagi</i> واگى	celui-ci	<i>thagi</i> تاگى	celle-ci
<i>ouigi</i> ويگى	ceux-ci	<i>thigi</i> تيگى	celles-ci

2°. avec *hi* هى, pour exprimer l'éloignement.

Ex.: <i>ouahi</i> واهى	celui-là	<i>ouhi</i> ويهى	ceux-là
<i>thahi</i> تاهى	celle-là	<i>thihi</i> تيهى	celles-là

On trouve enfin le pronom *ou* و combiné avec la particule *n* ن.

Ex.: <i>ouin</i> وين	celui	<i>thin</i> تين	celle
<i>ouid'en</i> ويدن	ceux	<i>thid'en</i> تيدن	celles

## III. PRONOMS ET ADJECTIFS INTERROGATIFS

§ 20. Le pronom interrogatif QUI? se rend par *oui* ou *oua* وی، وا. Le verbe dont il est sujet se met d'ordinaire au participe indéclinable. Quand le pronom interrogatif est construit avec une préposition, il la précède.

Ex.: Qui a entendu? *oui iselan* وی یسلان

Qui lui dira? *a oui as innan* اوی اسی ننان

(m.-à-m. ô qui lui disant)

Chez qui es-tu allé? *oui r'ef therouh'dh* وی غب ثروحف

À qui? s'exprime par *ioumi* یومی.

À qui a-t-il donné de l'argent? *ioumi ifka id'rinen*

یومی یفکا یدرینن

Employé avec les pronoms affixes régimes du verbe, *ioumi* یومی signifie À QUOI BON? — Ex.: *ioumii* یومی, à quoi suis-je bon? *ioumits* یومیت, à quoi sert-elle?

Le négatif se rend par *oula* ولا. Ex.: *oula oumik* ولا ومیک, tu n'es bon à rien.

À QUI? marquant la possession, se traduit par *oui* وی, qui devient le sujet de la proposition et l'on tourne la phrase de cette manière: à qui est cette ville? *thamd'int agi oui ts ilan* تمذینت ائی وی ت یلان (m.-à-m. ville cette qui la possédant). À qui est cette femme? (quel est son mari?) *thamet'touth agi oui ts ilan* تمطوث ائی وی ت یلان.

Le verbe *al* ال «avoir» qui existe encore en touareg, ne s'est conservé en zouaoua que dans cette expression.

QUI, QUEL, LEQUEL, LAQUELLE, pronoms et adjectifs

interrogatifs se rendent par *anoua* انوا, fém. *enta* انتا — que l'on décompose en *an* ان, particule et *oua* وا ou *tha* ثا pronoms démonstratifs — pl. *anouï* انوی, *enti* انتی. — Le verbe qui suit se met au participe indéclinable, précédé de la particule *d* د. — Ex.: Qui a-t-il vu? *anoua d izran* انوا د یزران.

*anoua* etc. se combine 1°. avec la particule *ai* ای pour former les expressions composées: *anoua ai* انوا ای, *enta ai* انتا ای — pl. *anouï ai* انوی ای, *enti ai* انتی ای — Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles. — Ex.: Lequel est ton père? *anoua ai d babak* انوا ای د باباک.

2°. avec les pronoms *oua* وا, *tha* ثا, *oui* وی et *thi* ثی, et leurs composés *ouagi* واگی et *ouahi* واهی — pour traduire l'expression Qui est-il? — Ex.: *anoua oua* انوا وا, qui est-il?; *enta tha* انتا ثا, qui est-elle?; *anouï oui* انوی وی, qui sont-ils?; *enti thi* انتی ثی, quelles sont-elles? etc.

Lorsque *anoua* انوا est employé comme adjectif interrogatif, il se place, ainsi que le substantif qu'il détermine avant la préposition qui le régit. — Ex.: avec quel homme est-il venu? *anoua argaz id' d iousa* انوا ارگاز یذ د یوسا.

QUE, QUOI, se traduit par *achou* اشو emprunté à l'arabe vulgaire *ach* اش pour *اشی*. Il se place également avant les prépositions qui le régissent. — Ex.: Qu'ai-je vu? *achou zrîr'* اشو زریغ — Pourquoi as-tu dit? *achou r'ef thennidh* اشو رغف ثنیمض.

Avec QUOI, indiquant l'instrument: *ai* ای م س —

Ex.: Avec quoi l'as-tu fait? *ai s it tekhd' emdh* ای سیت تخدمض.

En quoi, indiquant la matière: *bou aglan* بو اڭلان.

— Ex.: En quoi est cette maison? — En terre, *Bou aglan akhkhham agi* بو اڭلان اخام اڭی — *Bou akal* بو اکل.

#### IV. PRONOM RELATIF

§ 21. Le mot *enni* انی, invariable, sert à exprimer le pronom relatif. L'homme que j'ai vu, *argaz enni zrir'* ارڭاز انی زریغ; les femmes que j'ai vues, *thoulaouin enni zrir'* ثولاوین انی زریغ.

• Comme les Touaregs emploient pour le pronom relatif, les démonstratifs *oua*, *ta* etc., on a supposé que les Zouaoua avaient emprunté *enni* انی à l'arabe vulgaire (*النی*, altération de *التي*); mais il faut remarquer que *enni* انی s'emploie aussi comme pronom démonstratif (v. plus haut): on a suivi en zouaoua le même procédé qu'en touareg — cf. aussi en arabe où la particule *ذ* sert à la fois pour former l'adjectif démonstratif (ذلك, هذا, ذا) et le pronom relatif (الذي).

A QUI, AUXQUELS, AUXQUELLES se rendent par *enni ioumi* انی یومی ou *enni oumi* انی ومی invariable.

— Ex.: La femme à qui j'ai donné de l'argent, *thamet't'outh enni ioumi efkir' id'rimen* ثمطوث انی یومی اڭکیغ یذریمن.

Lorsque *enni* انی est construit avec une préposition, celle-ci se place après lui. — Ex.: La ville où je suis allé, *themd'int enni r'er rouh'er* تمڭدینت انی ڭر روڭ.

Quelquefois, sous l'influence de l'arabe, on construit avec un pronom, la préposition qui gouverne *enni* انى.

Ex.: La montagne sur laquelle j'irai, *ad'rar enni r'a oular' fellas* اذرار انى غا ولغ فلاس (la montagne que je monterai sur elle — ar. الجبل الذى اروح عليه).

CELUI QUI, CELLE QUI etc. se traduisent par *ouin* وين f. *thin* ثين, pl. *ouid'en* ويدن, *thid'en* تيدن. — Le verbe se met souvent au participe invariable.

— Ex.: Celui qui voit, *ouin izeran* وين يزران.

CELUI À QUI, CELLE À QUI etc. se rendent par *ouin ioumi*, وين يومى, f. *thin ioumi* ثين يومى; pl. *ouid'en ioumi* ويدن يومى, f. *thid'en ioumi* تيدن يومى.

#### V. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS

§ 22. AUTRE. Le mot *iedh* يى qui signifie «différent» sert à exprimer l'idée d'«autre» dans les composés suivants:

1°. m. <i>ouaiedh</i>	وايى (oua)	pron. dém. et	<i>iedh</i> يى
f. <i>thaiedh</i>	ثايى (tha)	-	et <i>iedh</i> يى
pl. m. <i>oui iadh</i>	وى يايى (oui)	-	et <i>iadh</i> يايى
f. <i>thiadh</i>	ثى يايى (thi)	-	et <i>iadh</i> يايى

*ouiadh* ou وياى ou *ouiadhnin* وياضنين signifient «autrui».

2°. *ouin idhen* وين يىض — composé du pron. dém. *ouin* وين et de *iedh* avec la forme participiale — c'est le seul exemple où cette forme prenne la marque du pluriel.

Sg. m. *ouin idhen* وين يىض f. *thin idhen* ثين يىض  
Pl. m. *ouid'en idhenin* ويدن يىضنين f. *thid'en idhenin* تيدن يىضنين  
[يىضنين]

3°. *enni idhen* انى يضمن composé également du démonstratif *enni* انى et de *iedh* يضمن sous la forme participiale.

Sg. *enni idhen* انى يضمن m. et f.

Pl. *enni idhenin* انى يضمنين m. et f.

LES UNS LES AUTRES: *ouiadh ouiadhenin* وياض وياضين.

On rend par *abrid* ابريد (chemin) le mot «fois» en zouaoua. — Ex.: une fois, *ioun oubrid* يون وبريد; quelques fois بعض يبردان.

Les dialectes du Maroc et de l'Ouest se servent de *thikelth* تكث ou *tikelt* تكلت.

UN, employé au sens indéfini s'exprime par *ioun* يون f. *ioueth* يوٲ. — Ex.: Il était un homme, *illa ioun ourgas* يلا يون وركاز.

Construit avec la négation *oulemma* ولما, pas même, *ioun*, *iouth* signifient AUCUN, AUCUNE, PERSONNE. — Ex.: Il n'y a personne, *our d illa oulemma ioun* وور د يلا ولما يون.

Combiné avec *koull* (ar.) كل, tout, *ioun* et *iouth* يوٲ servent à rendre «chacun, chacune». —

Seul le touareg a conservé la vraie forme berbère: *ak iien* = chaque-un.

ON se tourne par la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du verbe qu'on emploie souvent à la forme d'habitude.

Ex.: On raconte, *ekkaren* افارن — On dit, *tennan* تنان.

QUELQUES, QUOI QUE s'expriment par *ker* كرا (chose) qui se construit, comme un substantif, avec le génitif. — Ex.: Quelques jours, *ker* boussan



کرا بوسان ; quelques femmes, *kera n toulaouin* کرا نتولاوین. On rencontre aussi quelquefois le mot arabe بعض *ba'dh*.

QUELCONQUE: *iouen eg ellan* ائون اش الان f. *ioueth eg ellan* ائون اش الان — composé de *iouen* ائون (un) et de *eg ellan* اش الان (quel étant), mis pour *ai illan* اى يلان — c'est la même particule *ai* qui entre dans la composition du relatif *anoua ai* ائوا اى etc.

QUI QUE CE SOIT, QUEL QU'IL SOIT, QUELLE QU'ELLE SOIT, QUOI QUE CE SOIT se rendent par *ouin illan* وین یلان, *thin illan* ثین یلان, *ouid'en illan* ویدن یلان, *thid'en illan* ثیدن یلان.

*Ain* این qui signifie «quoique», traduit aussi «ce que», lorsque le verbe qui suit est au passé. Ex.: Dis-moi ce que tu as fait, *inai ain tekhd'emdh* ینای این تکخدمض.

Quand le verbe est au futur, on emploie *r'a* غا. Ex.: Dis-moi ce que tu feras, *inai r'a thekd'emdh* ینای غا تخدمض.

Voici se traduit par la particule *aia* ایا précédée du pronom personnel des verbes, quand il s'agit d'un substantif ou d'une 3<sup>e</sup> personne.

Ex.: voici sg. m. *athaia* اٲاٲا f. *atsaia* اٲاٲا  
pl. m. *athenaia* اٲٲاٲا f. *athentaia* اٲٲٲاٲا

Dans l'expression *ahath* اهٲٲ, voilà, le pronom personnel est suffixé.

Ex.: voilà sg. m. *ahath* اهٲٲ f. *ahats* اهٲٲ  
pl. m. *ahathen* اهٲٲٲ f. *ahathent* اهٲٲٲٲ

Avec la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> personne, on emploie افل *ak'l* — pour signifier «voici, voilà».

## SINGULIER

1 <sup>re</sup> p.	<i>ak'li</i>	افلى	me voici ou me voilà
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>ak'lak</i>	افلاك	
2 <sup>e</sup> p. f.	<i>ak'lam</i>	افلام	

## PLURIEL

1 <sup>re</sup> p.	<i>ak'lar?</i>	افلاغ	
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>ak'lakoun</i>	افلاكون	
2 <sup>e</sup> p. f.	<i>ak'lakount</i>	افلاكونت	

### CHAPITRE III

#### DU VERBE

§ 23. Les verbes kabyles peuvent se diviser en deux classes: verbes complets et verbes incomplets. La première, de beaucoup la plus nombreuse, exprime un état ou une action; la seconde qu'on pourrait appeler qualificative, renferme les verbes indiquant les couleurs et les qualités physiques ou morales.

§ 24. Il y a dans le verbe kabyle deux nombres: le singulier et le pluriel; trois personnes et deux genres dont la distinction n'est faite qu'à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. du pluriel.

§ 25. Le berbère possède des thèmes verbaux formés d'une, deux, trois, ou quatre lettres radicales. — Ex.:

th. d'une lett. rad.	<i>aR'</i>	اغ, prendre	<i>aF</i>	اف, trouver
- de 2 lettres -	<i>SeL</i>	سل, entendre	<i>ZeR</i>	زر, voir
- de 3	<i>eKCHeM</i>	اكشم, entrer	<i>eDHFeR</i>	اضفر, suivre
- de 4	<i>D'eRR'eL</i>	ذرغل, être aveugle	<i>ReʒD'eL</i>	رژدل, boîter.

Cette dernière catégorie comprend surtout les verbes dénominatifs.

§ 26. Il n'existe à proprement parler que deux temps en kabyle: l'impératif et l'aoriste. Ce dernier

qui exprime le passé, le futur et le présent, subit des changements vocaliques selon qu'il est conjugué ou non avec des particules qui en modifient le sens.

Voici le schème de la conjugaison:<sup>(1)</sup>

## IMPÉRATIF

Sg. 2 <sup>e</sup> p.	—	—
Pl. 2 <sup>e</sup> p. m.	— <i>th</i>	ث
2 <sup>e</sup> p. f.	— <i>nth</i>	مـث

## AORISTE

Sg. 1 <sup>re</sup> p. c.	— <i>r</i> <sup>3</sup>	ع
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>th</i> — <i>dh</i>	ثـفـ
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>i</i> —	يـ
3 <sup>e</sup> p. f.	<i>th</i> —	ثـ
Pl. 1 <sup>re</sup> p. c.	<i>n</i> —	نـ
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>th</i> — <i>m</i>	ثـمـ
2 <sup>e</sup> p. f.	<i>th</i> — <i>nth</i>	ثـمـث
3 <sup>e</sup> p. m.	— <i>n</i>	نـ
3 <sup>e</sup> p. f.	— <i>nt</i>	نـت

§ 27. Chez les Beni-Menacer le *tha* ث final est remplacé par un *ta* ت. — Le *tha* ث initial des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. du sing. et des 2<sup>e</sup> du plur. est affaibli en *ha* et quelquefois tombe complètement. Le *dhad* هـ final de la 2<sup>e</sup> pers. sing. devient un *dal* د et souvent un *ta* ت.

En touareg, en mzabi et dans le dialecte des K'çours, le *tha* ث est remplacé par un *ta* ت et le *dhad* هـ final de la 2<sup>e</sup> pers. du sing., par un *dal* د. La même modification existe à Ouargla; de plus, à l'aoriste employé avec la particule *ad'* ا,

(<sup>1</sup>) Le trait remplace la racine du verbe, qui est la 2<sup>e</sup> personne du singulier de l'impératif.

le *r'ain* غ final de la première personne s'affaiblit en ع *ain* et quelquefois même en ا *a*.

A Taroudant le خ *kha* et à Ghdamès le ع *ain* sont presque toujours substitués au غ *r'ain*.

En Chelh'a et à Djerba le ت *ta* remplace partout le ث *tha* et le ض *dhad*.

En Rifain, le ث *tha* est quelquefois conservé: la consonne finale de la 2<sup>e</sup> personne du singulier est ت *ta*, tantôt د *d'al*.

En Zénaga le ت *ta* remplace le ث *tha* et à la fin de la 1<sup>re</sup> personne du sing. on trouve un ك *kef* au lieu du خ *kha* de Taroudant et du غ *r'ain* des autres dialectes.

§ 28. Pour marquer plus particulièrement l'idée du passé, on place devant le verbe la particule ای. Les particules غی *r'a*, ارا *ar'a* et اذ *ad'* sont employées pour le futur.

## § 29.

## IMPÉRATIF

Sg. 2 <sup>e</sup> p. c. <i>ers</i>	ارس, descends
Pl. 2 <sup>e</sup> p. m. <i>erseth</i>	ارست
- 2 <sup>e</sup> p. f. <i>ersemth</i>	ارسمث

## AORISTE

Avec le sens du Prétérit.		Avec le sens du Futur.	
Sg. 1 <sup>re</sup> p. <i>erser</i>	ارسغ	<i>ad'erser</i>	اذرسغ
2 <sup>e</sup> p. m. <i>thersedh</i>	ثرسغ	<i>atersedh</i>	اترسغ
3 <sup>e</sup> p. m. <i>iers</i>	يرس	<i>ad'iers</i>	اذيرس
3 <sup>e</sup> p. f. <i>thers</i>	ثرس	<i>aters</i>	اترس
Pl. 1 <sup>re</sup> p. c. <i>ners</i>	نرس	<i>anners</i>	انرس
2 <sup>e</sup> p. m. <i>thersem</i>	ثرسم	<i>atersem</i>	اترسم
2 <sup>e</sup> p. f. <i>thersemth</i>	ثرسمث	<i>atersemth</i>	اترسمث
3 <sup>e</sup> p. m. <i>ersen</i>	ارسن	<i>ad'ersen</i>	اذارسن
3 <sup>e</sup> p. f. <i>ersent</i>	ارسنت	<i>ad'ersent</i>	اذارسنت

On remarquera qu'à l'aoriste futur, en vertu des règles phonétiques, le *d'al* > s'est assimilé au *noun* ن à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel et que contracté avec le *tha* ث à la 2<sup>e</sup> personne masc., la 3<sup>e</sup> du fém. sing., et aux 2<sup>e</sup> pers. du pluriel, il s'est changé en *ta* ت.

Au prétérit le *raïn* final de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. est très souvent précédé du son *i*.

§ 30. Outre les particules qui indiquent l'idée de temps, il en est d'autres destinées à appeler plus spécialement l'attention sur le verbe. La plus employée est *d* > qui est vocalisée *ed* ou *id* selon les besoins de l'euphonie. Tantôt elle précède le verbe, et tantôt elle le suit.

Elle est *toujours* placée après les pronoms compléments directs ou indirects du verbe, soit qu'ils le suivent, soit qu'ils le précèdent (voir § 17). Ex.: Donne-le-moi, *efk ii th id* افك يى ث يد ; je te verrai, *ad' ak d ezrar'* اذاك دارزاغ.

Quand le verbe n'est pas modifié par une particule ni accompagné d'un pronom affixe, *d* > se place immédiatement après lui. Ex.: Ils sont venus, *ousen d* وسند.

Quand le verbe est accompagné d'une particule (*ad'*, *ai*, *ra'*) de la négation ou d'un pronom relatif ou interrogation, *d* > le précède immédiatement. Ex.: Quand il a passé la nuit, *mii d iousa* مى د يوسا.

En zouaoua on emploie aussi, mais très rarement, la particule *n* ن qui suit les mêmes règles de position que > *d*. — Elle exprime uniquement

l'idée de lieu s'appliquant à la personne à qui l'on parle.

§ 31. Cette particule ن *n* sert aussi à former un participe indéclinable, lorsqu'elle est jointe à la 3<sup>e</sup> personne de l'aoriste.

Ex.: *illa* يلا, il a été *illan* يلان, ayant été, étant  
*inna* ينا, il a dit *innan* ينان, ayant dit, disant

Employé avec le verbe précédé de la particule *r'a* رَا, *n* ن lui donne le sens du participe futur.

Ex.: *izens* يززن, il a vendu; *izensen* يززنن, ayant vendu, vendant; *r'a izensen* رَا يززنن, devant vendre.

Lorsque le participe est employé avec la négation, l' *n* ن précède le verbe. Ex.: Celui qui ne vient pas, *ouin our nioussa* وين ور نيوسا.

§ 32. Dans la conjugaison de l'aoriste, le verbe kabyle est susceptible des modifications suivantes:

1°. Les verbes commençant par un *élif* ا non prosthétique (comme l' *a* ou l' *e* de *ekchem*, entrer; *ers*, descendre), changent au prétérit cet *a* ا en *ou* و. Un petit nombre de verbes commençant par un *i* ي suivent la même règle.

Ex.: *aker* اكر voler aor. *oukerer'* وكرغ *iouker* يوكر  
*af* اف trouver - *oufir'* وبيع *ioufa* يوبا  
*irid'* يربذ être propre - *ourad'er'* وراذع *iourad'* يوراذ

Dans les verbes qui, ayant un *ou* و pour seconde syllabe, changent leur ا *elif* initial en *ou*, celui-ci devient un ب *ba* en zouaoua, un گ *g* dans les tribus de l'O. Sahel.

Ex.: *aoui* اوى apporter aor. *bouir'* بويغ *ibboui* يبوى  
*gouir'* گويغ *igoui* يگوى

Chez les Beni-Menacer les deux *ou* و subsistent: *iououi* يوي.

Les verbes *ili* يلي, être, et *ini* ينى, dire, changent à l'aoriste leur *i* initial en *e* ا et redoublent leur consonne. Ex.: *illa* يلا, il a été, *ellir* اليغ, j'ai été, *ennir* انيغ, j'ai dit.

2°. Lorsque le *r* غ final de la 1<sup>re</sup> personne du prétérît est précédé du son *i*, cet *i* devient un *a* dans le reste du temps — excepté à la 2<sup>e</sup> personne du singulier.

Ex.: *af* اف, trouve — *oufir* و فيغ, j'ai trouvé, *thoufidh* ثوفيد — *ioufa* يوبا, *thoufa* ثوبا, *noufa* نوبا etc.

Avec la négation, le son *i* persiste en zouaoua à toutes les personnes. Ex.: *our ioufi ara*, il n'a pas trouvé.

Dans le dialecte des K'çours le prétérît tout entier garde le son *i*.

En zénaga et chez les Beni-Menacer, le son *i* existe à la 1<sup>re</sup> et à la 2<sup>e</sup> pers. du sing.; aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> du pluriel.

En mzabite et à Ouargla, le son *ou* remplace souvent le son *i*.

3°. La plupart des verbes terminés à l'impératif par *ou* و, perdent cet *ou* و à l'aoriste et suivent la règle 2.

Ex.: *ezzou* ازو griller *ezzir* از يغ, *izza* يز  
*ousou* وسو tousser *ousir* وس يغ, *iousa* يوسا

4°. D'autres verbes terminés par *i* ou par *ou* changent à toutes les personnes du prétérît cet *ou* ou cet *i* en *a*.



Ex.: *argou* ارثو rêver *ourgar* وورڭاغ, *iourga* يورڭا  
*geri* ثري rester *gerar* ثراغ, *igera* يثرا

5°. Les verbes qui ont à l'impératif le son *i* avant la dernière radicale, le changent en *a* au prétérit. Dans certain cas, cet *a* est une voyelle primitive qui reparaît.

Ex.: *zouir* زوير, précéder aor. *zouarer* زوارغ  
*sir* سيغ, allumer aor. *sar'er* ساغع

6°. Les verbes qui ont à l'impératif le son *a* avant la dernière radicale, le changent en *ou* au prétérit.

Ex.: *ellaz* الاز, avoir faim aor. *ellouzer* الوزغ

Toutes ces modifications phonétiques n'ont lieu que lorsque le verbe est conjugué sans particules ou avec *ای* marquant le prétérit.

§ 33. L'aoriste du verbe kabyle, avec ou sans particule, sert à rendre les nombreux temps de la conjugaison française — (Voir le tableau ci-après — le nom prétérit indique le verbe conjugué sans particule ou avec *ای*; celui d'aoriste désigne la conjugaison avec *r'a* ou *ad'*).

§ 34. En zouaoua, la négation se rend par les particules *our* . . . . *ara* اور . . . . ارا entre lesquelles se place le verbe et les pronoms affixes.

Ex.: Je ne l'ai pas vu, *our th zerir* اور ث زيرغ *ara* ارا

Lorsque le verbe est au futur ou à l'impératif, on emploie la forme d'habitude et on supprime la particule *ad'* اڊ ou *r'a* رغا.

INDICATIF	IMPÉRATIF
PRÉSENT (Prétérit): (t) Je vois, <i>srir</i> زريغ.	Présent — (Impératif) vois, <i>ser</i> زر.
IMPARFAIT 10. (Prét.): Je voyais, <i>srir</i> زريغ.	
IMPARFAIT 20. (Verbe <i>être</i> au prétérit avec le présent d'habitude): <i>ellir</i> اليغ ذا زرغ <i>d'a server</i> .	
PASSÉ DÉFINI (Prét.): Je vis, <i>srir</i> زريغ.	
PASSÉ INDÉFINI (Prét.): J'ai vu, <i>srir</i> زريغ.	
PASSÉ ANTÉRIEUR (Prét.): J'ai vu, <i>srir</i> زريغ.	
PLUS QUE PARFAIT (Prét. du verbe <i>être</i> avec le prétérit du verbe): J'avais vu, <i>ellir</i> <i>srir</i> اليغ زريغ.	
FUTUR (Futur avec <i>aa</i> اذ ou <i>r'a</i> غا): Je verrai, <i>ad</i> <i>esrar</i> اذ ازراغ.	
FUTUR ANTÉRIEUR 10. (Prét.): J'aurai vu, <i>srir</i> زريغ.	
FUTUR ANTÉRIEUR 20. (Futur du verbe <i>être</i> avec le prétérit du verbe): <i>ad</i> <i>ilir</i> <i>srir</i> اذ اليغ زريغ.	
CONDITIONNEL PRÉSENT (Futur): Je verrais, <i>ad</i> <i>esrar</i> اذ ازراغ.	
CONDITIONNEL PASSÉ 10. (Prét.): J'aurais vu, <i>srir</i> زريغ.	
CONDITIONNEL PASSÉ 20. (Futur): <i>ad</i> <i>esrar</i> اذ ازراغ.	

(1) Les mots entre parenthèses sont les noms des temps du verbe berbère.

SUBJONCTIF	INFINITIF	PARTICIPE
Futur): Que je voie, <i>ad' ezrar'</i> اذ ازراغ.	Se tourne par un verbe à un mode personnel ou par le nom d'action.	(Présent, Passé): voyant, ayant vu, <i>iseran</i> میزرن.
(Futur): Que je visse, <i>ad' ezrar'</i> اذ ازراغ.		
(Prét.): Que j'aie vu, <i>zrir'</i> زریغ.		
10. (Prét.): Que j'eusse vu, <i>zrir'</i> زریغ.		
20. (Futur): <i>ad' ezrar'</i> اذ ازراغ.		
		(Participe avec <i>r'a</i> غا): devant voir, <i>r'a iseren</i> غا میزرن.

Ex.: Il ne viendra pas, *our d itsas ara* ور د يتاس ارا  
 Je ne le verrai pas, *our th zerrar' ara* ورث زرغ ارا  
 Ne viens pas, *our d tsas ara* ور د تاس ارا

On supprime souvent la seconde particule *ara* ارا, surtout dans les énumérations.

On trouve aussi en zouaoua les formes *oulah* ولاه et *oulach* ولاش empruntées à l'arabe avec le sens de rien, il n'y a pas.

Ex.: Je n'ai pas de frères, *oulach r'ouri athmathen* ولاش غورى اثماثن.

§ 35. L'interrogation est ordinairement indiquée en kabyle par l'intonation de la phrase.

Ex.: L'a t-il vu? *izera th?* يزرا ث.

On trouve quelquefois employé le mot *kera* (chose), qui se construit comme un substantif.

Ex.: As-tu des bœufs? *r'our ek kera g ingaren*

(As-tu chose de bœufs?) غورك كرا ثيزغارن

Y A-T-IL se rend par *ma* ما suivi du prétérit du verbe *illa* يلا (être), qui s'accorde avec le sujet réel. Ex.:

Y a-t-il un homme? *ma illa ioun ourgaz*

ما يلا يون وركاز

Y a-t-il une femme? *ma thella iouth thamet' t'outh*

ما دلا يوث ثمطوث

Y a-t-il des hommes? *ma ellan irgazen*

ما الان يرگازن

Y a-t-il des femmes? *ma ellant toulauuin*

ما الانت تولاووين

§ 36. VERBES QUALIFICATIFS OU D'ÉTAT. On a vu plus haut (§ 23) qu'il existe en Kabyle une seconde classe de verbes, qu'on peut appeler qualitative ou d'état, renfermant les verbes qui expriment les couleurs et certaines qualités physiques

ou morales, comme, être grand *mouk'k'er* مغر; être doux (de caractère) *sid'er* زيدر, être blanc *melloul* ملول. Elle correspond par conséquent à la neuvième forme arabe, tout en ayant une acception plus étendue.

Les verbes, appartenant à cette catégorie, ont une conjugaison qu'on a considérée comme incomplète et qui est peut-être le reste des flexions primitives du berbère. — Ex.:

	<i>berrik</i>	برك	être noir
Sg. 1 <sup>re</sup> p.	<i>berriker'</i>	بركغ	je suis noir
2 <sup>e</sup> p.	<i>berrikedh</i>	بركض	
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>berrik</i>	برك	
3 <sup>e</sup> p. f.	<i>berriketh</i>	بركث	
Pl. comm.	<i>berrikith</i>	بركيث	nous sommes noirs vous êtes noirs ils sont noirs

On remarquera que les trois personnes du singulier sont marquées par des suffixes comme dans le prétérit des langues sémitiques.

Accompagnés d'une particule, les verbes qualificatifs suivent la conjugaison ordinaire: toutefois ils sont précédés du son *i* à toutes les personnes.

Ex.: Sg. 1 <sup>re</sup> p. c.	<i>ad'iberiker'</i>	اذبركغ	je serai noir
2 <sup>e</sup> p. c.	<i>atiberikedh</i>	اتبركض	
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>ad'iüberik</i>	اذيبرك	
3 <sup>e</sup> p. f.	<i>atiberik</i>	اتبرك	
Pl. 1 <sup>re</sup> p. c.	<i>anniberik</i>	انبرك	
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>atiberikem</i>	اتبركم	
2 <sup>e</sup> p. f.	<i>atiberikemth</i>	اتبركمث	
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>ad'iberiken</i>	اذبركن	
3 <sup>e</sup> p. f.	<i>ad'iberikent</i>	اذبركنت	

On peut considérer comme le participe des verbes qualificatifs, certains mots classés jusqu'ici parmi les adjectifs et qui sont composés du thème d'un verbe qualificatif et du suffixe *an*, employé dans la formation des participes (cf. § 31). Ils sont restés déclinables comme le sont encore aujourd'hui les participes en touareg.

Ex.: *berrik* برك, être noir; *aberkān* ابركان, noir; *ezzaï* ازاى, être lourd; *azzaian* ازايان, lourd; *zour* زور, être gros; *azouran* ازوران, gros; *r'ezsif* غزف, être long; *ar'ezfan* اغزبان, long; *mouk'ker* مفر, être grand; *amok'ran* امفران, grand etc.

Des traces de cette conjugaison existent dans le dialecte des K'çours du sud Oranais.

Ex.: *berch id* برشيد, il est noir.

Les autres dialectes ne semblent avoir conservé que le participe considéré comme adjectif.

§ 37. On peut rattacher à cette classe deux expressions qualificatives qui n'existent qu'en zouaoua: *d'elaâli* ذلاعلى, bien, et *d'iri* ذيرى, mal et qui, employées avec les pronoms suffixes compléments directs des verbes, signifient être bon, être méchant.

#### Exemples:

##### SINGULIER

1 <sup>re</sup> p. c. <i>nek d'elaâli</i>	نك ذلاعلى je suis bon
2 <sup>e</sup> p. m. <i>ketch d'elaâlik</i>	كچ ذلاعليك
2 <sup>e</sup> p. f. <i>kem d'elaâlikem</i>	كم ذلاعليكم
3 <sup>e</sup> p. m. <i>netsa d'elaâliθ</i>	نتسا ذلاعليθ
3 <sup>e</sup> p. f. <i>netsath d'elaâθits</i>	نتاث ذلاعليث

## PLURIEL

1 <sup>re</sup> p. m. <i>noukni d'elaâliar'</i>	نکني ذلاعليار	nous sommes bons
1 <sup>re</sup> p. f. <i>noukenti d'elaâliar'</i>	نکنتی ذلاعليار	
2 <sup>e</sup> p. m. <i>kounoui d'elaâlikoun</i>	کنوي ذلاعليکون	
2 <sup>e</sup> p. f. <i>kounemthi d'elaâlikount</i>	کنمشی ذلاعليکونت	
3 <sup>e</sup> p. m. <i>nîtheni d'elaâlithen</i>	نثنی ذلاعليثن	
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nîhenti d'elaâliθhent</i>	نثنتی ذلاعليثنت	

## SINGULIER

1 <sup>re</sup> p. c. <i>nek d'irîi</i>	نک ذیری	je suis méchant
2 <sup>e</sup> p. m. <i>ketch d'irik</i>	کچ ذیریک	
2 <sup>e</sup> p. f. <i>kem d'irikem</i>	کم ذیریکم	
3 <sup>e</sup> p. m. <i>netsa d'irith</i>	نتا ذیریت	
3 <sup>e</sup> p. f. <i>netsath d'irith</i>	نتاث ذیریت	

## PLURIEL

1 <sup>re</sup> p. m. <i>noukni d'iriar'</i>	نکني ذیریار	
1 <sup>re</sup> p. f. <i>noukenti d'iriar'</i>	نکنتی ذیریار	
2 <sup>e</sup> p. m. <i>kounoui d'irikoun</i>	کنوي ذیریکون	
2 <sup>e</sup> p. f. <i>kounemthi d'irikount</i>	کنمشی ذیریکونت	
3 <sup>e</sup> p. m. <i>nîtheni d'irithen</i>	نثنی ذیریتن	
3 <sup>e</sup> p. f. <i>nîhenti d'irithent</i>	نثنتی ذیریتنت	

Ex.: J'ai vu une belle femme, *zrir' thamel' l'outh d'elaâliθs*  
 ذریغ ثمطوث ذلاعلیت; m. à m. j'ai vu une femme, elle  
 est belle.

Quand le mot qualifié est déterminé, on emploie de préférence l'adjectif verbal.

Ex.: J'ai vu sa grande maison, *zrir' akhkhams amok'ran*  
 ذریغ اخامیس. امفران.

On trouve dans les verbes qualificatifs des participes invariables formés suivant la règle ordinaire.

Ils sont probablement de création récente, à l'imitation des verbes réguliers.

## MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 38. Un des caractères particuliers au berbère, comme aux autres langues proto-sémitiques et sémitiques, est la modification apportée à l'idée verbale simple par l'adjonction ou l'introduction d'un affixe dont la signification propre est aujourd'hui perdue. C'est ainsi que l'on crée des *formes* exprimant l'idée factitive, habituelle, passive, réfléchie, réciproque, intensive, etc.

De tous les dialectes berbères, le zouaoua est le plus riche en modifications de ce genre: elles sont au nombre de dix et leur conjugaison suit toutes les règles de la forme simple, en y comprenant les modifications vocaliques causées par l'emploi des particules.

§ 39. 1<sup>re</sup> FORME. Elle exprime l'idée de faire devenir, faire faire et répond à la 4<sup>e</sup> forme arabe. On l'obtient en préfixant un *s* س à la racine.

Ex.: *ekchem* اكشم, entrer: *sekchem* سكشم, faire entrer; *ali* الى, monter: *sali* سالى, faire monter.

Lorsque le thème verbal renferme la lettre *z*, l'*s* س de la 1<sup>ère</sup> forme devient souvent un *z* ز par euphonie.

Ex.: *enz* انز, être vendu; *zenz* زنز, vendre (faire être vendu).

Les modifications vocaliques de la 1<sup>ère</sup> forme suivent les mêmes règles que celles de la forme simple. (Voy. p. 29.)



La plupart des verbes commençant par un *a* le changent en *i* sous l'influence de l'*s* factitive.

Ex.: *arez* اړز, attacher: *sirez* سپړز faire attacher; *ames* امس, être sale: *simes* سيمس, salir (faire être sale).

A l'aoriste, l'*a* primitif reparaît.

Ex.: *sarez* سارزغ, *thesarez* تشارزغ, *isarez* يسارز.

Dans les verbes qui, à l'état simple, commencent par une consonne redoublée provenant de l'assimilation d'un *ou* primitif à la consonne suivante, cet *ou* reparaît à la forme factitive.

Ex.: *effe* افع, sortir: *soufe* سوفغ, faire sortir.

Le changement en *a* de la voyelle *i* de certains verbes à la forme simple existe aussi à la forme factitive.

Ex.: *emsioui* امسيوي, être égal: *imsaoua* يمسوا, f. fact. *semsioui* سمسيوي, égaliser: *isemsaoua* يسمساوا.

L'*ou* final des verbes de la forme simple se change en *a* à toutes les personnes de la voix factitive.

Ex.: *eknou* اكنو, ployer: *seknou* سكنو, faire ployer; aor. *isekna* يسكنا, *seknar* سکناغ.

§ 40. II<sup>e</sup> FORME. Elle exprime l'idée de passif et de réciprocité, soit l'une ou l'autre, soit toutes deux à la fois et correspond à la VII<sup>e</sup> forme arabe. On la rencontre, comme d'ailleurs toutes les autres en touareg, à côté d'une autre forme en *nm* préfixe, marquant seulement la réciprocité. Elle se forme en préfixant un *mim* م à la racine. Lorsque celle-ci commence par deux consonnes, on fait suivre l'*m*

d'un *i* euphonique et l'avant-dernière consonne est marquée du son *a*.

Ex. : *arz* *ارز*, casser: *merz* *مرز*, être cassé; (*akchem* *اكشم*, entrer: *mekcham* *ميكشام*, entrer l'un chez l'autre.

Cette forme peut se combiner avec la première.

Ex. : *ent* *انغ*, tuer; 2<sup>e</sup> f. *menr* *منغ*, s'entre-tuer, combattre; 1<sup>re</sup>—2<sup>e</sup> f. *smenr* *سمنغ*, faire combattre (faire s'entre-tuer); *els* *الس*, être habillé; 1<sup>re</sup> f. *sels* *سلس*, habiller; 2<sup>e</sup>—1<sup>re</sup> f. *msels*, s'habiller réciproquement.

§ 41. III<sup>e</sup> FORME. Pour former la III<sup>e</sup> forme qui exprime uniquement l'idée du passif, on préfixe au radical la syllabe *tsou* *تو* qui devient quelquefois *tsoua* *توا*. Il en est de même dans le dialecte de Hougla.

Ex. : *el'ef* *اطف*, prendre: *tsouat'el'ef* *تواطف*, être pris; *eff* *اڤر*, cacher: *tsouaffer* *تواڤر*, être caché.

Chez les Beni-Menacer, la syllabe *thou* *ثو* correspond au *tsou* *تو* du zouaoua.

Ex. : *ari* *ارى*, écrire: *thoura* *ثورا*, être écrit.

En touareg, en tagouarjellent et dans le dialecte des K'gours du Sud Oranais on emploie *tou* ou *toua*.

Ex. : *zer* *زر*, voir: *touazer* *توازر*, être vu; *ari* *ارى*, écrire: *touari* *تواري*, être écrit; *eff* *اڤر*, mâcher: *touaffer* *تواڤر*, être mâché.

Quelques verbes commençant par *a* changent cet *a* en *i* à la 3<sup>e</sup> forme: *arez* *ارز*, attacher: *tsouirez* *توبرز*, être attaché, mais cet *a* reparaît à l'aoriste employé sans particule: *itsouarez* *يتوازر*; *ad' itsouirez* *اذ يتوبرز*.

La troisième forme peut se combiner avec la 1<sup>re</sup> pour former un passif de transitif.

Ex.: *zenz* زنى, vendre: *tsouzenz* توزنى, être vendu;  
*err* ارغ, brûler: *serr* سرغ, faire brûler, allumer,  
*tsouserr* توسرغ, être fait brûler, être allumé.

§ 42. IV<sup>e</sup> FORME. Cette forme qui marque l'habitude, la durée d'un état, la continuité d'une action, s'exprime en préfixant au radical la syllabe *ts* ت qui modifie souvent la vocalisation du verbe. Devant ceux qui commencent par *s* ou *ch*, on emploie seulement *ts* ت.

#### A. — MODIFICATIONS INTERNES

1°. En général, lorsque le radical se compose de deux consonnes précédés de la voyelle adjonctive *e* on introduit, à la IV<sup>e</sup> forme le son *ou* و, entre les deux consonnes radicales; il en est de même dans les verbes trilitères renfermant déjà à la forme simple le son *ou*.

Ex.: *enz* انز, être vendu. Rac. N Z, IV<sup>e</sup> f. *tsenouz* تنوز, être vendu souvent;

*mouk'el* موفل, regarder. Rac. M K' L, IV<sup>e</sup> f. *tsemou-*  
*k'oul* تموفول, regarder continuellement.

2°. Dans les verbes quadrilitères mis à la IV<sup>e</sup> forme, on introduit le son *i* entre la troisième radicale et la quatrième.

Ex.: *egririb* اكررب, rouler; *tsegririb* تسكررب, rouler souvent.

3°. La plupart des verbes trilitères prennent le son *a* ا avant la dernière radicale.

Ex.: *el'ef* اطف, prendre; IV<sup>e</sup> f. *tsa'f'af* طااف  
*azzel* ازل, courir; IV<sup>e</sup> f. *tsazzal* تازال

## B. — MODIFICATION EXTERNE

Lorsque la modification vocalique ne se produit pas à l'intérieur du verbe mis à la IV<sup>e</sup> forme, elle a lieu à la fin, par l'adjonction d'une des voyelles *a*, *i*, *ou*.

Ex.: *h'ass* حاس, être malade; IV<sup>e</sup> f. *tsk'assa* تاحسا;  
*r'oumm* غوم, boucher; IV<sup>e</sup> f. *tsr'oummou* تغومو;  
*mlil* مليل, se réunir; IV<sup>e</sup> f. *tsemlili* تمليلى.

La voyelle finale est généralement la même que celle qui se trouve à l'intérieur du mot.

Quelquefois le *b* ب initial de certains verbes tombe à la IV<sup>e</sup> forme, ce qui amène un renforcement de la voyelle précédente:

Ex.: *ebges* ابكس, se ceindre; IV<sup>e</sup> f. *tsages* تاكس.

La IV<sup>e</sup> forme peut se combiner 1<sup>o</sup> avec la II<sup>e</sup> pour exprimer l'idée habituelle de réciprocité ou de passivité.

Ex.: (forme simple) *erdhel* ارضل, prêter; IV<sup>e</sup> f. *mierdhal* ميرضال, se prêter réciproquement; IV<sup>e</sup>—II<sup>e</sup> f. *tsemierdhal* تميرضال, avoir l'habitude de se prêter l'un à l'autre.

2<sup>o</sup>. avec la II<sup>e</sup> forme et la première pour exprimer l'idée d'habitude du réciproque d'un transitif.

Ex.: (forme simple) *aoggad'* اوڭاذ, être effrayé; I<sup>e</sup> f. *saoggad'* ساوڭاذ; II<sup>e</sup>—I<sup>e</sup> f. *msaoggad'* مساوڭاذ, s'effrayer réciproquement; IV<sup>e</sup>—II<sup>e</sup>—I<sup>e</sup> f. *tsemsaoggad'* تمساوڭاذ, avoir l'habitude de se causer des frayeurs réciproques.

§ 43. V<sup>e</sup> FORME. La V<sup>e</sup> forme se marque par *th* ث préfixe: elle a également le sens d'habitude, de durée et de continuité.

Ex.: *effe* افع, sortir; *theffer* ثفع, avoir l'habitude de sortir;  
*etch* اچ, manger, fait par exception *thets* ثت, au lieu de  
*thetch*.

A cette formation correspond celle par un *t* ت préfixe, employée en touareg, en chelh'a, chez les Beni-Menacer, dans les K'çours du Sud Oranais et en tagouarjellent.

Ex.: *h'aous* حاوس, se promener; ve f. *th'aous* تكاوس;  
*erhi* (touareg) aimer; ve f. *terhi*;  
*cssin* اسين savoir; ve f. *tessin* تسين.

On la trouve quelquefois combinée avec la II<sup>e</sup> forme:

Ex.: *enr'* انغ, tuer, *menr'* منغ, se combattre; *tmenr'*, se  
 battre réciproquement (K'çours).

§ 44. VI<sup>e</sup> FORME. Cette forme, qui a le même sens que la IV<sup>e</sup> et la V<sup>e</sup> est une des plus usitées: on la rencontre, non-seulement dans tous les dialectes berbères, mais dans presque toutes les langues sémitiques et protosémitiques. Elle s'obtient en redoublant la deuxième radicale et s'emploie pour les verbes bilitères et trilitères.

Ex. *zer* زر, voir; *zerr* زر voir fréquemment; *ekmez* اكمز, gratter; *kemmez* كمز, gratter continuellement.

Par euphonie a) le *d'* د redoublé se change en *d* د.

Ex.: *ezd'em* ازدم, couper du bois; VI<sup>e</sup> f. *zeddem* زدم.

b) Le *dh* ذ redoublé se transforme en *t'* ط.

Ex.: *ezdh* ازض, tisser; VI<sup>e</sup> f. *zet't'* زط.

c) Le *r'* ر devient un *k'* ف.

Ex.: *enr'* انغ, tuer; VI<sup>e</sup> f. *nek'k'* نف.

d) Le *ou* و se change en *g* ث.

Ex.: *eroul* ارول, fuir; vi<sup>e</sup> f. *reggoul* رڭول. Excepté *aouth* اوث, frapper, qui donne *ekkath* اكاث.

Par exception le verbe *r'ar* رار, lire, redouble la première radicale: *ek'k'ar* اككار, avoir l'habitude de lire. Il en est de même des verbes

<i>mel</i> مل	, indiquer:	<i>emmal</i> امال
<i>zed'</i> زد	, moudre:	<i>ezad'</i> ازاد
<i>ger</i> ڭر	, jeter:	<i>eggar</i> اڭار
<i>d'al</i> ذل	, couvrir:	<i>eddal</i> ادال

qu'on ne rencontre qu'à la VII<sup>e</sup> forme.

On a vu (§ 33) que dans les verbes accompagnés d'une négation, on emploie au futur ou à l'impératif l'une des trois formes d'habitude (IV<sup>e</sup>, V<sup>e</sup> ou VI<sup>e</sup>).

§ 45. VII<sup>e</sup> FORME. La VII<sup>e</sup> forme, indiquant l'habitude, s'indique en ajoutant le son *a* avant la dernière radicale; elle est employée avec la forme simple, la première, la troisième, la quatrième et la sixième; dans cette dernière, avec les verbes qui redoublent leur première radicale.

Exemples:

*gen* ڭن (f. simple) dormir; vii<sup>e</sup> f. *gan* گان;  
 i<sup>e</sup> f. *seknef* سکنف, faire rôtir; vii<sup>e</sup> f. *seknaf* سکناف;  
 iii<sup>e</sup> f. *tsouaffer* توافر, être caché; vii<sup>e</sup> f. *tsouaffar* توافار;  
 iv<sup>e</sup> f. *tserdhel* ترضل, être prêté; vii<sup>e</sup> f. *tserdhal* ترضال;  
 f. simple *mel* مل, indiquer; vi<sup>e</sup> f. *\*emmel* امل (inusitée);  
 vii<sup>e</sup> f. *emmal* امال.

Elle se joint encore à la combinaison 1<sup>o</sup> des formes IV, II, I (voir § 40) pour renforcer l'idée d'habitude d'un réciproque de transitif.

Ex.: (f. simple) *adhen* اضم, être malade; 1<sup>re</sup> f. *sidhen* سيضن; 11<sup>e</sup>—1<sup>re</sup> f. *msidhen* مسيضن; 14<sup>e</sup>—11<sup>e</sup>—1<sup>re</sup>—VII<sup>e</sup> f. *tsemsadhan* تمضان, se communiquer habituellement une maladie.

2<sup>o</sup> des formes III et I pour exprimer l'habitude du passif du transitif.

Ex.: (forme simple) *egrireb* اثيرب, rouler; 1<sup>re</sup> f. *segrireb* سثيرب; 11<sup>e</sup>—1<sup>re</sup> f. *tsousegrireb* توسثيرب; 11<sup>e</sup>—1<sup>re</sup>—VII<sup>e</sup> f. *tsousegrarab* توسثراراب, être roulé continuellement.

§ 46. VIII<sup>e</sup> FORME. A la VIII<sup>e</sup> forme qui indique l'idée d'habitude pour la forme transitive, on intercale le son *ou* ou *i* entre les deux dernières radicales.

Ex.: *ens* انس, passer la nuit; 1<sup>re</sup> f. *sens* سنس, faire passer la nuit; VIII<sup>e</sup> f. *senous* سنومى, donner habituellement l'hospitalité. — *d'err'el* ذرغل, être aveugle; 1<sup>re</sup> f. *sd'err'el* سذرغل, aveugler; VIII<sup>e</sup> f. *sd'err'il* سذرغيل, aveugler habituellement.

§ 47. IX<sup>e</sup> FORME. La modification vocale dans la IX<sup>e</sup> forme est extérieure: elle consiste à ajouter le son *a* après la dernière radicale des formes I, III et IV, auxquelles elle donne l'idée d'habitude.

Ex.: (forme simple) *enz* انز, être vendu; 1<sup>re</sup> f. *sens* سنز, vendre; IX<sup>e</sup> f. *senza* زنزا, vendre souvent; — (f. s.) *adj*. اج, laisser; 11<sup>e</sup> f. *tsouadj* تواج, être laissé; IX<sup>e</sup> f. *tsouadja* قواجا, être laissé habituellement; — (f. s.) *els* الس, s'habiller; 14<sup>e</sup> f. *tsels* تلس, être habillé; IX<sup>e</sup> f. *tselsa* تلسا, être habillé ordinairement.

Dans les verbes terminés à la forme simple par *ou*, l'*a* de la IX<sup>e</sup> forme devient *ai*.

Ex.: f. s. *ah'mou* احو, être chaud; 1<sup>re</sup> f. *sah'mou* ساحو, chauffer; IX<sup>e</sup> f. *sah'mai* ساهای, chauffer habituellement.

La IX<sup>e</sup> forme se joint aux combinaisons des formes suivantes :

1°. F. II et I pour exprimer l'habitude d'un transitif de réciprocité.

Ex. : f. s. *erz* ارز, casser; II<sup>e</sup> f. *merz* مرز; II<sup>e</sup> et I<sup>e</sup> f. *smerz* سمرز; II<sup>e</sup>—I<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> f. *smerz*ا سمرزا, avoir l'habitude de faire se casser réciproquement.

2°. F. III et I pour indiquer l'habitude d'un passif du transitif.

Ex. : f. s. *err* ارغ, brûler; I<sup>e</sup> f. *serr* سرغ, allumer; III<sup>e</sup>—I<sup>e</sup> f. *tsou serr* توسرغ, être allumé; III<sup>e</sup>—I<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> f. *tsou serr'a* توسرغا, être allumé habituellement.

3°. F. IV et II pour exprimer avec plus d'intensité l'idée d'habitude d'un réciproque.

Ex. : f. s. *zer* زر, voir; II<sup>e</sup> f. *mzer* مزز; IV<sup>e</sup>—II<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> f. *tsemzera* تمزرا, se rendre des visites fréquentes.

4°. F. IV, II, I pour rendre avec plus de force l'idée d'habitude d'un réciproque de transitif.

Ex. : f. s. *edhs* اضسى, rire; I<sup>e</sup> f. *sedhs* سضسى; II<sup>e</sup>—I<sup>e</sup> f. *msedhs* مسضسى; IV<sup>e</sup>—II<sup>e</sup>—I<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> f. *tsemsedhsa*, avoir l'habitude de s'égayer réciproquement.

§ 48. X<sup>e</sup> FORME. Elle s'obtient en plaçant les sons *ou*, *i*, à la fin de la forme transitive à laquelle elle ajoute l'idée de durée ou d'habitude.

Ex. : f. s. *end* اند, se prendre, se coaguler (en parlant du beurre); I<sup>e</sup> f. *send* سند, battre le beurre; IX<sup>e</sup> f. *sendou* سندو, battre habituellement le beurre; — *kim* فيم, s'asseoir; I<sup>e</sup> f. *sr'im* سغيم, faire asseoir; IX<sup>e</sup> f. *sr'imi* سغيمي, faire asseoir habituellement.

Elle se combine avec la VIII<sup>e</sup> forme pour augmenter l'intensité de l'habitude.



Ex.: f. s. *ens* انس, passer la nuit; 1<sup>re</sup> f. *sens* سنس;  
 VIII<sup>e</sup> f. *senous* سنوم; VIII<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> f. *senousou* سنوسو, donner  
 habituellement et continuellement l'hospitalité.

§ 49. Il faut observer que, bien que virtuellement chaque verbe soit susceptible de toutes les modifications et combinaisons qui viennent d'être indiquées, il s'en faut de beaucoup qu'elles soient toutes employées dans la pratique. La plupart des dialectes berbères n'en possèdent que quelques-unes, et même en zouaoua où elles se sont le mieux conservées, elles n'existent, du moins beaucoup d'entre elles, que dans un petit nombre de verbes. On peut considérer les six premières formes en y joignant la forme simple, comme principales et les quatre dernières comme secondaires.

TABLEAU DES MODIFICATIONS DES FORMES VERBALES

	FORME SIMPLE	VIII <sup>e</sup> FORME (HABIT.)	VIII <sup>e</sup> FORME (HABIT.)	IX <sup>e</sup> FORME (HABIT.)	X <sup>e</sup> (2) FORME (HABIT.)	COMBINAISONS
FORME SIMPLE	** (1)	*a*				
I <sup>re</sup> FORME (TRANSITIF)	s**	s*a*	{ s**i* s*ou*	s**a	{ s**i; s**ou	{ 1 <sup>o</sup> trans.-récipr. 1 <sup>re</sup> , 11 <sup>e</sup> f. sm** 2 <sup>o</sup> trans.-récipr. hab. 1 <sup>re</sup> , 11 <sup>e</sup> , IX <sup>e</sup> f. sm**a récip.-trans. 11 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> f. ms**
II <sup>e</sup> FORME PASS., RÉCIP.)	m**					{ 1 <sup>o</sup> pass.-trans. 111 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> f. tsous** 2 <sup>o</sup> pass.-trans. hab. 111 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> , VII <sup>e</sup> f. tsous*a*
III <sup>e</sup> FORME (PASSIF)	tsou**	tsou*a*		tsou**a		{ 3 <sup>o</sup> pass.-trans. hab. 111 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> , IX <sup>e</sup> f. tsous**a 1 <sup>o</sup> hab.-récip. ou pass. 1 <sup>re</sup> , 11 <sup>e</sup> f. tsm**
IV <sup>e</sup> FORME (HAB., PASS.)	ts**	ts*a*		ts**a		{ 2 <sup>o</sup> hab.-récip. trans. 1 <sup>re</sup> , 11 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> f. tsms** 3 <sup>o</sup> hab.-récip. trans. 1 <sup>re</sup> , 11 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> , VII <sup>e</sup> f. tsms*a*
V <sup>e</sup> FORME (HABITUDE)	th**					4 <sup>o</sup> hab.-récip. trans. 1 <sup>re</sup> , 11 <sup>e</sup> , 1 <sup>re</sup> , IX <sup>e</sup> f. tsms**a
VI <sup>e</sup> FORME (HABITUDE)	**	*a*				

(1) Les astérisques indiquent les lettres radicales d'un verbe de la forme *err'* ou *err*.

(2) La disposition de ce tableau n'a pas permis d'y faire entrer la combinaison de la VIII<sup>e</sup> et de la X<sup>e</sup> forme s\*ou\*ou.

## DES NOMS VERBAUX OU NOMS D'ACTION

§ 50. Le kabyle, comme l'arabe et d'autres langues sémitiques, possède des noms verbaux destinés à exprimer, sous une forme nominale, l'action indiquée par le verbe.

§ 51. Les noms d'actions qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante:

1°. En employant le radical du verbe.

Ex.: *ourar* ورار, jouer; *ourar* ورار, jeu.

REMARQUE. La forme secondaire s'obtient en préfixant et en suffixant un *th* ث. Ex.: *ousou* وسو, tousser; *thousouth* ثوسوث, toux.

§ 52. 2°. En préfixant un *a*. Cette formation est usitée dans les verbes de la forme simple, de la 1<sup>re</sup>, de la 2<sup>e</sup> forme et dans les combinaisons de ces deux dernières.

Ex.: *ouali* والى, regarder; *aouali* اوالى, regard; *seknef* سکنف, rôtir; 1<sup>re</sup> f. *aseknef* اسکنف, action de faire rôtir; *mekthi* مكنى, se souvenir; (11<sup>e</sup> f. de l'inusité *ekthi*) *amekthi* امكنى, souvenance; *msioul* مسيول, s'appeler réciproquement, s'interpeller; *amsioul* امسيول, interpellation.

REMARQUES: A. — Un grand nombre de verbes, à la forme simple introduisent le son *a* avant la dernière radicale. Ex.: *eager* ازغر, traverser; *agar* ازغار, traversée; *emger* امغر, moissonner; *amgar*, moisson. On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *th* ث. Ex.: *adhfer* اضفر, suivre; *adhfar* اضفار et *thadhfarth* ثاضفارث, poursuite, action de suivre.

B. — Le son *ou* s'ajoute ordinairement à la fin du nom verbal quand il existe déjà à l'intérieur du verbe. Ex.: *souk* فوك, achever: *asoukou* اڤوكو, achèvement; *sbourr* سبور, se voiler: *asbourrou* اسبوررو, action de se voiler.

C. — Quelques verbes, appartenant surtout à la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> forme ajoutent un *i* à la fin de leur nom d'action. Ex.: *sens* سنس (1<sup>re</sup> f.) éteindre: *asensi* اسنسي, action d'éteindre; *mers* مرز (2<sup>e</sup> f.), se casser réciproquement: *amersi* امرزي, action de se casser réciproquement. On dérive une forme secondaire en préfixant un *th* ث. Ex.: *sousem* سوسم, se taire: *thasousemi* ثاسوسمي, silence.

§ 53. 3°. En préfixant un *ou* و qui prend la place de l'*e* prosthétique, s'il existe devant le verbe.

Ex.: *ezou* ازو, étendre: *ouzo* وزو, action d'étendre.

On observera que dans ce cas une des consonnes redoublées du verbe disparaît dans le nom d'action.

REMARQUE. Quelques verbes ajoutent un *i* à la fin du radical. Ex.: *edj* اج, abandonner: *oudji* وجي, abandon. On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *th* ث. Ex.: *edj* اج, abandonner: *oudji* وجي et *thoudji* ثوجيث, abandon.

§ 54. 4°. En préfixant le son *i* et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale.

Ex.: *'em* غم, teindre: *ir'emi* يغمي, teinture; *ad* ازد, moudre: *isid* يزيد, mouture.

§ 55. 5°. En redoublant la seconde articulation. Dans les verbes qui commencent par un *a* appartenant à la racine, on redouble la première consonne.

Ex.: *eflou* اڤلو, percer: *fellou* فلو, percement; *areou* اراو, accoucher: *arraou* اراو, accouchement.

REMARQUE. Dans quelques verbes, on intercale le son *ou* avant la dernière radicale. Ex.: *anef* انب, laisser, abandonner: *annouf* انوب, abandon.

§ 56. 6°. En préfixant la syllabe *an* ان et en introduisant le son *ou* avant la dernière lettre radicale.

Ex.: *egzem* ائزم, couper: *anegzoum* انگزوم, action de couper.

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *th* ث.

Ex.: *ezd'er* اذغ, habiter: *thanecz'd'our'th* ثانزدوغث, habitation.

§ 57. 7°. En préfixant un *th* ث à la racine. Dans ce cas les sons *ou* et *i* qui n'appartiennent pas à la racine sont remplacés par la lettre *e*. Cette formation a lieu principalement dans les verbes qualificatifs.

Ex.: *efsous* افسوس, être léger: *thesfes* ثفسس, légèreté; *berrik* برک, être noir: *theberék* تبرک, noirceur.

REMARQUES: A. — Dans la plupart des verbes ordinaires on ajoute un *a* à la fin du mot. Ex.: *edhs* اذس, rire: *thadhsa* تاذسا, le rire.

Le *th* ث préfixe peut être vocalisé en *a*, *ou*, *aou*, *aoua*. Ex.: *effet* افغ, sortir: *thouffet'a* ثوفغا, sortie; *efk* افك, donner: *thaoua/ka* ثاواكا, don; *ad'er* اذر, descendre: *thaoud'era* ثاودرا, descente.

B. — Dans quelques verbes, le nom verbal formé par la préfixation du *th* ث prend un *ou* avant la dernière radicale et un *i* à la fin. Ex.: *ger* گر, jeter: *thagouri* تاگوری, jet; *err* ار, rendre: *tharouri* ثاروری, reddition, restitution.

c. — Plusieurs noms verbaux ne prennent que le son *i* à la fin des mots et le font suivre d'un *th* ث. Ex.: *lal* لل, naître: *thalalith* ثلثيث, naissance.

On peut rattacher à cette dernière catégorie, quelques noms d'actions qui paraissent appartenir à la 2<sup>e</sup> forme verbale, bien qu'ils n'expriment pas une idée de passif ou de réciproque. La syllabe *ith* est remplacée par *iouth*. Le *th* ث est vocalisé en *i*. Ex.: *enr* انغ, tuer, *menr* منغ (11<sup>e</sup> f.): *thimenr* iouth ثمنغيوث; *els* الس, s'habiller, *mels* ملس (11<sup>e</sup> f.): *thimelsiouth* ثملسيوث.

d. — Cette formation s'applique aussi à des noms d'action appartenant à des verbes combinés de la 1<sup>re</sup> et de la 6<sup>e</sup> forme. Dans ce cas, on ajoute un *a* à la fin du mot. Ex.: *ini* يني, dire, *menni* مني (composé inusité de la 11<sup>e</sup> et de la 6<sup>e</sup> forme): *thimenna* ثمننا, action de dire.

§ 58. 8°. En préfixant un *th* ث, vocalisé en *i* ou en *ou*, et en suffixant la syllabe *in* ين.

Ex.: *af* اف, trouver: *thoufin* ثوفين, action de trouver, trouvaille; *aoudh* اوض, arriver: *thioudhin* ثوضين, arrivée.

Bien qu'ayant la forme du pluriel féminin, ces noms verbaux se construisent avec le singulier.

Ces formations existent dans les autres dialectes berbères: en touareg, en mzabite, en chelh'a des K'çours, le *th* ث est remplacé par un *t* ت.

Quelques verbes possèdent des noms d'action, dont la formation ne rentre pas dans les catégories précédentes. L'usage seul peut apprendre ces exceptions.

Pour la déclinaison du nom verbal, voir au chap. IV.

§ 59. Outre l'emploi du nom verbal comme substantif, comme on le rencontre en arabe, le kabyle s'en sert pour compléter ou renforcer l'idée exprimée par le verbe, qu'il accompagne alors comme une sorte d'adverbe. On trouve en hébreu une construction semblable de l'infinitif avec un verbe à un mode personnel.

Ex.: Il a trouvé un homme chez lui, il l'a tué. On peut traduire: *ioufa iioun r'oures inr'ath* يؤفا يئون ر'ورس ينغاث ou *thoufin ai goufa* (pour *aiioufa*) *iioun r'oures inr'ath* توفين اي غوفا يئون ر'ورس ينغاث, m.-à-m.: action de trouver, il a trouvé quelqu'un chez lui, il l'a tué. En français, nous ne pourrions rendre cette expression que par une tautologie en employant le participe présent et le verbe: En trouvant, il a trouvé quelqu'un chez lui. — Je comprends le kabyle: *afham fahmar thak'ebailith* افهام فهمغ تافبيليث, m.-à-m.: compréhension je comprends le kabyle, ou: en comprenant, je comprends le kabyle.

TABLEAU DES FORMATIONS DES NOMS VERBAUX

FORMES SIMPLES	FORMES DÉRIVÉES						COMBINAISONS DE FORMES
	A préfixation et suffixation d'un <i>lh</i>	B intercalation d'un <i>a</i> avant la dern. rad.	C addition d'un <i>a</i> à la fin du radical	D intercalation d'un <i>ow</i> avant la dern. rad.	E addition d'un <i>ow</i> à la fin du radical	F addition d'un <i>i</i> à la fin du rad.	
1 <sup>re</sup> *** <sup>(1)</sup> emploi d'un radical simple	<i>lh***lh</i>						
2 <sup>e</sup> préfixation d'un <i>a</i> <i>a***</i>		<i>a***a*</i>			<i>a***a*</i>	<i>a***i</i>	{ A, B <i>lhaw***a*lh</i>
3 <sup>e</sup> préfixation de <i>ow</i> <i>ow***</i>						<i>ow***i</i>	{ A, F <i>lhow***lh</i>
4 <sup>e</sup> préfixation et suf- fixation de <i>i</i> <i>i***i</i>							
5 <sup>e</sup> redoublement de la 3 <sup>e</sup> articulation <i>***</i>				<i>*** ow***</i>			
6 <sup>e</sup> préfixation de <i>ow</i> et intercalation de <i>ow</i> après la 2 <sup>e</sup> radicale <i>ow***ow*</i>	<i>lhaw***ow*lh</i>						
7 <sup>e</sup> préfixation de <i>lh</i> <i>lh***</i>			<i>lh***a</i>			<i>lh***i</i>	{ forme D, F <i>lh***ow*i</i> forme A, F <i>lh***lh</i> forme A, D, C <i>lh***iout</i>
8 <sup>e</sup> préfixation de <i>lh</i> et suffixation de <i>ow</i> <i>lh***ow</i>							

(1) Les astérisques remplacent les lettres radicales d'un verbe trilitère ou bilittère.



## CHAPITRE IV

### DU NOM OU SUBSTANTIF ET DE L'ADJECTIF

§ 60. L'article n'existe pas en kabyle: les genres des substantifs sont indiqués par les mots eux-mêmes.

Il y a deux genres: le masculin et le féminin.

Au singulier, les noms communs masculins commencent presque tous par une des voyelles: *a*, *e*, *i*, *ou*. Les noms empruntés à l'arabe font exception à cette règle.

Ex.: *ardjas* ارجز, homme; *oul* ول, cœur; *ifis* يعيس, hyène.

Dans les dialectes des Beni-Menacer et de Ghdamès, cette voyelle initiale tombe souvent.

Ex.: *dhad* ضاد pour *adhad* اضاد, doigt.

Au pluriel, certaines des voyelles initiales subissent des modifications qui seront indiquées plus loin.

§ 61. Pour former le féminin d'un substantif masculin, on préfixe et on suffixe un *th* ث <sup>(1)</sup>, qui devient *t* ت lorsqu'il est précédé d'un *n* ن.

(1) Ce *th* ث final qui, d'ailleurs, tombe au pluriel paraît être moins la marque du féminin que le signe d'unité. Il correspondrait, dans ce cas, au *g* arabe.

Ex.: *amr'ar* امغار, vieillard, *thamr'arth* ثمغارث, vieille femme; *ouchchen* وشن, chacal, *thouchchent* ثوشنت, chacal femelle; *ithbir* يثبير, pigeon, *thithbirth* ثيثبيرث, colombe.

Dans le dialecte des Beni-Menacer, le *th* ث initial s'affaiblit en *h* ه, ou même disparaît complètement: *thit* ثيط (Zouaoua), œil, source = *hit* هيط; *thamemt* ثامت, miel (Zouaoua) = *amemt* امت.

En mzabite et dans la plupart des dialectes berbères, comme en touareg, le *th* ث est remplacé par un *t* ت qui quelquefois est prononcé *ts*.

Les substantifs féminins, tirés d'une autre racine que le masculin, ont la même forme.

Ex.: *thamet'l'outh* ثمطوث, femme.

Certains noms qui ne désignent pas des êtres mâles ni femelles ont cependant la forme féminine moins le *th* ث final.

Ex.: *thimes* ثيمس, feu; *thini* ثيزي, col; *tharga* ثارگا, rigole.

Cette remarque s'applique également à une classe de noms d'actions.

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines perdues ou inusitées en zouaoua, mais conservées quelquefois dans les autres dialectes.

*argaz* ارگاز, homme; *thamet'l'outh* ثمطوث, femme.

La forme simple *tamet* existe dans le touareg de Ghat.

*azgar* ازگار, bœuf; *thafounast* ثفوناست, vache.

On trouve employée chez les Beni-Menacer, les Rifains, les Mzabites, à Syouah, chez les Touaregs

Kel Oûi la forme *afounas* ابونامي qui semble avoir été le véritable mot signifiant «boeuf». Le mot *azgar* ازگر usité en zouaoua paraît avoir été primitivement une épithète (le roux) dérivé de la racine Z G R (cf. l'adjectif *azouggar* ازوگر rouge).

*âoud'iou* عوديو, cheval; *thagmarth* تگمرث, jument.

*Âoud'iou* est probablement un emprunt fait à l'arabe (عود cheval). En zouaoua, on rencontre aussi le véritable mot, *iis* يس. La forme masculine de *thagmarth* تگمرث, *agmar* اگمر s'est conservée en chaouïa.

*ikerri* يکری, mouton; fém. *thikhsi* ثيخسي, brebis.

La forme simple d'*ikerri* est *iker* يکر qui existe en chaouïa; *thikhsi* paraît être le féminin d'un mot qui s'est conservé en guanche sous la forme masculine: *acha* (axa) اشا.

*izem* يزيم, lion; fém. *thasedda* تسدا, lionne.

Ce féminin est emprunté à l'arabe (اسد lion).

*ih'aik'el* يکايغل, perdrix; fém. *thasekkourth* تسگورث.

*Ih'aik'el* paraît être une altération de l'arabe حجل perdrix; la forme masculine d'où est tirée *thasekkourth* existe en zénaga: *achkor* اشکر.

*ak'louach* افلواش, bouc; *thar'al* ثغات, chèvre.

Le dialecte de Syouah a gardé le masculin *ar* اغ bouc.

§ 62. DU DIMINUTIF. Le diminutif se forme, en zouaoua, en préfixant et en suffixant un *th* ث

au radical, comme pour les noms féminins. Il suit pour le pluriel, les règles de ces derniers qui ne peuvent avoir de diminutifs. Dans les dialectes du Sud et en touareg, le *th* est remplacé par *t*.

Ex.: *iger* يڠر, champ, *thigerth* ثيڠرث, petit champ;  
*igran* يكران, champs, *thigrathin* ثيڠرئين, petits champs;  
*agelzim* اڠلزيڠم, hache, *thagelzimth* تاڠلزيڠم, hachette;  
*igelsiam* يڠلزيام, haches, *thigelsiam* ثيڠلزيام, hachettes.

Des formes aujourd'hui perdues à l'état simple, reparaissent au diminutif.

*ichch* يش, corne; *thichchouth* ثيشوث, petite corne.

La forme à l'état simple *achaou* اشاو existe en Rifain (Temsaman); on trouve *achchaou* اشاو en Mzabi, *achouaouia* اشواوا en Rifain (Beni-Ouriar'en); l'*ou* reparaît également dans les pluriels *achioun* اشيون (Zouaoua, Bougie, Aït-Khalfoun, Chaouïa); *iskaouen* (de *isek*) en Touareg; *techaoun* تشاون à Syouah; *ichchaouen* يشاون chez les Beni-Menacer.

La forme *thichchets* ثيشت qu'on rencontre aussi en Zouaoua est dérivée de la forme abrégée *ichch* يش.

*azekka* ازكا, tombeau; *thazekkaouth* تازكاوث, petit tombeau.

La forme *azekkou* existe encore en Touareg Ahaggar.

Dans quelques noms où le diminutif est terminé par *cht* شت on doit supposer à l'état simple une double forme en *n* ن et en *ch* ش.

Ex.: *amdoun* امدون, réservoir; *thamdoucht* تامدوشت, petit réservoir.

Le mot *imi* يمي, bouche, a pour diminutif *thak'em-moucht* ثافموشت. — On trouve, à côté des formes *ak'amoum* افوم, bec, en Zouaoua, *agemmoum* اگوم en Rifain, et même *ak'aboub* افابوب en Zouaoua, les formes *ak'em-mouch* افموش à Bougie, et avec le sens de bouche de canon, en Zouaoua.

§ 63. Bien qu'en kabyle on emploie fréquemment le participe de la forme d'habitude précédé de *ouin* وين pour rendre les noms de métier et d'agent, il en existe un certain nombre, dérivé pour la plupart de la VI<sup>e</sup> forme, dont la formation a lieu de trois manières:

1°. En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale.

Ex.: *erk'em* ارقم, peindre; VI<sup>e</sup> f. *rek'k'em* رقم, *arek'k'an* اراقم, peindre; *ezd'em* ازدم, couper du bois; VI<sup>e</sup> f. *zeddem* زدم, *azedd'am* ازدام, bûcheron.

2°. En préfixant la syllabe *am* ام et en intercalant la lettre *a* avant la dernière radicale.

Ex.: *ezed'* ازد, moudre, *amzad'* امزاد, meunier.

3°. En préfixant la syllabe *an* ان et en intercalant la lettre *a* avant la dernière radicale. Quelques verbes ajoutent le son *ou* à la fin du mot.

Ex.: *el'ef* اطب, saisir, *anel'af* انطاب, celui qui saisit; *geri* ثري, rester en arrière, *aneggarou* انثارو, dernier.

On a aussi rangé parmi les noms d'agents et de métiers des mots de la forme *amok'ran* امقران, grand, *aberk'an* ابركان, noir, etc., qui doivent être plutôt

considérés comme d'anciens participes de verbes qualificatifs (cf. § 36).

§ 64. Les abstractions se rendent en kabyle par les noms verbaux (voir §§ 50—58).

§ 65. La déclinaison n'existe pas à proprement parler en kabyle, mais la voyelle initiale des substantifs masculins est susceptible de modification au singulier.

Lorsqu'un nom commençant par un *a* est en rapport d'annexion (génitif), de direction (datif) ou régi par une préposition, cet *a* se change en *ou*. Il en est de même lorsque le substantif, sujet d'une proposition (nominatif) n'est pas placé au commencement de la phrase ou précédé de la particule *d'*.

Ex.: Il dit au roi, *inna ias iougellid'* ينا ياس يوڭليد (*agellid'* اڭليد, roi); les cornes du bœuf, *achchioun b ousgar* (*agellid'* اڭليد, roi); le roi lui dit, *inna ias ougellid'* ينا ياس وڭليد; il l'a frappé avec la main, *iouth ith s oufous* (*afous* افوس, main).

REMARQUES: A. — Les noms régis par les prépositions *d'eg* دڭ, dans, et *seg* سڭ, de, font exception à cette règle: l'*ou* initial se reporte sur la préposition. Ex.: Il est sorti de l'eau, *iffer' soug aman* ايفر سوڭ امان pour *seg ouaman*; il est entré dans la maison, *ikchem d'oug akhkhham* اڪشم دوڭ اخام pour *d'eg oukhkhham*.

B. — Quelques noms au singulier et tous ceux qui au pluriel commencent par un *a* font précéder cet *a* d'un *ou* dans tous les cas mentionnés ci-dessus (§ 65). Ex.: *asiff* اسيف, rivière; *ouasiff* واسيف; *akli* اڪلي, nègre; *ouakli* واڪلي; *aklan* اڪلان, nègres; *ouaklan* واڪلان; *afrioun* افريون, feuilles; *ouafrioun* وافريون. Cette règle n'existe pas en touareg.

§ 66. RAPPORT D'ANNEXION (GÉNITIF). Il se rend en zouaoua de plusieurs manières.

1°. Par la juxtaposition de deux noms.

Ex.: l'eau de l'étang, *aman ougelmim* امان وثلیم (agel-mim اثلیم, étang); le col du genêt épineux, *thizi ouzouou* ثیزی وززو. (Devenu dans l'usage *Tizi Ouzou*, nom d'une sous-préfecture du département d'Alger.)

2°. Par un *ou* placé entre les deux substantifs, quand le second fait partie de ceux commençant par un *a*. Cet *a* devient à son tour un *ou*, suivant la règle indiquée plus haut (§ 65). Le premier de ces deux *ou*, en zouaoua, se change en *b*.

Ex.: la maison de l'homme, *akkkham b ourgaz* اخاو بورثاز pour *akkkham ou ourgaz*; les pleurs des yeux, *imel'aoun b ouallen* ايمطاون بوالن; la queue du renard, *ajanidh b ouchchen* اژنيض بوشن.

Dans l'Oued-Sahel, surtout chez les Beni' l'Abbes, la contraction a lieu en *g* گ.

Ex.: la maison de l'homme, *akkkham g ourgaz* اخام ثورثاز.

3°. Par un *i* placé devant les mots qui commencent par cette lettre. En zouaoua, le premier de ces deux *i* devient un *g* گ.

Ex.: la bouche du singe, *imi g ibki* يمي ثيبكي; les dents de l'hyène, *ouglan g iffis* وگلان ثيفيس; le bec des pigeons, *ak'amoum g ithbiren* افموم ثيثبيرن.

4°. Par la préposition *n* ن (*en*, *in*) placée entre les deux substantifs: c'est la forme la plus fréquente dans toute les tribus berbères, sauf en Zouaoua où elle est réservée pour marquer le génitif du pluriel.

des noms propres et des noms féminins. Dans ce dernier cas, le *th* ث qui suit, se prononce *t* en vertu de la règle euphonique (§ 7).

Ex.: les oreilles des gens, *imezsour'en n midden* يمزورغن; le mari de la femme, *argaz n tamel'touth* ارغاز نتمطوث.

Devant les noms propres commençant par B, l'*n* se prononce *m*. Quelques-uns, mais très rares, emploient *a* au lieu de *n*.

§ 67. RAPPORTS DE DIRECTION (DATIF), DE CAUSE, D'EFFET, DE MOYEN, D'INSTRUMENTS, ETC. (ABLATIF). — Ils s'expriment par des prépositions; le premier par *i* ي, les seconds par *s* س, *seg* سڭ, *si* سي, *d'eg* دڭ, etc.

Ex.: il a donné de l'argent à la femme, *ifka ihamel'touth i'drimen* يعبكا يثمطوث يذريمن; il est parti de la ville, *irouk' si themd'int* يروح سي تمديننت; il l'a frappé avec un bâton, *iouth ith s oudebouz* يوثيث سودبوز.

Le kabyle, comme le syriaque et l'éthiopien, possède le datif pléonastique.

Ex.: il a donné à la femme, *ifka ias ihamel'touth* يعبكا ياس يثمطوث, m.-à-m.: il a donné à elle, à la femme.

§ 68. ACCUSATIF ET VOCATIF. Ils sont semblables au nominatif. Le second est marqué d'ordinaire par l'interjection *a* ا ou *ai* اي, ô.

§ 69. Le kabyle possède deux nombres: le singulier et le pluriel.

#### DU PLURIEL

§ 70. NOMS COLLECTIFS. De même qu'en arabe, un certain nombre de substantifs kabyles exprime



l'idée de collectivité ou d'espèce. Ainsi *aslen* اسلن le frêne, *azemmour* از مور l'olivier en général. Pour indiquer un individu isolé, on joint au substantif le *th* ث comme préfixe et suffixe.

Ex.: *thaslent* ثسلنت, un frêne; *thazemmourth* ثز مورث, un olivier.

A cette catégorie, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel.

Ex.: *aman* امان, eau (cf. arabe ماء); *id'ammen* يذمن, sang (cf. arabe دم); *iriran* يريرن, déjections (kabyle ارر, rendre) etc.

§ 71. FORMATIONS DU PLURIEL. Le pluriel se forme de trois manières: il peut être externe, interne, ou à la fois externe et interne: ces deux derniers correspondent aux pluriels brisés de plusieurs langues deutéro-sémitiques (arabe, éthiopien, himyarite). La 3<sup>e</sup> forme qui a été considérée comme une combinaison des deux autres est en réalité la plus ancienne, et les autres n'en sont que des dérivées.

§ 72. RÈGLE GÉNÉRALE APPLICABLE AUX TROIS FORMES. *Tout nom commençant au singulier par un a ou par un e le change en i au pluriel.*

Chez les Beni-Menacer, à Ghdamès et en Zénaga, la syllabe initiale tombe souvent au pluriel.

Ex.: *baouen* باون, fèves (Beni-Menacer) pour *ibaouen*; *r'allen* غالن, bras (Ghdamès) pour *ir'allen*; *jédjou* ژديو, bouc (Zénaga) pour *éjédjou*.

§ 73. PLURIEL EXTERNE. Il se forme du singulier en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajou-

tant la désinence *n*, *an*, *en* ou *in*, qui correspond aux formes régulières arabes *ون* et *ين*.

Ex.: *akkkham* اخام, maison, *ikkkhamen* يتخامن; *ar'erd'a* اغردا, rat, *ir'erd'aïn* ييغرداين; *agerfiou* اگرفيو, corbeau, *igerfioun* ييغرفيون.

REMARQUES: A. — Dans certains mots, la terminaison est *oun* *ون* ou *ouen* *اون* qui représente sans doute un ancien *ou* tombé au singulier. Ex.: *ifer* ييغر, feuille, *ifrioun* ييغريون; *ar'endja* اغنجا, cuiller, *ir'endjaouen* ييغنجاون. D'autre ont la forme *ouan*: *igenni* يگنى, ciel, *igenouan* يگنونان.

B. — Un petit nombre de substantifs conserve l'*a* initial au pluriel. Ex.: *aoual* اوال, parole, *aoualen* اوالن; *aggour* اثور, mois, *aggouren* اثورن; *ass* اسي, jour, fait *oussan* وسان.

C. — La plupart des noms commençant par *i* et tous ceux commençant par *ou* gardent au pluriel leur lettre initiale. Ex.: *ouchchen* وشن, chacal; *ouchchanen* وشنن.

D. — Quelques noms commençant par *i* changent au pluriel cette lettre en *a*. Ex.: *idh* يذ, nuit, *adhan* اضان; *inner* اينزر, nez; *anzaren*, انزارن.

E. — On peut rattacher à cette classe de pluriels ceux formés en *then* au lieu de *n* ن. — Ils sont assez rares en zouaoua, presque inconnus dans les autres dialectes d'Algérie, mais assez nombreux dans le touareg des Kel-Ouï et des Aouelimmiden. Ex.: *amenr'i* امنغى, combat, *imenr'ithen* يمينغيشن; *abek'k'a* ابغا, soufflet, *ibek'k'athen*; *agouglou* اگوتلو, fromage; *igouglouthen*.

§ 74. PLURIEL INTERNE. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs forment leur pluriel en changeant en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale.

Ex.: *aserdoun* اسردون, mulet, *iserdan* يسردان; *ak'joun* ييغزان, chien, *ik'jan*.

REMARQUE. Lorsque la 1<sup>re</sup> radicale est vocalisée en *a* ou en *i*, elle prend au pluriel le son *ou*. Ex.: *aiazidh* ايازيذ, coq, *izouzadh* يوزاض; *enijel* انيثل, ronce, *inoujal* ينوژال.

§ 75. PLURIEL EXTERNE ET INTERNE. C'est celui qui réunit les modifications indiquées dans les deux règles précédentes: changement de l'*a* ou l'*e* initial en *i*; de la voyelle interne, et addition de désinence *an*, *in*, *en*.

Ex.: *asiff* اسيف, rivière, *isaffen* يسافين; *abrid* ابريد, chemin, *iberd'an* يبردان; *azar* ازار, nerf, *izouran* يزوران.

REMARQUES: A. — On peut y rattacher une série de noms, terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel, outre les modifications initiales et internes. Ex.: *aneggrou* انتغارو, postérieur; pl. *ineggoura* ينكورا; *asafou* اسافو, tison; pl. *isoufa* يسوفا. Ils représentent sans doute une ancienne forme *\*ineggouran*, *\*isoufan*.

B. — Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. Ex.: *azrou* ازرو, rocher; pl. *isra* يزرا; *azezzou* اززو, genêt épineux; pl. *izezza* يززا.

§ 76. Les pluriels féminins se forment de trois manières.

1°. Ceux qui correspondent à un pluriel masculin, se forment de ce dernier en préfixant un *th* ث et en changeant dans les pluriels externes la terminaison *en* ou *an* ان en *in* ين.

Ex.: *agoujil* اگوزيل, orphelin; fém. *thagoujilth* تگوزيلث; pl. m. *igoujilen* يگوزيلن; fém. *thigoujilin* تگوزيلين; *ar'ioul* ارغيول, âne; fém. *thar'ioulth* تغيولث; pl. *ir'ial* يرغيال; fém. *thir'ial* تيرغيال.

REMARQUE. Dans quelques noms masculins terminés au pluriel par *an* et venant généralement d'un singulier terminé

par *i*, on ajoute *athin* au lieu de *an* comme terminaison du pluriel féminin. Ex.: *isli* يسلي, fiancé, fém. *thislith* ثيسليث; pl. *islan* يسلان, fém. *thislathin* ثيسلاتين.

2°. En changeant le préfixe *tha* en *thi* et la terminaison *a* en *ouin* ou *iouin*.

Ex.: *thalefsa* ثلعسا, vipère; pl. *thilefsiouin* ثيلعسيوين.

3°. Quelques noms terminés au singulier par *th* et *ith* changent au pluriel cette terminaison en *a* et vocalisent en *i* le *th* préfixe.

Ex.: *thifli* ثيفلي, trou, pl. *thifla* ثيفلا; *thargith* ثرغيث, rêve, pl. *thirga* ثيرغا; *thabbourth* ثبورث, porte, pl. *thiboura* ثيبورا.

REMARQUE. On trouve quelquefois la syllabe *oua*: *thara* ثارا, vigne, pl. *thiroua* ثيرووا; *thiagi* ثيغي, forêt, pl. *thiagoua* ثيغثوا. Exception: *tharouka* ثروكا, quenouille, pl. *thiroukoui* ثيروكوي.

§ 77. Plusieurs substantifs ont un pluriel emprunté à une autre racine, souvent conservée dans les dialectes voisins. Ce sont:

*ou* و, fils; pl. *aith* ايث, gens.

*emmi* امي, fils; pl. *arraou* اراو, qui doit se rattacher au mot *areou* ارو, enfanter.

*egma* اثما, frère (de *eg* ou *ag*, fils, usité en touareg et *ma*, mère), pl. *athmathen* اثماتهن (composé de *ath* اث, gens, *ma* ما, mère, et *then* ثن marque du pluriel).

*oulma* ولتما, sœur, pl. *issethma* يسمثما; *oulma* = *oult* inusité, fille et *ma* ما, mère; *issethma* composé de *isseth*, inusité (cf. *issi* يسي, filles, en touareg *echet*) et *ma* ما, mère.

*thamel'outh* ثمطوث, femme, pl. *thoulaouin* ثولاوين, petits cœurs, diminutif de *oul* ول, cœur, et *thised'nan* ثيسذنان.

*thafounast* ثافوناست, vache, pl. *thisitha* ثيسثا et *thistan* ثيستان, qui appartiennent à un singulier *tes* employé encore en touareg.

*thagmarth* ثڨمارث, jument, pl. *thir'allin* ثيرغلين. Le dialecte de Djerbah a conservé le singulier *ther'allith* ثيرغلث.

*illi* يلي, fille, pl. *issi* يسي; cf. le touareg *echet*.

*thir'* ثير, œil, pl. *allen* الن. Les autres dialectes berbères emploient *thir'aouin* ثيرطاوين; *allen* الن se rattache à la racine *ouali* والي, voir.

*thikhsi* ثيخسا, brebis, pl. *oulli* ولي.

§ 78. Les noms propres, masculins ou féminins, singuliers ou pluriels, suivent les mêmes règles que les noms communs.

L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte, et après lequel il est ordinairement placé. Pour la formation du féminin et du pluriel, il suit les règles des substantifs.

Lorsqu'il se rapporte à un nom indéterminé qui n'est ni au génitif, ni au datif, ni à l'ablatif, l'adjectif est précédé au masculin de la particule *d'* qui s'assimile au *th* du féminin pour se changer en *t*.

Ex.: j'ai vu un bœuf blanc, *srir' azgar d'amellal* زريغ ازڨر داملال; j'ai vu des bœuf blancs, *srir' izgaren d'imellalen* زريغ يزڨارن ذيملالن. J'ai vu une vache blanche, *srir' thafounast ettamellalt* زريغ ثافوناست اتملالت; j'ai vu des vaches blanches, *srir' thisitha ettimellalin* زريغ ثيسيثا اتيملالين.

Quand le nom est déterminé, on n'emploie pas *d'*.

Ex.: j'ai vu le bœuf blanc, *srir' azgar amellal* زريغ ازڨر املال. J'ai trouvé son jeune frère, *oufir' egmas amezian* وڨيف اڨماس امزيان.

§ 79. Le comparatif s'exprime par l'adjectif construit avec la préposition *r'ef* نېف ou *fell* بل sur.

Ex.: il est plus grand que moi, *netta d' ar'ezfan felli* نتا د اغزبان فلى. (Lui grand sur moi.)

On peut aussi employer la particule *ai* اى devant l'adjectif.

*netta ai d' ar'ezfan felli* نتا اى د اغزبان فلى.

§ 80. Le superlatif se rend de la même manière: on emploie *ai* quand il s'agit du présent ou du passé; *r'a* avec la forme participiale quand il s'agit du futur.

Ex.: il est le plus blanc de tous, *netta ai d'amellal fellasen elkoull* نتا اى داملال فلاسن الكل, m. à m. lui blanc sur eux tous; il sera le plus blanc de tous, *netta r'a imelloulén fellasen elkoull* نتا غا يملولن فلاسن الكل.

On peut, dans tous les cas, substituer aux adjectifs les participes des verbes d'état.

## CHAPITRE V

### NOMS DE NOMBRE

§ 81. Parmi les dialectes berbères, un petit nombre seul a conservé l'ancienne numération. Les autres, parmi lesquels le Zouaoua, n'ont gardé que les deux premiers nombres et ont empruntés les autres à l'arabe vulgaire.

### § 82. NOMBRES CARDINAUX

un <i>iouen</i> ou <i>ioun</i>	يون	fém. <i>ioueth</i> ou <i>iouth</i>	يوث
deux <i>sin</i>	سين	fém. <i>senath</i>	سناث
trois <i>thlatha</i>	ثلاثة		
quatre <i>arbâa</i>	اربعة	etc.	

Les dialectes suivants ont également cessé d'employer l'ancienne numération:

BENI-MENACER	un <i>üdj</i>	ييج	f. <i>ücht</i>	يشث
	deux <i>sin</i>	سين	f. <i>sanat</i>	سناث
K'ÇOURS	un <i>idjen</i>	ييجن	f. <i>tiicht</i>	تيشث
	deux <i>sin</i>	سين	f. <i>sent</i>	سنت
RIFAIN	un <i>ijjen</i>	يژن		
	deux <i>thnaïn</i>	ثناين	(ar. اثنين)	
	trois <i>triatha</i>	تريائة	(ar. ثلاثة)	

Le Mzabite, le Touareg, le Chelh'a, le Zenaga, le dialecte de Djerba et de Ghdamès ont conservé l'ancienne numération.

MZABITE ET OUARGLA	CHELH'A	GHDAMÈS	ZÉNAGA
1 <i>iggen</i> يڭن f. <i>igget</i> يڭت	<i>ian</i> يان <i>iat</i> يات	<i>iioun</i> يون <i>iiout</i> يوت	<i>ioun</i> يون
2 <i>sen</i> سن f. <i>senet</i> سنت	<i>sin</i> سين	<i>sen</i> سن <i>senat</i> سنات	<i>chinan</i> شينان
3 <i>chared</i> شارد f. <i>charet</i> شارت	<i>kerad</i> كراد	<i>karedh</i> كارض <i>karedhet</i> كارضت	<i>karat</i> كرات
4 <i>okkoz</i> اكز f. <i>okkozet</i> اكزت	<i>koz</i> كز	<i>okkoz</i> اكز <i>okkozet</i> اكزت	<i>akon</i> اكز
5 <i>semmes</i> سمس f. <i>semmeset</i> سمست	<i>sommous</i> سموس	<i>semmes</i> سمس <i>semmeset</i> سمست	<i>chammouch</i> شמוש
6 <i>sez</i> سز f. <i>sessel</i> سست	<i>sez</i> سز	<i>sezza</i> سزا <i>sasset</i> ستست	<i>chodouch</i> شدوش
7 <i>saa</i> سا f. <i>saat</i> سات	<i>sa</i> سا	<i>sa</i> سا <i>sat</i> سات	<i>ichcha</i> يشا
8 <i>tam</i> تام f. <i>tamet</i> تامت	<i>tham</i> ثام	<i>tam</i> تام <i>tamet</i> تامت	<i>ittem</i> يتم
9 <i>tes</i> تس f. <i>tesset</i> تست	<i>tza</i> تزا	<i>tesou</i> تسو <i>tessout</i> تسوت	<i>touza</i> تورا
10 <i>meraou</i> مراو f. <i>meraout</i> مراوت	<i>meraoui</i> مراوى	<i>meraou</i> مراو <i>meraout</i> مراوت	<i>mereg</i> مرثك

En examinant ces dénominations, on trouve qu'à partir de cinq, les noms de nombre paraissent être une altération très ancienne de noms sémitiques :

5 *semmes* سمس : خمس

6 *sez* سز : ست

7 *saa* سا : سبع à Djerbah *sabr'ath* سبغاث

8 *tam* تام : ثمان

9 *tes* تس : تسع

Si l'on considère qu'un dialecte, celui de Djerba a conservé pour rendre 5 l'expression *afous* اڤوس (*main*) et qu'on y rencontre des expressions comme



*afous dijjen* ابووس ديثن m.-à-m.: cinq (main) et un = 6, mode employé également dans le Mزاب et l'Oued Rir', on peut conclure que le système primitif de numération chez les Berbères était quinaire. Toutefois, l'emprunt des noms de nombres de 5 à 9 ne peut avoir été fait aux Arabes, puisque nous les rencontrons, quoique sous une forme altérée dans le dialecte guanche (5 *sammetti*; 6 *sasetti*; 7 *satti*; 8 *tamati*), sur lequel l'arabe n'eut pas d'influence. Il faut vraisemblablement en faire remonter l'origine aux Phéniciens.

*Meraou* مراو dix, dans ces mêmes dialectes est un véritable substantif qui signifie dizaine et prend la marque du pluriel: 20 *senet temaraouin* سنت تمراروين (Mزاب): deux dizaines. *Touinest* توينست cent, a le sens exact de «centaine».

À partir de dix, les noms de nombre mettent au génitif les substantifs qu'ils déterminent: Vingt hommes, *âcherin girgazen* عشرين خيرغازن.

## § 83.

## NOMBRES ORDINAUX

De même que pour les noms de nombres cardinaux, le zouaoua n'a conservé que les deux premiers.

premier	<i>amzouarou</i> امزوارو	f. <i>thamzouarouth</i> تمزواروث
	pl. <i>imzoura</i> يمزورا	f. <i>thimzoura</i> تيمزورا
second	<i>ouis sin</i> ويس سين	f. <i>this sinath</i> تيس سيناث

À partir de troisième, on emploie les noms arabes précédés de *ouis* au masculin et *this* au féminin.

Cette formation sert aussi pour exprimer les fractions.

troisième ou tiers *ouis thlatha* ويس ثلاثة  
 dernier *aneggrou* انكرو f. *thaneggrouth* ثنكروث  
 pl. *ineggoura* ينكورا f. *thineggoura* ثينكورا  
 moitié *azgen* ازغن

Les chiffres usités sont les chiffres arabes: à Ghdamès on a cru retrouver dans un système employé par les habitants un souvenir des chiffres romains.

## CHAPITRE VI

### DES PARTICULES

§ 84. On peut diviser les particules en *prépositions, adverbess, conjonctions et interjections*.

§ 85. PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

La racine *adda* ادا, bas, a formé les prépositions suivantes :

*Eddaou* اداو, sous, en Touareg et à Bougie, *daou* داو.

Dans les dialectes des K'çours et du Mzab le *ou* est remplacé par un *i* : *eddai* ادائي.

Cette préposition s'emploie surtout avec les affixes *eddaouk* اداوك, sous toi.

Combinée avec la préposition *s*, elle donne la locution *seddaou* سداو, au-dessous de; et gouverne le génitif. Dans le dialecte des K'çours et en Mzabi : *soueddaï* سوداي.

*Bouadda* بواذا, en bas, d'en bas, composé de la racine *adda* ادا et d'un *ou* devenu *b* devant un autre *ou* initial. A Bougie *ouadda* وادا.

Le dialecte des K'çours combine encore cette préposition avec *l* ل et *n* ن. Ex. : *aloudaï* الوداي, en bas.

*D'effir* دڤر, derrière, après, à la suite, appartient à un thème DFR qui a donné le verbe *edhfer* اضفر suivre. Le *dhad* دح s'est conservé en touareg: *dheffer*, après.

Par derrière *r'er d'effir* رڤر دڤر. A Bougie, on emploie *zeg* زڨ: *zeg d'effir* زڨ دڤر; au Mzab, un *s* سدڤر: *sdeffir*, qui devient un *z* ز dans les dialectes des K'çours: *zdeffir* زدڤر.

*D'i* دى et *d'eg* دڨ, qui existent aussi chez les Beni-Menacer, marquent le locatif sans mouvement: à, dans, en. La seconde de ces prépositions signifie aussi: entre, d'entre, pendant, sur, contre. On a vu que l'*ou* d'un nom qu'elle régit se reporte à l'intérieur de la préposition: *d'oug aman* دڨك امان, dans l'eau, pour *d'eg ouaman*. Les autres dialectes emploient *di* دى, *deg* دڨ: en touareg *dar'*.

*D'*, د *id'* ىذ avec. En touareg et dans les K'çours, *d* a la signification de «jusqu'à».

*Ar* ار, jusqu'à, existe aussi en touareg. On le trouve quelquefois combiné avec la particule *mi* مى: *armi* ارمى.

*Zed'ath* زداث, devant. Chez les Beni-Menacer, cette locution est devenu *ezzith* ازيث par assimilation du *d'* au *z*. Dans les K'çours, *zat*, زات, en touareg *dat*.

*S* س est une des principales prépositions berbères. Elle marque 1° le mouvement vers un endroit peu éloigné: dans, à, vers, chez.

2°. L'éloignement: de.

3°. L'instrument et la cause: de, par, moyennant. Elle possède ces divers sens dans les autres dialectes berbères.

*Seg* سڨ et *si* مڨ paraissent être des formes allongées de *s* م, comme *d'i* ذڨ et *d'eg* دڨ qui n'existe plus en zouaoua à l'état simple. Elles marquent l'éloignement, le point de départ: de, depuis, à partir de.

*R'er* رڨ, *r'our* رڨ: chez, à, vers (avec mouvement) pour, envers, à l'égard de. On a vu (§ 15) que ces prépositions construites avec les pronoms suffixes servent à rendre l'idée de possession. Employées avec un pronom relatif, elles deviennent postpositions. Ex.: *ai r'er* اڨ رڨ, pourquoi. Précédé de *s* م, *r'our* رڨ signifie: de chez, *s'r'oures* مڨ رڨ, de chez lui.

*R'ef* رڨ, sur, pour, de, à cause de. Il précède le complément de l'adjectif employé au comparatif et au superlatif; construit avec un pronom relatif, *r'ef* رڨ devient postposition: *achou r'ef* اشو رڨ, pourquoi.

*Fell* فڨ en touareg, *foull*, *fill*: sur, à, de, pour, s'emploie principalement devant les pronoms suffixes et régit le complément du comparatif ou du superlatif. La forme la plus ancienne de cette préposition paraît être *f* ف, *fi* فڨ que l'on retrouve dans le dialecte des Beni-Menacer et qui se rattache à la même racine que le verbe zouaoua *if* ڨ, être au-dessus de, être meilleur que.

*G* ش, dans (sans mouvement).

*Gar* ثار, entre. Il existe en zénaga sous la forme *garé* ثار et dans presque tous les dialectes berbères. Dans celui des K'çours, le *g* ش s'est adouci en *dj* ج: *djar* جار; en Chaouia, il est devenu *j*: *jar* ژار.

On trouve aussi en Zouaoua et à Bougie la forme composée *gai gar* گایثار et *bou ai gar* بوايثثار.

*Almi* المي, *alemma* اما, suivie de la particule *d'* د: jusqu'à. On peut considérer ces deux prépositions comme composées de *al* ال, marquant la direction (cf. dans le dialecte des K'çours, *alad* الاد, jusqu'à ce que) et de la particule *ma* ما ou *mi* می. *Almi* المي serait donc formé comme *armi* ارمي.

*Ilmendam'* يلمنداد, vis-à-vis, en face de.

*n* ن, *en*, *in* marque, comme on l'a vu, le rapport d'annexion; elle indique aussi la matière: de, en.

*Ennig* انيڭ, ou avec la préposition *s*, *sennig* سنيڭ, au-dessus de, par-dessus. Chez les Beni-Menacer, le *g* ش s'est adouci en *dj* ج; *sendji* سنجي; en ژ dans le dialecte des K'çours *sennej* سنڭ.

*Ou* و, marquant le rapport d'annexion. On le rencontre le plus souvent sous la forme *b* ب.

Ƶ ى marquant la direction (datif) et quelquefois le génitif. Dans ce dernier cas, il affecte la forme *g* ش.

## § 86. ADVERBES: — ADVERBES DE LIEU.

*anid'a* اينذا, *enga* انڭا, où (sans mouvement);

*sani* سانی, où (avec mouvement);

*ansi* انسى, d'où.

Le thème est *an* construit avec la particule *d'a* دا et les prépositions *s* س vers, et *si* سی de.

*r'er d'a* ر'ەر دا, *r'er d'agi* ر'ەر ذاتی, ici (avec mouvement);

*sia* سيا, *si agi* سياڭی, d'ici;

*d'a* دا, *d'agi* ذاتی, ici (sans mouvement).

Nous retrouvons ici les thèmes des pronoms démonstratifs *a* et *agi*, employés avec les prépositions. Cette remarque s'applique aux adverbes suivants:

*d'in* دين, *d'inna* دینا, là (sans mouvement);

*akin* اکین, *akinna* اکینا, là bas (sans mouvement);

*r'er d'in* ر'ەر دين, *r'er d'inna* ر'ەر دینا, là (avec mouv.);

*sien* سین, *sinna* سینا, de là.

## § 87. ADVERBES DE TEMPS.

*idhelli* يضلّی, hier;

composé de *idh* يضّ, nuit et de la particule démonstrative marquant l'éloignement *elli* الى. Cf. dans les K'çours *idh ennadh* يضّ اناض, hier (m. à m. l'autre nuit)

*seld idhelli* سلد يضلّی, avant-hier;

*sik* زيک, de bonne heure.

De cette racine est formé à Bougie *azek* ازک qui signifie «demain», et nous rencontrons dans les formes allongées: *azekka* ازکا en zouaoua, employé aussi à Bougie, chez les Aït-Khalfoun et en touareg; *adetcha* اڤچا en chaouïa, où le *k* s'est adouci en *ch*, même dans les formes syncopées des Beni-Men

et des K'çours du Sud Oranais *aitcha* ايچا. En Mzabi, la dentale s'est assimilée au *ch* qui suit : *achcha* اشا. *Ass a* اسا, *ass agi* اساجي, aujourd'hui (m.-à-m.: ce jour-ci); *imiren* يميرن, aussitôt; du mot *imir* يمير signifiant temps accompagné de la particule démonstrative *n*:

\**daïim* دايم, toujours;

\**our djin* ورجن, jamais.

#### § 88. ADVERBES DE QUANTITÉ.

*a'as* اطاس, fort, très, beaucoup;

*nesha* نرها, beaucoup (employé sans complément);

\**akther* اكثر, plus;

*d'ar'en* داغن, de plus;

*ak'el* افل, moins;

\**oulach* ولاش, point.

#### § 89. ADVERBES DE MANIÈRE.

*amek* امك, comment? (interrogatif);

*akken, akkeni* اكن اكني, comment, de quelle manière;

\**achh'al* اشكال, combien;

*achh'al ais* اشكال ايس, combien, pour combien (d'argent);

*annechth* انشت, autant.

#### § 90. ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION ET DE DOUTE.

*ch, ih* اه, oui;

\**ala* الا, non;

*oulemma* ولما, pas-même;

*ouak'ila* وفلا, peut-être;

*our ... ara* ورا... ارا, ne pas.

On trouvera les autres adverbes dans les dictionnaires français-kabyles.



## § 91.

## CONJONCTIONS.

*ad'* اڤ, *ed'*, *d'*, et.

Cette conjonction ne peut s'employer qu'entre des substantifs.

*akka* اكا, *akkagi*, ainsi;

*ala* الا, si ce n'est;

*almi* الملى, *alemma* المما, jusqu'à ce que;

*segmi* سڭمى, depuis que, après que, parce que;

*khas* خاص et *as* غاسى, si ce n'est, quoique, bien que;

*lemmer* لمر, si (conditionnel).

La proposition corrélatrice est dans ce cas précédée de *ialli* يلى: si tu viens, je te recevrai, *lemmer atasedh ialli ad' ek senser'* لمر اتاسف يلى اڤ ك سانسف.

*ma* ما, si;

*mar'a* ماغا, quand (avec le futur);

*\*mâni*, *lamâni* معنى, *lemeni*, toutefois, mais, cependant, néanmoins, pourtant;

*melmi* ملى, quand, lorsque;

*mi* مى, *gimi* ڭمى, quand, lorsque;

*maour* ماور, *mour*, si (suivi d'une négation);

*maoulach* ماولاش, *moulach* مولاش, sinon;

*ner'* نف, ou, ou bien;

*our* ... *our* ور ... ور, ni ... ni;

*iak* ياك, suivi de *d'* ڤ, ainsi que;

*ialli* يلى, donc, en conséquence, alors;

*imi* ىمى, parce que, puisque;

*iouakken* يواكن, afin que.

§ 92. INTERJECTIONS. Les principales interjections sont:

*a* ا, *ai* اى, ô, *ah!*; *ai iaou* اى ياو, allons; *ia* يا, hé; *ih* يه, hé bien!

## MODÈLES DE LECTURE ET D'ANALYSE. (1)

يون وژناد يون واس يروح غر عمراوا يوبا اسييف مفر  
يكشم دكسي يد ميث واسييف يكسد اژنوي غورس ينيايس  
اتچض اژناد اي اسييف.

*Fioun Oujennad' ioun ouass irouh' r'er Âmraoua. Foufa  
asiff mouk'k'er. Ikchem d'egs iddemith ouasiff. Ikkes ed ajenouai  
r'oures inna ias: Atatchedh Ajennad' ai asiff!*

يون *ioun* adjectif numéral cardinal masculin; féminin *ioueth*  
يوث, se rapporte à *Oujennad'* (Lexique s. v.  
*ioun*) *un*.

وژناد *Oujennad'* nom propre, masc. singulier, de *Ajennad'*  
devenu *Oujennad'* parce qu'il n'est pas premier mot  
de la proposition; cf. Grammaire § 65 (Lex. s. v.  
*ajennad' Ajennad'*).

يون *ioun un*.

واس *ouass* masc. sing. du n. commun *ass*, placé après *ioun*,  
devient *ouass*, cf. Gramm. § 65, Rem. B; pluriel *oussan*  
وسان; cf. Gramm. § 73, Rem. B (Lex. s. v. *ass jour*).

يروح *irouh'* 3<sup>e</sup> personne masc. sing. de l'aoriste avec le sens  
du passé, du verbe روج *rouh'*, emprunté à l'arabe  
راح (Lex. s. v. *rouh'*), il alla.

غر *r'er* préposition, *vers* (Lex. s. v. *r'er*).

عمراوا *Âmraoua* n. pr. du pays par la tribu des *Imraouien*  
complément de *r'er* (Lex. s. v. *Âmraoua*).

يوبا *ioufa* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du  
passé, du verbe اب *af*, qui fait *oufir'* وبيغ *ioufa*  
يوبا à l'aoriste conjugué sans particule; cf. Gramm.  
§ 32, 1<sup>o</sup> (Lex. s. v. *af*) il trouva.

اسييف *asiff* s. m. compl. dir. de *ioufa*; plur. *isaffen* يسافن;  
cf. Gramm. § 73 (Lex. s. v. *asiff*) rivière.

(1) Texte extrait de l'*Essai de grammaire kabyle* par le général  
Hanoteau, p. 265.

مفر *mouk'k'er* verbe d'état, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste conj. sans part.; cf. Gramm. § 36 (Lex. s. v. *mouk'k'er*) *elle avait grossi*.

يکشتم *ikchem* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aor. avec le sens du passé, conjug. sans part. du verbe *ekchem* اکشتم (Lex. s. v. *ekchem*) *il entra*.

دش *d'eg* prépos. *dans*.

س *s* pronom personnel suffixe, 3<sup>e</sup> pers. commune du sing., complément d'une préposition; cf. Gramm. § 15 (Lex. s. v. *s*) *elle*.

يدم *iddem* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aor., empl. avec le sens du passé, sans partic., du verbe *eddem* ادم (Lex. s. v. *eddem*) *il emporta*.

يث *ih* pron. pers. suff., 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., compl. direct du verbe *iddem*; cf. Gramm. § 16, 3<sup>o</sup>. L'*i* est une voyelle de liaison (Lex. s. v. *th*) *lui*.

واسيف *ouasiff* s. m. de *asiff* اسيف devenu *ouasiff* parce qu'il est placé après *iddem* dont il est le sujet; cf. Gramm. § 65; *rivière*.

يكس *ikkes* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aor., employé avec le sens du passé, sans partic.; du verbe *ekkes* اكس (Lex. s. v. *ekkes*) *il tira*.

د *ed* particule séparable placée après le verbe conjugué seul; cf. Gramm. § 30 (Lex. s. v. *D*).

اژنوي *ajennoui* s. m. compl. dir. de *ikkes*, pl. *ijenoui* يژنوين; cf. Gramm. §§ 72, 73, 78 (Lex. s. v. *ajennoui*) *sabre*.

رور *r'our* prépos. (Lex. s. v. *r'our*) *contre*.

س *s* *elle*.

ينا *inna* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aor., avec le sens du passé, du verbe *ini* ينى, qui, ainsi que *ili* يلي (être) re-

double sa consonne à l'aoriste conjug., sans particule;  
cf. Gramm. § 32, 1<sup>re</sup> pers. de l'aoriste *ellir* اليفغ  
(Lex. s. v. *ini*) *il dit*.

*ias* composé de la prépos. *i* ي, marquant la direction  
et la tendance (datif), et du pron. suff. de la 3<sup>e</sup> pers.  
du masc. sing.; cf. Gramm. § 12; placé après le  
verbe conjugué sans particule; cf. Gramm. § 17  
(Lex. s. v. *i* et *as*) *à elle*.

*atetchd* pour *ad' thetchedh*. Le *d'* د assimilé au *th* ث  
*tha* donne un *t* ت; cf. Gramm. § 29. *ad'* اذ particule  
marquant le futur; *thetchedh* ثيفض 2<sup>e</sup> pers.  
sing. masc. de l'aor. conj. avec particule, du verbe  
*etch* اچ (Lex. s. v. *etch*) *tu mangerais*.

*Ajennad'* اژناد complém. dir. de *atetchd*.

*ai* اï exclamation (Lex. s. v. *ai*) ô.

*asiff* اسيف s. m. vocatif, *rivière*.

يون دوژناد يوبا اوثلو يطس يوثيرت سودبوز غر  
وفروي يسوغ يموث يعوذ سوخام اد اس ييحوكو يكماس  
ينا يامس اكماس امك تنغيض اوثلو ائي اياو ار امكان  
اني دثيرت انغيغ يروح يدم اكماس ارمي دامكان اني دث  
ينغا اوثلو يينا ياس اطس ثورا اذاك ملغ اكن يث وئغ  
يوثيرت سودبوز غر وفروي يينا ياس سوغ اكن يسوغ  
اوثلو اني دغا يموث ور يتسوغو ارا. (1)

*fioun Oujennad' ioufa aouthoul it'es. Fourth ith s oudebbouz  
r'er ouk'errouï. Isour' immouth. Iâoud' s oukhhkam ad as iah'kou*

(1) Extrait de l'*Essai de dictionnaire français-kabyle* (Zouaoua) par le  
P. Creusat. Alger 1873, pet. in-8. p. XLIV. En plusieurs endroits  
l'orthographe a dû être corrigée.

*iegmas. Inna ias egmas: Amek thenr'idh aouthoul agi. Aïaou ar amkan enni d'eg ith enr'ir'. Irouh' iddem egmas armi d'amkan enni d'eg inr'a aouthoul. Inna ias: Et'les thoura ad' ak melar' akken ith outhér'. Jouth ith s oudebouz r'er ouk'erroui. Inna ias: Sour' akken isour' aouthoul enni. D'r'a immouth our itsou-r'ou ara.*

يُون *fioun* adjectif numéral cardinal masculin, féminin *ioueth* يوث, se rapporte à *Oujennad'* وژناد, *un*.

وژناد *Oujennad'* nom prop. masc. sing., de *Ajennad'* اژناد, devenu *Oujennad'* parce qu'il n'est pas le premier mot de la proposition, cf. Grammaire § 69; sujet de *ioufa* يوبا, *Ajennad'*.

يوبا *ioufa* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *af* اب qui fait *oufir* وبيع, *ioufa* يوبا à l'aoriste conjugué sans particule; cf. Gramm. § 32, 1<sup>o</sup>, *trouva*.

اوثول *aouthoul* s. masc. compl. direct de *ioufa* يوبا, pl. *iouthal* يوثال, *lièvre*.

يطسى *it'les* 3<sup>e</sup> pers. sing. masc. de l'aoriste avec le sens de l'imparfait du verbe *el'les* اطسى, *il dormait*.

يوث *iouth* 3<sup>e</sup> pers. sing. masc. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *outh* وث, *il frappa*.

يث *ith* pronom personn. affixe, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. complément direct du verbe *iouth* يوث, *lui*.

غر *r'er* préposition, *sur*.

وفروي *ouk'erroui* sing. masc. de *ak'erroui* افروي, plur. *ik'our-raï* يفورای, devenu *ouk'erroui* وفروي comme complément de *r'er* غر; cf. Gramm. § 69, *la tête*.

يسوغ *isour'* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste du verbe *sour'* سوغ, employé avec le sens du passé, *il cria*.

يموت *inmouth* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste du verbe *em-mouth* اموت, employé avec le sens du passé, il mourut.

يعود *iâoud'* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste employé avec le sens du passé, du verbe *âoud'* عود, emprunté à l'arabe عاد, يعود, il revint.

س *s* préposition, vers.

وخام *oukhkham* sing. masc. de *akhkham* اخام, plur. *ikhkhamen* يخامن, devenu *oukhkham* وخام comme complément de *s* س; cf. Gramm. § 65, la maison.

اذ *ad'* particule marquant le subjonctif; cf. Gramm. § 33, afin que.

اس *as* pronom pers. affixe 3<sup>e</sup> pers. sing. masc. servant de complément indirect au verbe; cf. Gramm. § 12 placé avant lui parce qu'il est conjugué avec la particule *ad'* اذ; cf. Gramm. § 17, et formant un double complément avec *iegmas* يگماس; cf. Gramm. § 67, à lui.

ييكو *iah'kou* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste conjugué avec la particule *ad'* اذ, du verbe *ah'hou* احكو, emprunté à l'arabe حكا, ييكو; à l'aoriste sans particule, il fait *ah'kir'* احكيغ, *iah'ka* ييككا; cf. Gramm. § 33, 2<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, il raconte.

ي *i* préposition marquant le datif, à.

اگما *egma* sing. masc. complément indirect de *iah'kou* ييكو régi par la préposition *i* ي; cf. Gramm. § 67, composé de *eg* ou *ag* اگ, fils et de *ma* ما mère, plur. *athmathen* اثماثن; cf. Gramm. § 77, frère.

س *s* pronom personnel suffixe, 3<sup>e</sup> pers., complément de *egma* اگما; cf. Gramm. § 11, de lui.

ينا *inna* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aor. avec le sens du passé du verbe *ini* يني, qui, ainsi que *ili* يلي (*être*) redouble sa consonne à l'aoriste conjugué sans particule; cf. Gramm. § 32, 1<sup>re</sup> pers. *ennir* انيع *dît*.

ياس *ias* composé de la préposition *i* ي marquant la direction et la tendance (datif) et du pronom suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. du sing.; cf. Gramm. § 12, placé après le verbe conjugué sans particule; cf. Gramm. § 17, à lui.

اگما *egma* sujet de *inna* ينا, frère.

س *s*, de lui.

امك *amek* adverbe de manière, comment.

ثنغيض *then'idh* 2<sup>e</sup> pers. du sing. de l'aoriste conjugué sans particule, avec le sens du passé, du verbe *enr'* انغ, aor. *enr'ir* يينغا, tu as tué.

اوئول *aouthoul* complément direct de *then'idh* ثنغيض, lièvre.

اگي *agi* adjectif démonstratif invariable, composé de *a* ا et de la particule *gi* گي, se place après le mot qu'il détermine (*aouthoul* اوئول); cf. Gramm. § 19, ce.

اياو *āiaou* interjection, allons.

ار *ar* préposition, jusqu'à.

امكان *amkan* sing. masc. complém. de *ar* ار, pluriel *imoukan* يموكان, de l'arabe مكان, l'endroit.

اني *enni* pronom relatif invariable, précède la préposition qui le gouverne; cf. Gramm. § 21, lequel.

دثگ *d'eg* préposition devenue postposition parce qu'elle est employée avec le relatif, dans.

يث *ith* pron. pers. affixe, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. complément direct du verbe (*enr'ir* انغيغ) qu'il précède parce que celui-ci est employé dans une proposition subordonnée, *lui*.

انغيغ *enr'ir* 1<sup>re</sup> pers. de l'aoriste du verbe *enr* انغ avec le sens du passé, *j'ai tué*.

يروك *irouk'* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *rouk* روح emprunté à l'arabe *راح*, *il alla*.

يدم *iddem* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *eddem* ادم, *il emmena*.

اڨما *egma* compl. direct de *iddem* يدم, *le frère*.

س *s*, *de lui*.

ارمى *armi d* préposition composée de *ar* ار et de la particule *mi* مى, renforcée par la particule *d*; cf. Gramm. § 85, *jusqu'à*.

امكان *amkan* compl. de *armi* ارمى *l'endroit*.

انى *enni*, *lequel*.

ذئڨ *d'eg*, *dans*.

ينغا *inr'a*, *il a tué*.

اوڨول *aouthoul* compl. dir. de *inr'a* ينگا, *le lièvre*.

ينا *inna*, *il dit*.

ياس *ias*, *à lui*.

اطس *et'les* 2<sup>e</sup> pers. du sing. de l'impératif, *dors*.

ثورا *thoura* adverbe de temps, *maintenant*.

اڨ *ad'*, *afin que*.

اك *ak* pronom personnel affixe de la 2<sup>e</sup> pers. masc. sing.



complément indirect de *meler'* ملخ; cf. Gramm § 12, qu'il précède parce que le verbe est conjugué avec la particule *ad'* اذ; cf. Gramm. § 17, à toi.

ملخ *meler'* 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'aoriste du verbe *mel* مل;  
à l'aoriste sans particule, il fait *melir'* مليخ, *imela* يملا;  
cf. Gramm. § 32, 2<sup>o</sup>, j'indique.

اكن *akken* adverbe de manière, *comment*.

يث *ith*, lui.

وث *outher'* 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'aoriste du verbe *outh* وث,  
j'ai frappé.

يouth *iouth*, il frappa.

يث *ith*, lui.

س *s*, avec.

ودبوز *oudebboz*, le bâton.

ر'er *r'er*, sur.

ouk'erroui *ouk'erroui*, la tête.

ينا *inna*, il dit.

ياس *ias*, à lui.

sour' *sour'* 2<sup>e</sup> pers. sing. de l'impératif du verbe *sour'*, crie.

اكن *akken* conjonction, *comme*.

يسوغ *isour'*, a crié.

اouthoul *aouthoul*, lièvre.

enni *enni* adject. démonstratif invariable désigne les personnes  
ou les objets éloignés et se place après le substantif  
qu'il détermine; cf. Gramm. § 19, ce.

d'r'a *d'r'a* adverbe, *alors*.

يمouth *immouth*, il mourut.

ور ارا *our* . . . *ara* adverbe de négation *ne* . . . *pas*.

يتسوغو *itsour'ou* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé de la 4<sup>e</sup> forme (habitude) du verbe *sour'*, employée avec la négation; cf. Gramm. § 34. Le verbe *sour'* سوغ commençant par un *s* on a *ts* au lieu de *ts*; cf. Gramm. § 42, et il subit la modification vocalique externe par l'addition du son *ou*; cf. Gramm. § 42, Rem. B.

---

## DEUXIEME PARTIE

### BIBLIOGRAPHIE<sup>(1)</sup>

ZACHARIAS JONES. Dissertatio de linguâ shilhense (*chelh'a*) publiée à la suite de Chamberlayne, Oratio dominica in diversas linguas versa. *Amsterdam*, in-4°. 1715.

SHAW. Voyages dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant. *La Haye*, 2 vol. in-4°. 1743.  
*Vocabulaire chaouïa.*

GLASS. History of the discovery and conquest of the Canary Islands. *Londres*, in-4°. 1764.  
*Vocabulaire guanche.*

HOEST. Efferitningen om Marokos och Fes. *Copenhagen*, in-4°. 1779.  
*Vocabulaire chelh'a.*

— Nachrichten von Marokko und Fes. *Copenhagen*, in-4°. 1781.  
*Idem.*

CHÉNIER. Recherches sur les Maures. *Paris*, 3 vol. in-8°. 1787.  
*À la fin du tome III vocabulaire chelh'a.*

MARSDEN. Observations sur la langue siwahane (*syouah*), à la suite de Horneman, Voyage dans l'intérieur de l'Afrique. *Paris*, in-8° an XI (1802).

LANGLÈS. Extrait du dictionnaire du Venture de Paradis (voir p. 4\*) à la suite de la traduction du Voyage dans l'Afrique septentrionale de Horneman. *Paris*, 2 vol. in-8°. 1803.

(<sup>1</sup>) Les travaux sur l'épigraphie lybique ne sont pas compris dans cette bibliographie.

- JACKSON. Account of Morocco. *Londres*, in-4°. 1811.  
*Vocabulaire chelh'a.*
- VATER ET ADELUNG. Mithridates. *Berlin*, 4 v. in 8°. 1812—1819.  
*Dans le III<sup>e</sup> volume, notice sur le berbère.*
- ALI BEY EL ABBASI. Voyages en Afrique et en Asie. *Paris*,  
3 vol. in-8°. 1814.  
*Vocabulaire chelh'a.*
- LYONS. A narrative of travels in Northern Africa. *Londres*,  
in-4°. 1821.  
*Vocabulaire socna.*
- SCHOLTZ. Observations sur la langue de Syouah. (Nouvelles  
Annales des Voyages t. XX). 1823.
- SHALER. Communication on the language, manners and customs  
of the Berbers or Brebers of Africa. *Philadelphie*, in-4°. 1824;  
traduit dans les Nouvelles Annales des Voyages t. XXVII.  
1825.
- CAILLIAUD. Voyage à Méroé et au fleuve Blanc. *Paris*, 4 vol.  
in-8°. 1826.  
*Vocabulaire Syouah à la fin du tome I.*
- UKERT. Bemerkungen über die Berberen und die Tibbus.  
*Weimar*, 1826.
- MINUTOLI. Verzeichniss von Wörtern der Siwasprache. *Berlin*,  
in-4°. 1827.
- MUELLER. Vocabulaire de la langue des habitants d'Audjela,  
à la suite de Pacho, Relation d'un voyage dans la Cyré-  
naïque. *Paris*, in-4°. 1827—29.
- SHALER. Esquisse de l'état d'Alger. *Paris*, in-8°. 1830.  
*Vocabulaires berbères tirés de Shaw, Chénier, Horneman,  
Ali-bey, Schultze et un vocabulaire mzabite inédit.*
- BARBE. Vocabulaire cabile. (Nouvelles Annales des Voyages.) 1830.
- \*\*\* Treize chapitres de l'Évangile selon St.-Luc en berbère  
(Zouaoua). *Londres, Société biblique*. in-8°. 1833.
- HODGSON. Grammatical Sketch and Specimens of the Berber  
language. *Philadelphie*, in 4°. 1834.

JOANNY PHARAON. Des Cabiles de Boudgie, précédé d'un vocabulaire franco-cabile par FLORIAN PHARAON. *Alger* in-4<sup>o</sup>, 1839.

WARDEN. Compte-rendu du système grammatical de la langue Berbère par Hodgson, Bulletin de la Société de Géographie, II<sup>e</sup> Série, t. VI. 1836.

GRÅBERG DE HEMSÖ. Remarks on the language of the Amazirgs. *Londres*, in-8<sup>o</sup>. 1836.

*Dialecte de Ghdamès.*

F. W. NEWMAN. Outline of the Kabail grammar (The West of England literary and scientific Journal, Bristol). 1836.

J. H. DELAPORTE. Vocabulaire berbère-français. *Paris*, in-8<sup>o</sup>. 1836.

*Dialecte de Bougie.*

PEYSSONNEL ET DESFONTAINES. Voyages dans les régences de Tunis et d'Alger, pub. par Dureau de Lamalle. *Paris*, 2 vol. in-8<sup>o</sup>. 1838.

*Vocabulaire chaouïa.*

KÆNIG. Vocabulaires appartenant à diverses contrées de l'Afrique. *Paris*, in-4<sup>o</sup>. 1839.

*Vocabulaire Syouah.*

(SAMUDA). Essai sur la langue des Beni Mozab (Moniteur algérien). 1840.

D'AVEZAC. Sur les documents recueillis jusqu'à ce jour pour l'étude de la langue berbère. (Bulletin de la Société de Géographie. II<sup>e</sup> Série t. XIV.) 1840.

J. J. DE COSTA DE MACEDO. Ethnographical remarks on the original languages of the inhabitants of the Canary islands. (Journal of the Royal Geographical Society). *Londres*, 1841.

S. BERTHELOT. Mémoires sur les Guanches. Sur la langue des anciens habitants des Canaries (Mémoires de la Société ethnologique, t. II). *Paris* 1841—49.

PARKER WEBB ET SABIN BERTHELOT. Histoire naturelle des Iles Canaries, t. I, I<sup>re</sup> partie, gr. in-4<sup>o</sup>. *Paris* 1842.

*Dialecte guanche.*

VENTURE DE PARADIS. Grammaire et dictionnaire de la langue berbère rev. par A. Jaubert. *Paris*, in-4°. 1844.

*Chelk'a et dialecte de Bougie mélangés.*

HODGSON. Notes on Northern Africa, the Sahara and Soudan. *New York*, in-8°. 1844.

*Vocabulaires zouaoua, touareg, maabite, tagouarjelent, sergon.*  
*Trad. dans les Nouvelles Annales des Voyages.* 1845.

NEWMAN. On the structure of the berber language, à la suite de PRITCHARD, Researches of the physical history of Man-kind, t. IV. *Londres*, in-8°. 1844.

*Dans le tome II, Vocabulaire chelk'a.*

BROSSELDARD. Dictionnaire français-berbère. *Paris*, gr. in-8°. *Imp. royale.* 1844.

*Dialecte de Bougie.*

NEWMANN. Grammar of the berber language. *Bonn*, in-8°. 1845.

J. RICHARDSON. I. Chapitre de l'évangile de St-Matthieu et vocabulaire. *Londres*, in-fol. (1846.)

*Ghdamès et touareg.*

— II. Vocabulaire arabe, Ghdamès et touareg. *Londres*, in-fol. (1846.)

JUDAS. Note sur l'alphabet berbère usité chez les Touaregs. (*Journal asiatique*, mai). 1847.

NEWMAN. The Narrative of Sidi Brahim ben Muhammed el Susi in the Berber language. (*Journal of the Royal asiatic Society*. No. XVIII). 1848.

*Dialecte chelk'a.*

F. DE SAULCY. Observations sur l'alphabet tiffinag. *Paris*, *Imp. nationale.* in-8°. 1849.

VON HAMMER-PURGSTALL. Neuestes zur Förderung der Länder-, Sprachen- u. Völkerkunde Nord-Afrikas. *Vienne*, in-8°. 1852.

H. BARTH. Chant Kël-Gër, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. VI. 1852.

— Chant Kël-Gër, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. VII. 1853.

BARGÈS. Le Sahara et le Soudan. *Paris*, in-8°. 1853.

*Alphabet touareg.*

NEWMAN. Mémoire sur le berbère, à la suite du tome I de PRITCHARD, *Natural history of Man*. *Londres*, 1855.

MAC GUCKIN DE SLANE. Appendice à l'histoire des Berbères d'Ibn Khaldoun. *Alger*, t. IV. in-8°. 1856.

*Zouaoua et chelh'a.*

REINAUD. Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie. *Paris*, in-8°. 1856.

*Travaux de Geslin sur le Touareg, les Beni-Menacer &c.*

NEWMAN. Wörterbuch des Dialektes der Auelimmiden, à la suite du V<sup>e</sup> volume de BARTH, *Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika*. *Gotha*, in-8°. 1857.

DUVEYRIER. Notizen über vier berberische Völkerschaften. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII. 1858.

*Vocabulaires zouaoua, mzabi, touareg et des Beni-Menacer.*

REINAUD. Rapport sur un essai de la langue des Kabyles (Zouaoua). *Versailles*, in-8°. 1858.

HANOTEAU. Essai de grammaire kabyle (Zouaoua). *Alger*, in-8°. 1858.

AUCAPITAINE. Etudes récentes sur les Dialectes berbères de l'Algérie. *Paris*, in-8°. 1859.

HANOTEAU. Trois fables en dialecte touareg, *Revue africaine*. 1859.

— Essai de grammaire tamachek'. *Paris, Impr. imp.*, in-8°. 1860.

*Ahaggar et Asger.*

— Lettre à M. Reinaud sur les noms de nombre en berbère. *Journal asiatique*, t. II. 1860.

REINAUD. Notice sur les dictionnaires géographiques des Arabes et sur le système primitif de la numération chez les peuples de la race berbère. *Paris, Impr. imp.*, in-8°. 1861.

STANHOPE FREEMAN. A grammatical Sketch of the Temahug or Towarek language. *Londres*, in-8°. 1862.

*Dialecte de Ghat.* La préface a été traduite par AUCAPITAINE, *Revue africaine* 1864.

VON BEURMANN. Brief an Professor Fleischer (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XVI.) 1862.

*Vocabulaire d'Aoudjilah.*

JUDAS. Sur l'écriture et la langue berbère dans l'antiquité et de nos jours. *Paris*, in-8°. 1863.

DUVEYRIER. Les Touaregs du Nord. *Paris*, in-8°. 1864.

HANOTEAU. Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura. *Paris, Imp. impériale*, in-8°. 1867.

\* \* \* Akatcim ne diousis Ledzèr s taqebailit. *Alger*, in-16°. 1868.

*Dialecte zouaoua.*

— Aktab en tibratin d endjilen s taqebailit. *Alger*, in-16°. 1869.

*Dialecte zouaoua.*

\* \* \* Les Iles Fortunées ou archipel des Canaries. *Bruxelles*, 2 vol. in-8°. 1869.

*Vocabulaire guanche à la fin du 2<sup>e</sup> volume.*

HANOTEAU ET LETOURNEUX. La Kabylie et les coutumes kabyles. *Paris, Imp. nationale*, 3 vol. in-8°. 1873.

CREUZAT. Essai de dictionnaire français-kabyle. *Alger*, in-12°. 1873.

*Zouaoua.*

MASQUERAY. Voyage dans l'Aouras. (*Bulletin de la Société de Géographie.*) 1876.

*Texte chaouïa.*

DE ROCHEMONTEIX. Essai sur les rapports grammaticaux qui existent entre l'égyptien et le berbère. *Paris*, in-8°. 1876.

FAIDHERBE. Le zénaga des tribus Sénégalaises. *Lille*, 2 part. in-8°. 1877.



- HOOKE. Journal of a tour in Marocco. *Londres*, in-8°. 1878.  
*Vocabulaire chelh'a.*
- OLIVIER. Dictionnaire français-kabyle. *Le Puy*, in-12°. 1878.  
*Zouaoua.*
- MASQUERAY. Comparaison du vocabulaire du dialecte des  
Zénaga avec les vocabulaires correspondants des dialectes  
chaouïa et des Beni Mzab. *Paris, Impr. nat.*, in-8°. 1879.
- RENÉ BASSET. Poème de Çabi en dialecte chelha. *Paris*,  
in-8°. *Imprimerie nationale*, 1879.
- PIETSCHMANN. Ueber die kanarischen Zahlworte. (Zeitschrift  
für die Ethnologie). 1879.
- F. W. NEWMAN. Notes on the Libyan languages in a Letter  
addressed to Robert N. Cust Esq. (Journal of the Royal  
asiatic Society. New ser., t. XII, Part III). 1880.
- RINN. Essais d'études linguistiques et ethnologiques sur les  
origines berbères. (Revue Africaine). 1881—85.
- AHMED BEN KHOUAS. Petite grammaire kabyle. *Alger*, in-18°. 1881.  
*Zouaoua.*
- RIVIÈRE. Contes populaires de la Kabylie du Jurjura. *Paris*,  
in-18°. 1882.
- BROSSELDARD. Lettre à M. E. Renan (sur ses propres travaux  
relatifs à la langue berbère). (Journal asiatique, t. I). 1882.
- NEWMAN. Libyan Vocabulary. *Londres*, pet. in-8°. 1882.  
*Kabyle, chelh'a, ghdamès et touareg.*
- RENÉ BASSET. Relation de Sidi Brahim de Massat, trad. du  
chel'h'a en français et annotée. *Paris*, in-8°. 1883.
- R. CUST. A sketch of the modern languages of Africa. *Londres*,  
2 vol. in-8°. 1883.
- 1er volume, ch. 9 Groupe hamitique; t. II. Appendice*  
*C. Bibliographie.*

- RENÉ BASSET. Notes de Lexicographie berbère, 1<sup>re</sup> partie.  
*Paris, Imprimerie nationale, in-8°. 1883.*  
*Vocabulaires du Rif, de Djerbah, de Ghat et des Kel-Ouï.*
- \*\*\* Injil ne Sidna Aïsa l'Masih' akken itsouaktheb sar-  
 resoul Matthieu. *Alger, in-8°. 1883.*  
*Les 7 premiers chapitres de l'évangile selon St-Matthieu.*
- GÈZE. De quelques rapports entre les langues berbère et  
 basque. *Toulouse, in-4°. 1883.*
- E. O. BROUSSAIS. Recherches sur les transformations du  
 berbère. (Bulletin de Correspondance africaine 1884—85.)  
*Vocab. zenaga et Aït Khalfoun.*
- RENÉ BASSET. Notes de Lexicographie berbère. 2<sup>e</sup> partie.  
*Paris, Imprimerie nationale, in-8°. 1885.*  
*Dialecte des Beni-Menacer.*
- MARCEL. Dictionnaire français-arabe. 5<sup>e</sup> éd. *Paris, in-8°. 1885.*  
*Renferme une partie du vocabulaire ouraghi.*
- E. MASQUERAY. Tradition de l'Aourâs oriental. (Bulletin de  
 Correspondance africaine, t. III). 1885.  
*Un texte en zenatia de l'Aouras oriental et en zouaoua.*
- RENÉ BASSET. Conte des Beni-Menacer. (Bulletin de Cor-  
 respondance africaine, t. III, fasc. I—II). 1885.
- A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI. Le Djebel Nefousa. (Ir'asra  
 d'ibriden d idrar n infousen). *Alger, in-4°. 1885.*
- RENÉ BASSET. Recueil de textes et de documents relatifs à  
 la philologie berbère. (Bulletin de Correspondance africaine,  
 fasc. III—VI.) 1885.  
*Dialecte des K'gours et des Beni-Menacer.*
- G. A. KRAUSE. Proben der Sprache von Ghat in der Sahara  
 mit haussanischer und deutscher Uebersetzung. (Mittheil-  
 ungen der Ribbeck'schen Niger-Expedition, II). *Leipzig,*  
 1885, in-8°.

BOCCACE. Numerorum series ab 1 ad 16 sicut a Canariis dicuntur. Mémoires de l'Académie de Lisbonne, t. VI, 2<sup>e</sup> partie. s. d.

J. D. DELAPORTE. Spécimen de la langue berbère. Paris, in-fol. s. d.

*Texte et dialogues chelk'a.*

BOISSONNET. Klem tfinag. 1 feuille, in-4<sup>o</sup>. s. d.

A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI. Chanson berbère de Djerba. Bulletin de Correspondance africaine, fasc. V—VI. 1885.

RENÉ BASSET. Notes de lexicographie berbère. 3<sup>e</sup> partie. Paris, Imprimerie nationale, in-8<sup>o</sup>. 1886.

*Dialecte des K'çours du Sud Oranais.*



## TROISIÈME PARTIE

### TEXTES

#### A — TEXTES EN DIALECTE ZOUAOUA

##### I

#### LA GAZELLE MALADE<sup>(1)</sup>

تغزلت یوٹ نتکلت تغلی سوطن امدوکالس لوحوش  
تاسن غرمی دعونس باش اتشعبو ربی نثنی تتن ریعن  
وبن یلان ثامس حین ثکر ثطن ثنودا اراثچ ور ثویر  
ثموث سلاز.  
قای اید معنابس وبن اریکثر ثلاهلس غاس یلحزن.

*Thar'zalt ioueth n tikelt ther'li s ouat't'an. Immeddoukal es  
louh'ouch tsasen r'eres dâoun as bach a t ichfou Rebbi. Nothni  
tsetten rebiâ enni ouin illan thamas. H'in thekker g ouat't'an  
thenoud'a ar a thetch, our thouf ara themmouth s laz.*

*Taï aï d mâna ennes: Ouin ar ikethther g elahl es r'as lh'ezn.*

##### 2

#### LES VOLEURS<sup>(2)</sup>

یون زورن اس یفطعن ذک وبرید لوعنت ای اثراس  
ارجو اک نسبول ینا یاسن ولای نْسبولم ارا ینا یاسن

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

اذى تسبولم غف دونيث ورت يتر حاد ذ سالم ينا  
ياسن اذى تسبولم غف الاخرث الا ربى اى ذا لعالم ما  
ذا يكون ارجيع ذك اى د ظالم.

*Ioun zoueren as ik'tân d'eg oubrid'. Louân t: Aï atherras  
erdjou ak nesebboul. Inna iasen: Oula ü thesebboulema ara. Inna  
iasen: Ad ü thesebboulema r'ef dounith our t igger k'ad d' salem.  
Inna iasen: Ad' ü thesebboulema r'ef elakharth ala rebbi ai d'el  
âlem ma d'a ikoun; erdjir' d'nek ai d dhalem.*

## 3

LE CHACAL ET LA PERDRIX<sup>(1)</sup>

## وشن ذ تسكورث

ملالن وشن ذ تسكورث ينا ياس وشن يثسكورث انو  
يرفم يمانم سمعا ذ لعالي ثجاوب تسكورث اتشبهض  
ام نكيني ما ثنخدمض اكني موفل يثنى اكن تتولسض  
اثبعج ثيطيك ثلب ذى ثيغزارث اتلسض ثركاسين  
ذى ثولوث ذ يترجيثن اتلسض افندور بغيغ اذ خدمغ  
اكاثى يثلب ذى ثيغزارث يرز وضارس يثموفول ذى  
يثنى ثذرغل ثيطس ذى ثولوث يثلب يثغات يمانس.

*Melalen ouchchen d' teskourth inna ias ouchchen ithaskourth: Anoua  
irk'em imanin s çifa d'elâali? Thedjaoueb thaskourth: A tchebahedh am  
nekkini ma thekhd'emedh akkenni. Mouk'el igenni akken tetoullesedh a  
tefedjedj thit' ik: jeleb d'i thir'ezarth a telsekh thirkasin; d'i thoul-  
mouth, d' ijedjigen, a telsekh ak'andour. Br'ir' ad' khed'emcr'  
akkagi. Ijeleb d'i thir'ezarth, irez oudhar is; itsemouk'houl  
d'eg igenni, thed'err'el thit' is; d'i thoulmouth ijeleb, im'a th  
imanis.*

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

POURQUOI LE CORBEAU EST NOIR<sup>(1)</sup>

میگه یخلفن ربی ثگرفا ثلا ثملالت یعقبث باب ندونیث  
یمی ور یتاغ ارا اوالس ثمشومث ثنی یون وامس  
ینا یامس ربی اثایا سناث ثشکارین ثمزواروث ثچور  
ثیدزیمین ثیس سناث تلکین ثین ثیدزیمین اویشد  
ییمسلمان ثین ثلکین ییرومین ثروح ثگرفا ثوبا ثزای  
ثشکارث ثیدزیمین ثبکا یاسیث ییمزورا این ثزرا الان  
ذ یرومین ثشکارث ن تلکین ثبویث ییمسلمان سزمان  
اکی ساعن یدزیمین یرومین یمسلمان تلکین المعنة  
یرفا ربی ینا یامس یثگرفا یمی ور ثتساعض ارا اوالیو  
اتوغض ثبرکانت.

*Migi ikhlak' Rabbi thagerfa thella thamellalt iâk'bi th bab n  
douni' th imi our i'sar' ara aualis thamchoumth thenni. Ioun n  
ouas inna ias Rebbi: Athaïa senath thichkarin thamzouarouth thet-  
chour g id'rimen, this senath tilkin; thin g id'rimen aoui th id'  
iïmselman, thin tilkin iïroumien. Therouh' thagerfa thoufa thezaï  
thachkarth g id'rimen thefka ias ith iïmzoura aïn thezra; ellan  
d'iroumien; thachkarth n tilkin thebboui th iïmselman. S zaman  
agi saân id'rimen iroumien; imselman tilkin. Elmâna irfa rebbi  
inna ias i thagerfa: Imi our thetsar'edh ara aoual iou a tour'alledh  
thaberkant.*

L'HOMME, LA VIPÈRE ET LE HÉRISSON<sup>(2)</sup>

یلا یون یوبا ازرم ذمزریان یاویث د یتربیت المی مفر  
یون نواس یمدر ذ و عنقیفس ینا یامس اذر یگما ینایامس

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

ايا ينمدع ينا ياس ازل ار تدان ذوبريد وبن يون  
 ينسى ينا ياسن ساني اتدوم ينا ياس ورگاز انى ازرم ا  
 رباغت ذمزيان ثورا يثما اذ يذر غر الفع اثايا يوث  
 نتمطوث تاويد سكسو ينا ياس اذر انچيخ سكسو يذر  
 وزرم انى ينا ياس ينسى انعث انعد افرو يس ينسى  
 انى يعلم يرول يکشتم ثومذاغ ارگاز ينا يرول الاوايغ  
 لعيش نواراويو ينا ينسى ارگاز ابركان وفروى لمر يرغا  
 ور ثسوض ارا.

*Illa ioun ioufa azrem d'amezzian, iaoui th d itrebbi th. Alemni  
 mak'k'ar ioun n ouass indedder d' ouânk'ik'is; inna ias: Ad'er.  
 Igamma. Inna ias: Aia i nemdâ. Inna ias: Azzel. Ar tseddân  
 d' oubrid' oufen ioun inisi inna iasen: Sani at teddoun. Inna  
 ias ourgaz enni: Azrem a rebar' th d'amezzian, thoura igamma  
 ad' id'er r'er elk'â. Athaia iouth n tamet't'outh thaouid seksou.  
 Inna ias: Ad'er a tetchidh seksou. Id'er ouzrem' enni, inna  
 ias inisi: Enr'ith. Inr'a d ak'errouïs. Inisi enni iâlem irouel ik-  
 chem g oumad'ar'. Argaz inna: Irouel illa aouir lâich n ouar-  
 raouiou. Inna inisi: Argaz aberkan ouk'erroui, lemmer ierr'a,  
 our thessouidh ara.*

## 6

LETTRE<sup>(1)</sup>

## الحمد لله

نک اوصلغ غر وذرار ايبردان ذيريشن ثاسردونت  
 اينو اور ثزمر اسيف يحمل انسيف غثلمثت ابطيغ اذ  
 سين ايرگازن ذى ففيرن ذى مسافرن اغبيطرن انسن  
 دثيظ ثوث الهوا ياسر دثا الصبح ثبعجيخ<sup>(2)</sup> ثافوكت

<sup>(1)</sup> Bibliothèque de l'Université de Leyde, Manuscrits orientaux N° 1649.  
 L'orthographe incorrecte a été reproduite dans le texte en caractères arabes.

<sup>(2)</sup> Le texte porte تزرغت qui n'a aucun sens.



لاکینی اسن ذاصمیت ذکبظ ازریغ ثارواو ات مطوٹیو  
الان اثراحون اذکی اکیغاسن ایتبعکبظ یاسن<sup>(1)</sup> فارناک  
اذیکت ربی الخیرک نک تسلیمغ فلاک اذکی بارک ربی  
اور ثتوارا امدکلیدک اداسغ اکثراغ مارا عدین ثلاثة  
ویورن.

*El h'amdou lillah*

*Nek ouçeler' r'er oud'rar; ibrd'en d'irithen; thaserd'ount inou  
our thezmir; asif iah'mel; ensir' r' Thelammeth; bet't'ir' (a'r'eroum)  
id' sin irgazen d' ifk'iren d' insaferen r'ef idharen ensen. D'eg  
idh thououeth elhaoua iaser; d'eggath eçcebah' thefdjadj thafouk  
lakinni as enni d'açemmit. D'eg idh zrir' tharoua ou thamet't'outh  
iou ellan theradjoun d'egi. Efkir' asen a ü tefkidh iasen. Ek'karen  
ak ad iggeth Rabbi lkhirek. Nek teslimer' fellak ad' ak ibarek  
Rebbi. Our thetsou ara ameddakoul ek ad aser' ak zrar' mara  
âdin thlatha ouaïouren.*

7

CONQUÊTE DE CONSTANTINE PAR LES ARABES<sup>(2)</sup>

روحن وعرابن ارمی ثما فصنطینة فیمن ذینا اناناس  
امک انکشم غر داخل نتمذینت اکی ینا یاسن عبد  
الله بن وجعبر اویت سلّم ذکب یض یکشم غر تمذینت  
انی وحاذس یتناذی ذی تمذینت یوفاثن اطسن یوفا  
یوٹ ثمطوٹ ور ٹطس ارا ینا یاسن استوغف ور ٹطس  
ارا اٹمطوٹ اکی ثنا یاسن حوسن یی امی وعرابن ثورا  
تموفولغ امک اذ خدمغ اکن اس ید اکسف امی افل انغنت  
لمعنی غوری الخبار ور انغنت ارا ینا یاسن ولما ور ت  
انغین یمکن ور ام ت ید تاکن ارا ثنا یاسن ینا یون  
ورگار ذاکی ذلعالی اذ اس ینیغ ذ العنایة ور نفا ارا امی

<sup>(1)</sup> Ms. ایثوثنی.

<sup>(2)</sup> Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

بسمس بورگازانی ثنا یاس عبد الله بن وجعبرینا یاس  
 ذنک ثنا یاس اک یعون ربی ثورا اکس یی ذامی ورث  
 انغت ارا ینا یاس مل یی امک انکشم ثمذینت اگی  
 نکینی ور نفع ارا امیم اهاث غوری ثنا یاس ار ازکا اتویض  
 امی اذ الیغ ثبورا ار ازکاانی صباح اکشمن توغل ثمذینت  
 وعنت یمسلمان.

*Rouh'en Ouâraben armi thama K'cant'ina. Ek'kimen d'inna ennan as (i Âbd Allah ben Oudjâfer): Amek annekchem r'er d'akhal n temd'int agi? Inna iasen Âbd Allah ben Oudjâfer: Aouiith selloum. D'eg idh ikchem r'er themd'int enni ouh'ad'es itsnad'i d'i themd'int. ioufa then et't'esen; ioufa ioueth thamet't'outh our thet't'es ara; inna ias: Achou r'ef our thet't'es ara a thamet't'outh agi. Thenna ias: H'aousen ü emmi Ouâraben; thoura tsemouk'ouler' amek ad' khed'emer' akken as id' ekkeser' emmi; ak'el enr'en t, lamâna r'ouri lakkbar our enr'en t ara: Inna ias: Oulemma our t enr'in ioumkin our am th id' tsaken ara. Thenna ias: Illa ioun ourgaz d'agi d'elâali ad' as inir' d'elânaia our nek'a ara emmi. Ismis h ourgaz enni? Thenna ias, Âbd Allah ben Oudjâfer. Inna ias: D'nek. Thenna ias: Ak iâoun Rebbi, thoura ekkes ü d'emmi our th nek'en ara. Inna ias: Mel ü amek annekchem thamd'int agi, nekkini our nek'er' ara emmim ahath r'ouri. Thenna ias: Ar azekka a taouidh emmi ad' ellir' thiboura. Ar azekka enni gebah' ekchemen. Thour'al themd'int our'ent imselman.*

LE HÉRISSON ET LE CHACAL<sup>(1)</sup>

ینسی نوشن شریکن خذمن تبخیرث البصل ارمی  
 ذامی می ییوا ینا یاس ینسی سجرنغ اک اوی ذاین یلان  
 نیث ثمورث نغ اوی ذاین یلان ذاو ثمورث ینا یاس  
 وشن نکینی اذ اویغ این یلان نیث ثمورث یروح یثزمث

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

يد ذاغ انى خذمن ارثوب ثيرذن ارمى اس انى يبوا  
ينا يامس يوشن ينسى سجرنغ اك اوى ذابن يلان نيڭ  
ثمورث نغ وبن يلان ذاو ينا يامس وشن ايربذا اذ اويغ  
اين يلان ذاو ثمورث يروح ينسى ييمثر ارثوب انى  
يسروث : ن يرنا يثرنغ اليم ذك وئمو يردن مازال يقيم  
گونار وشن ينا يامس ثكملض يى انعوذ بطو ينا يامس ينسى  
ور تعوذغ ارا ينا يامس وشن ايا انمزول وبن اذ يزوارن  
وايض سونار اذ ياوى اين يلان ذك ينا يامس ينسى يبربح  
روحن ينسى ييوپث اثماس يعريث غر داخل ثعشث  
يمزول وشن ذبنسى وشن ياف ذبين ينسى اريه كئلى  
ينا يامس يلهو انعوذ روحن ينسى يكشم امكان ناگماس  
مززلن يوبا وشن يتكئلى ذيرذن يروح.

*Inisi d'ouch-hen cheriken khed'men tibh'irth albaql armi d'as  
mi ibb'ia, inna ias inisi: Seferener' ak acui d'aïn illan nig  
them irth ner' acui d'aïn illan d'aou themourth. Inna ias ouch-  
chen: Nekkini ad' acui' aïn illan nig themourih. Irouh' igzem-  
ith id. D'ar' ami khed'men aârgoub g ird'en armi ass em  
ibb'ia : inna ias ouch-hen inisi: Seferener' ak, acui d'aïn illan nig  
themourth ner' ouïn illan d'aou. Inna ias ouchchen: Abrid'a ad'  
acui' aïn illan d'aou themourth. Irouh' inisi imger aârgoub enni  
iserououth id : a ije nâ al'm d'eg outhmou, ird'en mazal ik'rim  
gounn'ar. Ouch-hen inna ias: Thek'amel:dh ii annâoud' bet't'ou.  
Inna ias inisi: Our tsaoud'er' ara. Inna ias ouchchen: Aïa a  
nmezazal, ouïn ad' izouaren ouâiedh s ounnar ad' iaoui aïn illan  
d'eg. Inna ias inisi: Irbah'. Rouh'en. Inisi ibboui th egmas ifferi th  
r'er d'akhel thir'e-h'i. Imzaza! ouchchen d'inisi; ouchchen iaf  
d'ir' inisi ar itsekthili. Inna ias: Ilha annâoud'. Rouh'en. Inisi  
ikchem amkan n egmas; mczazalen, icufa ouchchen itsekthili d'ird'en,  
irouh'.*

L'ENFANT ET LE ROI DES GÉNIES<sup>(1)</sup>

ڤلا ڤون شينځ ڤسغرا سڤن طلبا ڤيواڤ ڤيوي اس  
 ڤوٿ! نٿفسولت نسكسو ڤڌ اكسوم ڤوٿ فلاس الجن  
 ڤيويٿ ارمي ڌيمي ڤيوي غر ڌينا ارٿ ڤسغرا ارمي  
 ڌي ڤواس ار ڤتروينا ڤاس وٿليڌ فالجنون اي غب ٿتروص  
 ڤينا ڤاس اروغ ڤبابا ڌيما نڪيني ور تغيغ ارا ڤينا ڤاسن  
 ڤيواراوس وارا ٿ ڤاوي ڤينا ڤاس ڤون نڪيني ڤينا ڤاس  
 امك ارٿ اويغ ڤينا ڤاس اويٿ ڤد اس مرڪن ڤمزوغنس  
 ڤٿاڌوٿ امارا ڌيسل الملاٿك ڤعبدن ربي اڪني مي ڌابوضن  
 سومكان العلاتي ڤسلا ڤاسن ڤعبذن ربي ڤعبذن ربي ولا ڌنتا  
 افشيش ائي ڤيرا ڤاس ٿلت ڤام ور ڌيوك ارا اس مي  
 ڌيوكي ڤروح ڤوفا ٿفزونت ٿطس ڤيرعشيس سٿلاڤن  
 ڌي ٿعبوطس ڤروح سامي ڤوفا ٿغيولت ايتوٿ ڌاڳولڤ  
 نٿيزيٿ ڤوفا سناٿ ٿتزارٿ ڤوٿ مي ڤيرس فلاس طير  
 ازڳراو مرا ڤاڳڌ غرٿايص ڌيسلبضوش ڤروح ڤوفا ٿلا امار بوادا  
 العطا وڤن وڤلا نڊهب امانس ڤملاڤن ڤروح ڤوفا ڤون ڤبڊد  
 اد ٿلت ڤام ور ڤنطق ارا ڤروح ڤوفا ڪرا نٿمڌينت ربي ڤلا  
 ڌڳس ڤيمضامن ارا ڤكشمن ولا حاڌ ڤوفا ڤون نورڳاز ڌلعي  
 سالعفل ڤينا ڤاس اك ستفصيغ ڤينا ڤاس غب اي ڌڳ ارا  
 ٿستفصيض ڤينا ڤاس وڤيغ ٿفزونت ٿطس ڤيرعش سٿلاڤن  
 ڳي لعلاس ڤينا ڤاس وڤنا ڌالخير نزمان امغار اڌ ڤسوسم ڤمي  
 ڤستحا اڌ ڤنطق ڤينا ڤاس وڤيغ ٿغيولت ايتوٿ ڌاڳولڤ  
 نٿيزيٿ ڤينا ڤاس وڤن ڌحاجيغ ومحاجيغ الله ڌجال ڤينا  
 ڤاس وڤيغ سناٿ ٿتزارا ڤوٿ مي ڤيرس فلاس طير ازڳراو مرا  
 ايتاڳڌ غرٿايص ايتغار ڤينا ڤاس ڌارڳاز ڤسغان سناٿ نٿولاوڤن  
 ٿمشڪي ڤلوع ڤوٿ ٿايص ٿچا ڤينا ڤاس وڤيغ ٿلا امار  
 بوادا العطا وڤن وڤلا نڊهب امانس ڌيملاڤن ڤينا ڤاس ٿينا  
 ڌتلا لحيات وڤن ڤسوان ڌڳس ور ڤتمٿ ارا ڤينا ڤاس وڤيغ

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

يون وركاز يتنزل فيمغ دينا ثلث يام ور ينطق ارا ينا ياس  
وبنا ذوين ور نزل ارا ثدونيث اس مى ذيكريغرم ثرليثس  
ينا ياس شيعى غريمولانيو امغارانى يولا ثلزديث نتكوث  
ينا ياس اوى بوناذم اكى غر مصر يبويث ارمى ذى  
مولانس.

*Illan ioun chikh isr'era t'olba. I b ouass iboni as iouth n tak' soult n seksou id' aksoum, iouth fellas eldjinn, ibbouith armi d'imi ibbodh r'er d'inna ar ith isr'era armi d'i b ouass ar itserou. Inna ias ougellid' n eldjenoun: Aï r'ef thetseroudh. Inna ias: Erour' f baba d'emma, nekki our tsr'imer' ara. Inna iasen iouarraouis: Ouarra th iaoui. Inna ias ioun: Nekkini. Inna ias: Amek ara th aouir'. Inna ias: Aoui th id as mergelen imezzour'enis f tha-d'out' am ara d'isel elmalaik iâbed'en Rebbi. Akkenni mi d' ebodhen s oumkan elflani isela iasen iâbed'en Rebbi. Iâbed' Rebbi oula d nettsa. Ak'chich enni ibra ias thelt iam our d'iouk ara. Ass mi d'iouki irouh'. Ioufa thak'jount thet't'es, ibraâchis seglafen d'i thâbbout'is. Irouh' sami ioufa thar'ioults a itsouou th d agoulaf n tizith. Ioufa senat tejerath iouth mi iers fellas t'ir azegzaou marra iafeg r'er thaïedh d'iselbedhouch. Irouh' ioufa thala amennar b ouadda lfet'a ouin oufella n deheb, amanis imellalen. Irouh' ioufa ioun ibded ed thelt iam our int'ik' ara. Irouh' ioufa kera n tamd'int, Rebbi illa d'egs imdhamen, ara ikchemen oula h'ad'. Ioufa ioun n ourgaz d'elâali s elâk'el, inna ias: Ak stak'gir'. Inna ias: R'ef aï d'eg ara thestek'gidh. Inna ias: Oufir' thak'jount thet't'es ibraâch seglafen gi lallas. Inna ias: Ouinna d'elkhir n zeman, amr'ar ad' isousem, imi istak'a ad' int'ik'. Inna ias: Oufir' thar'ioults at itsououth d agoulaf n tizith. Inna ias: Ouin d' Ak'adjidj ou Mah'adjidj Allah d Dadjal. Inna ias: Oufir' senath n tejera, ioueth mi iers fellas t'ir azegzaou marra a itsafeg r'er thaïedh a itsek'ar. Inna ias: D'argaz isâan senath n toulaouin thimechki ilouâ, ioueth thaïedh thetcha. Inna ias: Oufir' thala amennar b ouadda elfet'a, ouin oufella n deheb, amanis d'imellalen. Inna ias: Thinna d tala lh'âats, ouin isououan d'egs our itsemmeth ara. Inna ias: Oufir' ioun ourgaz itzalla, k'imer' d'inna thelt*



## TROISIÈME PARTIE

### TEXTES

#### A — TEXTES EN DIALECTE ZOUAOUA

##### I

##### LA GAZELLE MALADE<sup>(1)</sup>

تغزلت یوٹ ن تکلت تغلی سوطن امدوکالس لوحوش  
تاسن غرمی دعونس باش اتشعو ربی نشنی تتن ربیعن  
وین یلان ثامس حین ثکر ٹطن ثنودا اراشچ ور ثوهر  
ثموٹ سلاز.  
تای اید معنابس وین اریکثر ٹلاهلس غاس یلحزن.

*Thar'zalt ioueth n tikelt ther'li s ouat't'an. Immeddoukal es louh'ouch tsasen r'eres dâoun as bach a t ichfou Rebbi. Nothni tsetten rebiâ enni ouin illan thamas. H'in thekker g ouat't'an thenoud'a ar a thetch, our thouf ara themmouth s laz.*

*Taï aï d mâna ennes: Ouin ar ikethther g elahl es r'as lh'ean.*

##### 2

##### LES VOLEURS<sup>(2)</sup>

یون زورن امس یفطعن ذک وبریذ لوعنت ای اثراس  
ارجو اک نسبول ینا یاسن ولای نسبولم ارا ینا یاسن

<sup>(1)</sup> Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

<sup>(2)</sup> Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

اذى تسبولم غب دونيث ورت يتر حاد ذ سالم ينا  
ياسن اذى تسبولم غب الاخرت الا ربى اى ذا لعالم ما  
ذا يكون ارجيع ذك اى د ظالم.

*Ioun zoueren as ik't'ân d'eg oubrid'. Louân t: Ai atherras  
erdjou ak nesebboul. Inna iasen; Oula ü thesebboulem ara. Inna  
iasen: Ad ü thesebboulem r'ef dounith our t izer k'ad d' salem.  
Inna iasen: Ad' ü thesebboulem r'ef elakharth ala rebbi ai d'el  
âlem ma d'a ikoun; erdjir' d'nek ai d dhalem.*

## 3

LE CHACAL ET LA PERDRIX<sup>(1)</sup>

## وشن ذ تسكورث

ملالن وشن ذ تسكورث ينا ياس وشن يشكورث انو  
يرفم يمانم سصبا ذ لعالى ثجابوب تسكورث اتشبهض  
ام نكيني ما ثخدمض اكني موفل يثنى اكن تتولسض  
اثعيج ثيطيك ثلب ذى ثيغزارث اتلسض ثركاسين  
ذى ثولوث ذ يترجيثن اتلسض افندور بغيغ اذ خدمغ  
اكاثى يثلب ذى ثيغزارث يرز وضارس يثموفول ذى  
يثنى ثذرغل ثيطس ذى ثولوث يثلب يثغات يمانس.

*Melalen ouchchen d' teskourth inna ias ouchchen ithaskourth: Anoua  
irk'em imanin s gifa d'elâali? Thedjaoueb thaskourth: A tchebahedh am  
nekkini ma thekhd'emedh akkeni. Mouk'el igenni akken tetoullesedh a  
tefedjedj thit' ik: jeleb d'i thir'ezarth a telsedh thirkasin; d'i thoul-  
mouth, d' ijedjigen, a telsedh ak'andour. Br'ir' ad' khed'emcr'  
akkagi. Ijeleb d'i thir'ezarth, irez oudhar is; itsemouk'koul  
d'eg igenni, thed'err'el thit' is; d'i thoulmouth ijeleb, inn'a th  
imanis.*

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.



POURQUOI LE CORBEAU EST NOIR<sup>(1)</sup>

ميڭك يخلق ربي ثڭرڤا ثلا ثملالت يعفبث باب ندونيث  
يمي ور يتاغ ارا اوالس ثمشومث ثنى يون واس  
ينا ياس ربي اثايا سناث ثشكارين ثمزواروث ثچور  
ثيذر يمن ثيس سناث تلکين ثين ثيذر يمن اوپثد  
ييمسلمان ثين ثلکين ييرومين ثروح ثڭرڤا ثوبا ثزاي  
ثشكارث ثيذر يمن ثفكا ياسيٹ ييمزورا اين ثزرا الان  
ذ يرومين ثشكارث نثلکين ثيويت ييمسلمان سزمان  
اڭي ساعن يذر يمن يرومين يمسلمان تلکين المعنة  
يرڤا ربي ينا ياس يثڭرڤا يمي ور ثتساغص ارا اواليو  
اتوغص ثبركانت.

*Migi ikhlaḳ' Rebbi thagerfa thella thamellalt iâḳ'bi th bab n  
dounith imi our ɛsar' ara aoualis thamchoumth thenni. Ioun n  
ouas inna ias Rebbi: Athaia senath thichkarin thamzouarouth thet-  
chour g id'rimen, this senath tilkin; thin g id'rimen aoui th id'  
iïmselman, thin tilkin iïroumien. Therouh' thagerfa thoufa thezaï  
thachkarth g id'rimen thefka ias iḥ iïmzoura aïn thezra; ellan  
d'ïroumien; thachkarth n tilkin thebboui th iïmselman. S zeman  
agi saân id'rimen iroumien; imselman tilkin. Elmâna irfa rebbi  
inna ias i thagerfa: Imi our thetsar'edh ara aoual iou a tour'alledh  
thaberkant.*

L'HOMME, LA VIPÈRE ET LE HÉRISSON<sup>(2)</sup>

يلا يون يوبا ازرم ذمزيان ياوپث ديتربيث المي مفر  
يون نواس يمدرد ذوعنقيفس ينا ياس اذر يڭما يناياس

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

ايا ينمدع يينا ياس ازل ار تدان ذوبريد وبن يون  
ينسى يينا ياسن ساني ائدوم يينا ياس وركاز انى ازم ا  
رباغث ذمزيان ثورا يثما اذ يذر غر القع اثايا يوث  
نتمطوث ثاويد سكسو يينا ياس اذر اتچيى سكسو يذر  
وزرم انى يينا ياس ينسى انغث انغد افرويس ينسى  
انى يعلم يرول يکشتم ثومذاغ ارکاز يينا يرول الاوايغ  
لعيثى نواراويو يينا ينسى ارکاز ابرکان وفروى لمر يرغا  
ور تسوز ارا.

*Illa ioun ioufa azrem d'amezzian, iaoui th d itrebbi th. Alemmi  
mak'k'ar ioun n ouass imdedder d' ouân'ik'is; inna ias: Ad'er.  
Igamma. Inna ias: Aia i nemdâ. Inna ias: Aszel. Ar tseddân  
d' oubriid' oufen ioun inisi inna iasen: Sani at teddoun. Inna  
ias ourgaz enni: Azrem a rebar' th d'amezzian, thoura igamma  
ad' id'er r'er elk'â. Athaia iouth n tamet't'outh thaouid seksou.  
Inna ias: Ad'er a tetchidh seksou. Id'er ouzrem' enni, inna  
ias inisi: Enr'ith. Inr'a d ak'errouïs. Inisi enni iâlem irouel ik-  
chem g oumad'ar'. Argaz inna: Irouel illa aouir' lâich n ouar-  
raouiou. Inna inisi: Argaz aberkan ouk'erroui, lemmer ierr'a,  
our thessouidh ara.*

## 6

LETTRE <sup>(1)</sup>

الحمد لله

نک اوصلغ غر وذرار ايبردان ذيريشن ثاسردونت  
اينو اور ثزمر اسيف يحمل انسيف غثلمثت ابطيغ اذ  
سین ابرکازن ذی فغیرن ذی مسافرن اغیطرن انسن  
ذخیط ثوث الهوا یاسر ذکاث الصباح ثبعجیج (2) ثابوکت

(1) Bibliothèque de l'Université de Leyde, Manuscrits orientaux N° 1649.  
L'orthographe incorrecte a été reproduite dans le texte en caractères arabes.

(2) Le texte porte تترفت qui n'a aucun sens.

لاکینی اسن ذاصمیت ذکیظ ازریغ ثارواو ات مطوئیو  
الان اثراحون اذکی ابکیغاسن ایتبعکیظ یاسن<sup>(۱)</sup> فارناک  
اذیکت ربی الخیرک نک تسلیمغ فلاک اذ کی بارک ربی  
اور ثتوارا امدکلیک اداسغ اکزراغ مارا عدین ثلاثه  
وبورن.

*El k'amdou lillah*

*Nek ouçeler r'er oud'rar; ibrid'en d'irithen; thaserd'ount inou  
our thezmir; asif iah'mel; ensir r' Thelammeth; bet't'ir' (ar'eroum)  
id' sin irgazen d' ifk'iren d' imsaferen r'ef idharen ensen. D'eg  
idh thououeth elhaoua iaser; d'eggath eggebah' thefdjadj thafouk  
lakinni as enni d'açemmit. D'eg idh zrir' tharoua ou thamet't'outh  
iou ellan theradjoun d'egi. Efkir' asen a ü tefkidh iasen. Ek'karen  
ak ad iggeth Rabbi lkhirek. Nek teslimer' fellak ad' ak ibarek  
Rebbi. Our thetsou ara ameddakoul ek ad aser' ak zrar' mara  
âdin thlatha ouâïouren.*

7

CONQUÊTE DE CONSTANTINE PAR LES ARABES<sup>(2)</sup>

روحن وعرابن ارمی ثما فصنطینه فیمن ذینا اناامی  
امک انکشم غر داخل نتمذینت اکی ینا یاسن عبد  
الله بن وجعبر اویث سلم ذک یض یکشم غر تمذینت  
انی وحادم یتناذی ذی تمذینت یوفاثرن اطسن یوفا  
یوثر ثمطوثر ور ثطس ارا ینا یاسن اتسوغب ور ثطس  
ارا اثمطوثر اکی ثنا یاسن حوسن یی امی وعرابن ثورا  
تموفولغ امک اذخدمغ اکن امی ید اکسغ امی اقل انغنت  
لمعنی غوری الخبار ور انغنت ارا ینا یاسن ولما ور ت  
انغین یمکن ور ام ث ید تاکن ارا ثنا یاسن یلا یون  
ورگاژ ذاکی ذلعالی اذ اسن ینیغ ذ العنایة ور نفا ارا امی

(<sup>۱</sup>) Ms. ایشوثنی.

(<sup>۲</sup>) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

یسمس بورگازانی ثنا یاس عبد الله بن وجعهرینا یاس  
 ذنک ثنا یاس اک یعون ربی ثورا اکس یی داسی ورث  
 انغت ارا ینا یاس مل یی امک انکشم ثمذینت اگی  
 نکینی ور نفع ارا امیم اهاث غوری ثنا یاس ارازا اتویض  
 امی اذ الیغ ثبورا ارازا انی صباح اکشمن توغل ثمذینت  
 وعنت یمسلمان.

*Rouh'en Ouâraben armi thama K'cant'ina. Ek'k'imen d'inna ennan as (i Âbd Allah ben Oudjâfer): Amek annekchem r'er d'akkhal n temd'int agi? Inna iasen Âbd Allah ben Oudjâfer: Aouiith selloum. D'eg idh ikchem r'er themd'int enni ouk'ad'es itsnad'i d'i themd'int. ioufa then et't'esen; ioufa ioueth thamet't'outh our thet't'es ara; inna ias: Achou r'ef our thet't'es ara a thamet't'outh agi. Thenna ias: H'aousen ü emmi Ouâraben; thoura tsemouk'ouler' amek ad' khed'emer' akken as id' ekkeser' emmi; ak'el enr'en t, lamâna r'ouri lakhbar our enr'en t ara: Inna ias: Oulemma our t enr'in ioumkin our am th id' tsaken ara. Thenna ias: Illa ioun ourgaz d'agi d'elâali ad' as inir' d'elânaïa our nek'a ara emmi. Ismis h ourgaz enni? Thenna ias, Âbd Allah ben Oudjâfer. Inna ias: D'nek. Thenna ias: Ak iâoun Rebbi, thoura ekkes ü d'emmi our th nek'en ara. Inna ias: Mel ü amek annekchem thamd'int agi, nekkini our nek'er' ara emmim ahañh r'ouri. Thenna ias: Ar azekka a taouiðh emmi ad' ellir' thiboura. Ar azekka enni çebah' ekchemen. Thour'al themd'int our'ent imselman.*

# LE HÉRISSON ET LE CHACAL<sup>(1)</sup>

ینسی نوشن شریکن خذمن تبخیرث البصل ارمی  
 داسی می یبوا ینا یاس ینسی سبرنغ اک اوی ذاین یلان  
 نیث ثمورث نغ اوی ذاین یلان ذاو ثمورث ینا یاس  
 وشن نکینی اذ اویغ این یلان نیث ثمورث یروح یثزمث

<sup>(1)</sup> Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

يد داغ انى خذمن اعرثوب ثيرذن ارمى اس انى يبوا  
ينا ياس يوشن ينسى سعفرنخ اك اوى داين يلان نيڭ  
ثمورث نغ وين يلان داو ينا ياس وشن ابريدا اذ اويغ  
اين يلان داو ثمورث يروح ينسى ييمثر اعرثوب انى  
يسروث : ن يرنا يثرنع اليم ذك وئمو يردن مازال يفيم  
ئونار وشن ينا ياس ثعملض يى انعوذ بطو ينا ياس ينسى  
ور تعوذغ ارا ينا ياس وشن ايا انمزول وين اذ يزوارن  
وايضر سونار اذ ياوى اين يلان ذك ينا ياس ينسى يربح  
روحن ينسى ييويث اثماس يعريث غر داخل ثعشث  
يمزول وشن ذينسى وشن ياف ذيين ينسى اريه كئلى  
ينا ياس يلها انعوذ روحن ينسى يكشم امكان ناگماس  
مززلن يوبا وشن يتكلى ذيرذن يروح.

*Inisi d'ouch-hen cheriken khed'men tibh'irth albaql armi d'as  
mi ibboua, inna ias inisi: Sefrener' ak acui d'aïn illan nig  
them irth ner' acui d'aïn illan d'aou themourth. Inna ias ouch-  
chen: Nekkini ad' acui' aïn illan nig themourih. Irouh' igzem-  
ith id. D'ar' acui khed'men aârgoub g ird'en armi ass eni  
ibboua inna ias ouch-hen inisi: Sefrener' ak, acui d'aïn illan nig  
themourth ner' ouïn illan d'aou. Inna ias ouchchen: Abrid'a ad'  
acui' aïn illan d'aou themourih. Irouh' inisi imger aârgoub enni  
iserououth id tsa ije nâ al'm d'eg outhmou, ird'en mazal ikk'im  
gounn'ar. Ouch-hen inna ias: Theh'amel:dh ii annâoud' bet't'ou.  
Inna ias inisi: Our tsaoud'er' ara. Inna ias ouchchen: Aïa a  
nmezazal, ouïn ad' isouaren ouâiedh s ounnar ad' iaoui aïn illan  
d'eg. Inna ias inisi: Irbah', Rouh'en. Inisi ibboui th egmas ifferi th  
r'er d'akhel thir'eh'i. Imzaza! ouchchen d'inisi; ouchchen iaf  
d'ir inisi ar itsekthili. Inna ias: Ilha annâoud'. Rouh'en. Inisi  
ikchem amkan n'egmas; mczazalen, icufa ouchchen itsekthili d'ird'en,  
irouh'.*



يون ورڭاز يتنرلا فيمغ دينا ثلت يام ور ينطق ارا ينا ياس  
وينا دوين ور نزل ارا ڭدونيث اس مي ذيكريغرم ثزليشس  
ينا ياس شيعي غريمولانيو امغاراني يولا ثلزديث نثڭوث  
ينا ياس اوي بوناذم اڭي غر مصر يبويث ارمي ذي  
مولانس.

*Illan ioun chikh isr'era t'olba. Ib ouass iboui as iouth n tak  
soul't n seksou id' aksoum, iouth fellas eldjinn, ibbouith armi d'imi  
ibbodh r'er d'inna ar ith isr'era armi d'i b ouass ar itserou. Inna  
ias ougellid' n eldjenoun: Ai r'ef thetseroudh. Inna ias: Erour' f  
baba d'imma, nekki our tsr'imer' ara. Inna iasen iouarraouis:  
Ouarra th iaoui. Inna ias ioun: Nekkini. Inna ias: Amek ara  
th aouir'. Inna ias: Aoui th id as mergelen imezzour'enis f tha-  
d'out' am ara d'isel elmalaik iâbed'en Rebbi. Akkenni mi d' ebbo-  
dhen s oumkan elflani isela iasen iâbed'en Rebbi. Iâbed' Rebbi oula  
d nettsa. Ak'chich enni ibra ias thelt iam our d'iouk ara. Ass mi  
d'iouki irouk'. Ioufa thak'jount thet't'es, ibraâchis seglafen d'i  
thâbbout'is. Irouk' sami ioufa thar'ioults a itsouou th d agoulaf n  
tizith. Ioufa senat tejerath iouth mi iers fellas l'ir azegzaou marra  
iasfeg r'er thaïedh d'iselbedhouch. Irouk' ioufa thala amennar b ouadda  
l'fet'a ouin oufella n deheb, amanis imellalen. Irouk' ioufa ioun  
ibded ed thelt iam our int'ik' ara. Irouk' ioufa kera n tamd'int,  
Rebbi illa d'egs imdhamen, ara ikchemen oula k'ad'. Ioufa ioun n  
ourgaz d'elâali s elâk'el, inna ias: Ak stak'çir'. Inna ias: R'ef  
aï d'eg ara thestek'çidh. Inna ias: Oufir' thak'jount thet't'es  
ibrâach seglafen gi lâllas. Inna ias: Ouinna d'elkhir n zeman,  
am'ar ad' isousem, imi istak'a ad' int'ik'. Inna ias: Oufir'  
thar'ioults at itsououth d agoulaf n tizith. Inna ias: Ouin d'  
Ak'adjidj ou Mah'adjidj Allah d Dadjal. Inna ias: Oufir' senath  
n tejera, ioueth mi iers fellas l'ir azegzaou marra a itsafeg r'er  
thaïedh a itsek'ar. Inna ias: D'argaz isâan senath n toulaouin  
thimeckhi ilouâ, ioueth thaïedh thetcha. Inna ias: Oufir' thala  
amennar b ouadda elfet'a, ouin oufella n deheb, amanis d'imellalen.  
Inna ias: Thinna d tala lh'âïats, ouin isououan d'egs our itsemmeth  
ara. Inna ias: Oufir' ioun ourgaz itzalla, kimer' d'inna thelt*

*iam, our m'ik' ara. Inna ias: Quinna d'ouin our n soull ara  
g douniuh ass mi d'ikker, ir'erem thazallithis. Inna ias: Chiâi  
r'er imaoulân iou. Am'r'ar enni iouala thilzed'ith n tagouth. Inna  
ias: Aoui bounad'em agi r'er Maçer. Iebboui th armi d' imaoulanis.*

## 10

EXTRAIT DE LA TRADUCTION DES ÉVANGILES<sup>(1)</sup>

(LUC VIII, 5—19)

يبيع وين يزرعن اد يزرع الزرعة انس مي يزرع يوش  
ثغلي ذك وبريد ثتوركض اچانت يبراع ثيكني ثنيضن  
ثغلي ذك وذغاغ سگمي ثمغي ثفر يمي ولاش غورس ازوڭ  
ثنيضن ثغلي ثر يسنانن مي ثمغي مغين يذس يسنانن  
غثنت ثنيضن ثغلي ذوڭ اكل ذلعي مي ثمغي ثورو  
تمر مائة ذك يوش مي ينا واڭي يعڭض وين يسعن  
يمزوغن سشمسليوڭ اد يسل سالن طلبا انس انت اي  
ثمتلت اڭي ينا ياسن يتونبكد اون اتعهمم السرتنڭلديث  
نربى لمعنى يوضنين سثمتلين يواكن ما زران  
ور زرين ارا ما سلان ور فهمن ارا ثمتلت اڭي اي ڭاڭي  
الزرعة داوال نربى ويذاني ذك وبريد ذويذني يسلان  
يميرن يوسا دشيطان يكس اوال سڭ ول انسن امار اد  
امنن اد سلكن ويذاني غب وذغاغ ذويذاني ما سلان  
فيلن اوال سوڤرج ثثني ولاش غور سن يزوران ومنڤ  
سالزمان ذك وفث وڭرب طخرن اما اين يغلن ثر  
يسنانن ذويذاني يسلان روحن توغثن سيدبذبن ذايلا  
اد تويذثين نتودرث ور ڭاكن ارا تمر لمعنا اين ذوڭ  
اكل ذلعي ذويذاني يسلان اوال سول ذلعي حارزن د  
بوين<sup>(2)</sup> تمر ذك صبر.

<sup>(1)</sup> Extrait de l'*Aktab en tibratin d'endjilen*. Alger 1869. En comparant avec le texte on remarquera que de nombreuses corrections ont dû être faites.

<sup>(2)</sup> Du verbe *اوى* aoui.



*Iffer' ouin iserân ad iserâ ex zerâh ennes. Mi iserâ, ioueth ther'li d'eg oubriâ' thetsouarkedh, etchan ts ifrakh g igenni. Thennidhen ther'li d'eg oud'r'ar', segmi them'r'i the'or imi oulach r'oures azroug. Thennidhen ther'li ger isennanen; mi them'r'i, mr'in id' es isennanen r'othent. Thennidhen ther'li d'oug akal d'elâli; mi them'r'i thourou tsemer mia d'eg ioueth. Mi inna ouagi iâggedh: Ouin isân imexsour'en s themesliouth ad isel. Salen t'olba ennes: Antsa aî thamtilt agi? Inna iasen itsouaneft aouen a tefhemem esserr n tageldûth n Rebbi, lamâni ioudhnin s thimtilin iouakken ma zeran our zrin ara, ma selan our fehmen ara, themtilt agi aî thagi: ezzerâh d aoual n Rebbi, ouid'enni d'eg oubriâ' d' ouid'enni iselan, imiren iousa d Chit'an, ikkes aoual seg oul ensen, amara ad' amenen ad selleken. Ouid'enni r'ef oud'r'ar' d' ouid'enni ma selan, k'abelen aoual s oufrah', nothni oulach r'our sen izouran, oumenen s ezseman d'eg ouok'eth oujerreb t'akkkheren. Amma aîn ir'lan ger isennanen d'ouid'enni iselan rouk'en tsour'othern s idebd'eben d' aila ad tizid'athin n toudderth, our tsaken ara tsemer. Lamâna aîn doug akal d'elâli d' ouid' enni iselan aoual soul d'elâli, k'arezen d bouin tsemer d'eg çaber.*

II

BEDDOU ET AMKAMMEL<sup>(1)</sup>

سن مدن يون اسمسى بد وانضن اسمسى امكمل  
سوغن السوف اوند الربع انتزرت ابن يون اكرز اننامى  
رب اد عين اناسن امين اروح يون الزكشن ار سيرد  
امان الش انياس ون كرزون اون غرس ما اسمك انياس  
بد انياس ارب ابد عسى ازثرن اد روحف اد سوغ النياس  
روح اثى اروح يوباس يون اوبغ الم ادفل يبعد يون وبط  
الش اروح ابلكن غرثراس انطن انياس اب ما اسمك امكمل

(1) Bibliothèque Nationale, fonds berbère N° 1. L'orthographe du manuscrit a été conservée dans la transcription en caractères arabes. On remarquera que le préfixe de la 3ème pers. du masc. sing. de l'aor. est indiqué par | au lieu de ى.

ونطنیی انیاس ارب امکمل ونطنی عسو ایوغ ای اد  
روحف اد نؤذغ ون اروحن انیاس روح اکملیس اونطن ارم  
ادفل یبب الثشت ونطنینط روحن اون ازگرنن ازلتنن  
ارسکناجن یون الزگسن اثسد اکلبجر ویط اثسد اکمان  
اکملو الرمی فکا یون افیم یون اسکرسم اغد اروح ادسو  
یغلیث اثبرید مدفل اروح ونطن اسکرسم افریی وُیغ اکن  
ارح اغمس ادسو اجعر ارولد ابدن ایغ انطن سلمکل ون  
اثساو اکلبجر اثس اکمن الحلوون اثسا اکمن الحلو اثس  
اکلبجر الم فکا مفرا رگا ادوبرذ آقا یوٹ انتمغرن غرس  
اذرمن ثتغم فلتش موط غرس امششوا ثکرد اثحد یون  
اقم انس اثکر استعمل امث ثنیاس اکر امم اثو اذکر  
ثمندث اکر یون ازگسن یذریمن انیاس اغمس اکر انروح  
روگا الهرم ادیون اومکان اغن ون ارفدن اذرمن اکسشن  
ونطنین اروح اجث اغن اکن اذکر یبب الشر اثبع الم اوط  
یبعث امث امطن انیاس اثمطثس مطلی ثمطلث ارح وین  
اکس اذرمن ..... ان ذیغ انیس ای اذندک ایمدکل  
اغر فلتس انیاس التحد لله ایمدکل اسندک ثلدخر  
انیاس ایی النصطد رگا الوحید التیاس بد ایمدکل  
اکسطلف یسطلثالم اوک اغروغنقینسی ازلوٹ امطل افرویس  
ثصکر الثرمانت ارح یون انوسی یبب دگنس ثحبیث یویست  
اوٹلد میوط اکستد یبعث ثفل ذفری انیس اشتوا  
انیسی الثرمانت انیاس انسن اک ایثخدمط یث الرقباس  
اثبعک ثحکایث.

*Sin midden iouen ismis Beddou, ouennidhen ismis Amkammel  
sour'en essouk' aouin d erreba' n tazarth. Oufen iouen ikerrez,  
ennan as: Rebbi ad iain. Innasen: Amin. Irouh' iouen ezzegezen  
ar isired. Aman oulach. Inna ias ouin ikerrezen iouenni r'oures:  
Ma ismik? — Inna ias: Beddou. Inna ias: A Rebbi, a Beddou,  
ass ü izgaren ad rouh'er' ad essouar'. Inna ias: Rouh'. Agi irouh'.  
Iaoui ias iouen ouaïour'. Almi ad ik'k'el iaf ed iouen ouaïat' oulach.  
Irouh' oufellah' enni r'our outherras ennidhen, inna ias: A baba  
ma ismik? — (Inna ias) Amkammel ouennidhni. Inna ias: A*

*D'el H'adj mechhour isem  
 D'eg irna 'Ali Ou el H'adj  
 Oura iâmed'en choh'en  
 D'eg irna Moh'and ou Frah'th  
 Ouinna d' achabih' d'eg imezziin,  
 Ath arirou sin id'sen.  
 Irna Moh'and aberkan  
 Mechhour bou inebgaoun.  
 Irna el Mesâoud Ou Bekhi  
 H'asan a d'eg ih'addaden.  
 Hatha bouchh'eûth atha d'effir thisi  
 R'er el djemâ d'inna ag irsa el khouabi.  
 Ibboui thaïouga elbizan  
 Tharoua n chikh El Ârbi.*

13

LA CUILLETTE DES OLIVES<sup>(1)</sup> [CHANSON]

ربي اكنعون	ايوزون
اك ذسون	ارنشاغ ثرنى
ضلفغ انرح	اباب نتوز
الطيح ينغ الرح	ثر ذزل
سرحنغ اولذ	اباب نتوز
ثبخسى ذتغلى	ثراذ لعشى
التغ ايكمام	اباب نتوز
لكثن اجكمام	ثراذ لعشى
اون شرفن	اباب نتوز
سزث ارفغن	ثكضاغ احدر
ثتن يمبرضن	ثمنت اذوى
ايشكيك	ايوزون
اك ارمذك	ارنشاغ ثرنى

<sup>(1)</sup> Extrait des *Poésies populaires de la Kabylie du Jurfura* par le général Hanoteau. Paris, 1867, in-8°, pages 437-438.

دڭڭ یرنا حسن اوجهان  
 باب المدهب یفوران  
 اڭواضد غر ڭدوکوارث  
 البواژح ڭالمضان  
 یملاح وڭجیڭد ینوران  
 ابرید اید یعدی المصر  
 دینا ای یضران یذومن  
 یموڭ سی حند احدات  
 ذالحاج مشهور اسم  
 دڭڭ یرنا علی والحاج  
 وارا یعمدن شکن  
 دڭڭ یرنا مکند وڭفراحت  
 وین دوشیبع دڭڭ یمزیین  
 اڭ ابرو سین یذه ن  
 یرنا مکند ابرکان  
 مشهور بو انبڭاون  
 یرنا المسعود وبنخی  
 حسن ا دڭڭ یعدادن  
 هڭا بوشکیث اڭا ذفر ڭیزی  
 غر الجمع ذین اڭ یرسا الخوابی  
 یبوی ڭایوڭا البیزان  
 ڭروا ڭشیخ العربی.

*Ad' aouen nah'kou a'tsa th'in idhran*

*D'i Çaharidj immouth Si Sâid Amzian*

*Ther'abedh asemid' ioufafen*

*D'eg irna H'asan Aoudjahan*

*Bab el medheb iqouran*

*Aggouadh ek r'er. Thadoukouarth*

*El bouajeh' g El Modhan*

*Imlah' oujedjig inouran*

*Abri'd'a ig iâdi el-Maçer*

*D'inna ai idhran i'l'oumen:*

*Immouth S: H'and Ak'addad*

*D'el H'adj mechhour isem*  
*D'eg irna 'Ali Ou el H'adj*  
*Oura iâmed'en chok'en*  
*D'eg irna Moh'and ou Frah'th*  
*Ouinna d' achabik' d'eg imezziün,*  
*Ath. arirou sin id'sen.*  
*Irna Moh'and aberkan*  
*Mechhour bou inebgaoun.*  
*Irna el Mesâoud Ou Bekhi*  
*H'asan a d'eg ih'addaden.*  
*Hatha bouchh'eüth atha d'effir thisi*  
*R'er el djemâ d'inna ag irsa el khouabi.*  
*Ibboui thaïouga elbizan*  
*Tharoua n chikh El Ârbi.*

13

LA CUILLETTE DES OLIVES<sup>(1)</sup> [CHANSON]

ربي اكنعون	ايوزون
اك ذسون	ارنشاغ ثرنى
ضلفغ انرح	اباب نتوز
الطيبج ينغ الرح	ثر ذزل
سرحنغ اولد	اباب نتوز
ثبخسى ذتغلى	ثر اذ لعشى
التغ ايكمام	اباب نتوز
لكثن اجكمام	ثر اذ لعشى
اون شرفن	اباب نتوز
سزث ارفغن	ثكضاغ احدر
ثتن يمبرضن	ثمنت اذوى
ايشكيك	ايوزون
اك ارمذك	ارنشاغ ثرنى

<sup>(1)</sup> Extrait des *Poésies populaires de la Kabylie du Furjuna* par le général Hanoteau. Paris, 1867, in-8°, pages 437-438.

<i>A iouazioun,</i>	<i>Rebbi a koun iâoun</i>
<i>Ernouth ar' thirni</i>	<i>akka d' asaoun.</i>
<i>— A bab n touizi</i>	<i>dholk' ar' an nerouh' ;</i>
<i>Thoura d'azal,</i>	<i>it't'ij in'r'a errouh'.</i>
<i>A bab n touizi</i>	<i>serrak' ner', a oulid'i!</i>
<i>Thoura ed' lâcha</i>	<i>thikhsi d'a tserli.</i>
<i>A bab n touizi</i>	<i>annar', aï h'amam!</i>
<i>Thoura ed' lâcha</i>	<i>la kkathen ijah'mam.</i>
<i>A bab n touizi</i>	<i>a ouin chourak'en!</i>
<i>Thegedh ar' ah'addour</i>	<i>seziûth erk'ik'en.</i>
<i>Thament ed' oud'i</i>	<i>thetsen imrabadhen</i>
<i>A iouazioun,</i>	<i>aï ath ouh'aïk</i>
<i>Ernouth ar' thirni</i>	<i>akka ar imid'ek.</i>

## B. — TEXTES EN DIVERS DIALECTES

## I

SALOMON ET LE DRAGON<sup>(1)</sup>

(DIALECTE DES BENI-MENACER)

افرن زيش المال ييج وصف يرس ذ هيط وامن سنج  
 شرشل غرس اروبس ييج واس افغن سڭ يمي وخبو باش  
 اذ واران واسن ذ اكدسن ارانشن نتمديننت وثننتن انغن  
 تربعت زيسن يسلم باباسن يغذب الكال يرخ السم ذوئ  
 وامان فع الغاشي نتمديننت يسون امان انى موئن  
 اراجن الباى شكان يسليمان سليمان يشعب الناس  
 يوسد اكدسن يغرس ييج يازيط يوى يخفيس يغشفت  
 فيخفيس يروح غروصف يسغبي الامان بينهم ذوتهلکش  
 يناس والو فيخفك سيوى اڭى يمدن فيخفيو يومث

(<sup>1</sup>) Recueilli à Cherchel en 1884. Publié avec la traduction dans le Bulletin de Correspondance africaine 1885, p. 3-4.

وصف يسرس يخفيس فالغروبس امزوار ازيث نسليمان  
 يروح يتكركر د يس د وصف يتعاغ سڭ وخبويس سمى يوض  
 متيعة يكسس يخفيس يوتا وصف سليمان دڭ وژلال  
 ويسس يكسسست فشا يروح سليمان سليج سمى جام  
 ريغا يوزن فالجنون ساجنس امان يسيرد يذامن وصف  
 يرسن فلاس.

*Ekk'aren zich elh'al iidj ouçadh iersa d'i hit' ouaman sendji  
 Cherchel. R'ares arraouis. Iidj ouas effer'en seg imi oukhbou  
 bach ad' ouraren. Ousin d akidsen arrachen en temdint. Outhin  
 ten enr'in tarbât zisen. Isela babasen ir'ad'if elh'al ierkha essem  
 d'oug ouaman; gâ elr'achi n temdint isaouin aman enni mouten  
 erradjen. Elbak'i chekkan i Sliman. Sliman ichef ennas, ioused  
 akidsen ier'res iidj iazit' ioui ikhfis ir'chek' ith f ikhfis irouh' r'er  
 ouçadh iser'as laman bëinahoum d'outihellek'ch. Innas: Oualou  
 f ikhfiç sioua agi iemden f ikhf iou. Ioumith ouçadh isers ikhfis f  
 elk'arbous amzouar ezzith n Sliman. Irouh', itkerker dis d ouçadh  
 iteffar' seg oukhbouis sami iouedh Mettidja. Iksas ikhfis. Iouatta  
 ouçadh Sliman d'eg oujlal ouissis iksas 'it fitchka. Irouh' Sliman  
 sellidj sami H'ammam Riv'a ioud'en f eldjenoun sak'man as aman  
 issired id'amen ouçadh iersen fellas.*

2

LA CHARITÉ<sup>(1)</sup>

(DIALECTE DU MZAB)

ادولى يزوا لباباس لغابت يثربد نتا ديد س يلوزا ادولى  
 يينا ياس امى لاش غرى انتا اتشد روح قلب ديعراين  
 تاڭوت تزددين لغنا اتاقد يڭن وژردون ييمغ اغسيم يزوا  
 دادولى يتغار ول يوف چرا يقيم باباس يتغار  
 يطلب د يربى تاسد تمطوت تشمر تزودن يوزن ال  
 تاوض غرسن تما ياس ربي يعون يينا ياس الله يسلمك تنا

(<sup>1</sup>) Inédit. — Recueilli à Mélika (Mzab) en 1885.

ياس ميمى تغارد د ينا ياس ميمى يخسا اد يمت  
ستلازيت تنا ياسن اغت اشت شچ يديد م النعاش  
نربى تغيم يت تشراس د بسى بسى يميمى ال يچراشن  
ال دى ژاونن هندن يربى.

*Adefli izoua lbabas l r'abet ijjebbed nta did es. Ilouza adefli.*  
*Inna ias: A memmi lach r'ari anta a tched, rouh', k'ellob d ifraïn*  
*tsaggout tezdain, lar'na a tased iggen oujerdoun immar' ar'essim.*  
*Izoua adefli itr'ar, oul ioufa tchera. Ik'kim babas itr'ar d*  
*it'ellob d i Rabbi. Tased tamet't'out techmer tazoudan iousen. Al*  
*taoudh r'ersen tenna ias: Rabbi iâoun. Inna ias: Allah isellemek (1).*  
*Tenna ias: Mimi tr'ared ed. Inna ias: Memmi ikhsa ad immet*  
*s tlazit. Tenna iasen: Ar'at echet chetch idid es enfach n Rabbi.*  
*Tek'kim it tich as ed bessi bessi imemmi al d iücher. Echchin al*  
*di jaounen k'amden i Rabbi.*

## 3

NAISSANCE DE MOH'AMMED ET DE 'ALI<sup>(2)</sup>

(CHAOUÏA DE L'AOURAS)

دى دولت نزيك ذغ رومان فايمين اس سوئك وسان  
يوسيد غرسن رهبان يناسن نيچ دامرابط اغت الراى  
ينو ايناس ينى اتنيض ات نك يناسن هارست اس  
لعلانى ائا د يلال وركاز و اسم انس محمد دوئك وامس  
الرومان ائا د يخلف سيون اردث البال انون ماذا اكيلا  
ور اتكوسم ش اد يعسد الحكام انون يبراج وبراج  
استحبدن فل ارواح انس يلول وايلب جهدت  
يمغار يوسيد غر العيال عيسى يوسيد غر وعديس  
انس يميز عديس نتمطت يناس على فربد ش دارك  
يناس رزا اد اكملغ وسان يولا ديناس على فربد ش دارك

(1) La formule est complètement arabe, sans quoi il aurait fallu mettre le pronom suffixe au féminin *isellemem*.

(2) Tiré de E. Masqueray, *Tradition de l'Aouras oriental* (Bulletin de Correspondance africaine, 1885, fasc. 1-11).



يزربت ورگاژ يوسيد غر ورگاژ نتمطت يناس ايلب دين  
يتنژ يلعيال انش ايوسيد نتا يقيم غر وادچا يوسيد  
محمد يناس على مى اردگد ايجا يلول يوسيد غرس  
يوسد الاو يواسد المفدا يواسد افبوز يواسد ارکاژ يناس  
يعميس اجهد لا فارش العيال انش توري.

*Di doult n zik d'er Rouman k'aïmin as soug oussan iousid  
r'er sen Rohban innasen: Netch d' amrabot' ar'eth errai ino.  
Ennin asen: Ini atennidh a t ennig. Innasen: Harest as lfelani  
atha d ilal ourgaz ou esm ennes Moh'ammed doug ouammas er  
Rouman atha d ikhlak' siouen ardeth elbal ennoun; mad'agilla  
our tek'aoussem cha ad ifessed elk'okam ennoun. Ibrah' ouberrah'.  
Esth'afeden fel arouah' ensen. Iloul ouaileb. Djaheden t. Iem'r ar  
iousid r'er lâial âmmis iousid r'er ouâddis ennes imais âddis n  
tamet't'ot innas: Âli k'erbed cha d'erged. Innas: Reja ad ekem-  
meler' oussan. Ioulla d innas: Âli k'erbed cha d'erged. Izri t  
ourgaz iousid r'er ourgaz n tamet't'ot innas: Aileb d in itteg ilâial  
ennech. Ai iousid netta ik'kimen. R'er ouadetcha iousid Moh'am-  
med innas: 'Ali melmi aderged? Adetcha. Iloul. Iousid r'ers ieouasd  
alaou ieouasd el mek'eda ieouasd ak'ebbouz ieouasd erkaz. Innas  
iâmmis: Edjhad le k'arch elâial ennech touri.*

4

LE VIEILLARD, LA FEMME ET LES VOLEURS<sup>(1)</sup>

(RIGHIA DE TEMACIN)

التجماس (2) اوتفن سن المكرضن التدرت ايند ديس  
تمطوت التوسرت دريازى دمقران غرسن تيخسى اين  
نوفين اتدرت يماس الجن سكمكرضن ما مش التبغ  
والنيو لادشر يما يس امدكلس النغرس اوسر امقرن  
التخسى تمطوت توسرت النزا معاس اسلاسن ارياز

<sup>(1)</sup> Inédit. — Recueilli à Touggourt en 1885. L'orthographe originale a été conservée.

<sup>(2)</sup> Pour *tijen ouas* (يژن واس). Le ن (n) s'échange souvent avec le م m dans ce dialecte. Ex: *imma* يما = *inna* ينا.

التمطوت يم ارياز اديض ادنسمع امانو تمايس تمطوت  
سوسم تواد لمصبت تفسرد فلاك يمايس مامش ادسوسمغ  
امكرضنن اخسن ايغرسن نش التخصى شم التمنعد  
سالكتسلد السيسن الحف النم ويتضيع السيم لادشر  
تريض سالتزنا امعاسن ابيض انج لاخرت اسك السلن  
الجيران ارون لمكرضنن يمنع سى الكغراس نت التخصى

*Ijjemmas outfen sin (l)imkerdhanen i taddart. Afend dis tamet't'out taoussert d ariasis d amek'k'ëran, r'ersen tikhsi aïn d oufin i taddart. Immas ijjen seg imkerdhanen: Mamich annefer' ou la nioui la d chera! Imma ias ameddakoulis: Anner's aousser amek'k'ëran tikhsi, tamet't'out taoussert annesna mâas. Iselassen ariaz l tamet't'out, imma ariaz: Ad âiedh ad nesmanâ iman iou: Temma ias tamet't'out is: Sousem touadda lmaçibet tek'ser d fellak. Imma ias: Mamich ad sousemar' i imkerdhanen ekhsen aï r'ersen nech l tikhsi chem oul temnâdh seggeg tsellid essisen lh'ak'ennem, ou aï tedhiâ sim la d chera, terdhidh seaxena mâsen. Iâiedh enniâdj lakhert sougga sellen eldjiran, erouelen (l)imkerdhanen, innâ sig er'ares netta l tikhsi.*

## 5

LE CHACAL ET LE COQ<sup>(1)</sup>

(TAGOUARJELENT)

ثيكن نزمان يوشد دوشن سلان يذادان يزوا يتازل  
وشن يرول يازيت ينكتر ازنا فالسجر ينا ياس وشن اوش  
و دايوما انزل ينا ياس وايازيت ماتا تغلبد تزليت و نش  
دمودن سوكم اد ياسد الامام ينا ياس وشن اكيى ما  
الامام ينا ياس ياسد داسلوكى ينا ياس دوشن زلت الوضو  
يلا يرز فلاغ ينا ياس يازيت اك نسوكم ينا ياس وشن و  
زلت امان بعيد نسين ينى شارض وسان.

(<sup>1</sup>) Inédit. — Recueilli à Ouargla (1885).

*G igen n zeman iouched d ouchchen ; selan id'adan ; izoua itazzel ouchchen ; irouel iazit ineggez azenna n essedjer. Inna ias ouchchen : Aoudh ou d aïouma a nsal. Inna ias ouaiaziit : Mata tk'el'lebed tazallit, ou nech d moueddin, souggem ad iased elimam. Inna ias ouchchen : Agis ma limam ? Inna ias : Iased : d aslougi. Inna ias d ouchchen : Zalt, eloudhou illa irrez fellar'. Inna ias iazit : Ak nsouggoum. Inna ias ouchchen : Ou, zalt, aman bâid n sin mi charedh oussan.*

6

LES BOUCLES D'OREILLES [CHANSON<sup>(1)</sup>]

(DIALECTE DE DJERBA)

تملزموت  
شم الخديم دازوئغ  
يتخس تاوردونت وورغ

تمججرو  
شم الخديم داسطاب  
يتخس تلابات ان لضراب  
أروح سنكل سلخشلاب  
اوساريم دازالغ

تملزموت  
شم الخديم دازوئغ  
يتخس تاوردونت وورغ

تمججرو  
شم الخديم ديلسجر  
يتخس تورونت ووسفر  
سعيد ومحمد ائيناجر  
سجوسيو امتدثغ

(<sup>1</sup>) Extrait d'une chanson publiée par M. de Calassanti-Motyliniski : *Bulletin de Correspondance africaine* 1885, fasc. v—vi.

THEORY

One of the main results of the theory is that the number of species in a community is determined by the number of niches available.

THEORY

One of the main results of the theory is that the number of species in a community is determined by the number of niches available.

THEORY

One of the main results of the theory is that the number of species in a community is determined by the number of niches available.

THEORY

One of the main results of the theory is that the number of species in a community is determined by the number of niches available.

THEORY OF DIVERSITY



اسون ايودان امفرانن ان اغلط اد کمون دي گاڙي وي  
 ان تنجيبعت داد اوښن اسوبکوه د دي دترواوين اردوين  
 طومن اتسرسون دي دسکان اد سيولن ښن اباب ان غاسرو  
 اد چون ان اتغبر تعوت اد سيولن اين اشمجان اد  
 سدبدن الجرون غفسن ابوشيلن ان غاسرو امان الان اد  
 څون اوزير اجون داسبعون اخطوم دي افس انس سي تيرو  
 ايفيم يتسچ دي العرسان د دنيتن ول اتينزار امخلوف  
 اين اس ان لتنين ديس اد بغنت تعزيين د تسلوت  
 دالماس انسنت اين تانوت اد سيردنت ديس افباش  
 اين زځني ان اس اتنطوتن ايودان ستغالين د اشمجان  
 اين دوس داد اوښتند سورار دالميز مفران ول اتتاجد  
 مان تودد سي ايودان داتستجن اين قدرت ان بابا  
 نس اين دايط اسيڅون الحاني نيتت د تعزيين داد  
 اسون اباب ان ازلي سي منسي اين افلاح دد نيتن املون  
 ايوه ايط ان ثلاث اين ايط ان لځمت اس ان لځمت سي  
 الاي ان تعوت اين تترنين دد نيتن اتسچون د ارواي  
 د اسان امزيغن د ابياتن داملالن دازطافن ان توفزين  
 اد اوښن الغم اد څون غفس تدربوکت اتسروطن صبيح  
 اد سکمن ديس تسلوت دد بوشيل مشک د تزيوي  
 ان اروي اد سکرن الغميه دا د اسون اباب ان ورار  
 امنين د ارگاژن د اد اوښن تسلوت اين ارگاژانس اد وطن  
 اغبار ان تعوت دادسکمن تسلوت دارگاژانس دي گاڙي  
 انسن داد کمون ديدسن العرسان دتيا اد تشون ارواي  
 سيس اد بغن اين امي ان گاڙي اد وددن ستبندين  
 انسن ان ايفطا ارگاژ تغوسي ستسلوت اد وطن اييه  
 البارود ادسلون ايودان داد ملون ايوه ان يليس ان ويدي  
 تفعد تعزبت.

*A t adelen dis ass n elkhemis si a tali toufout ad aouin iler'man d ad ougoun r'efsen ireggen ad ougouroun in isr'aren d ad asount tisednan ad aouint t'amzin a t entarefent d ad k'imount af tesar ad exdhount asouik oui n t'oumen d aren oui n arouaï d ad ekkerent achchar sisent a t sifount d achchar ad ougount tougdirin af tefaout ad souount an ad asoun ibab n isr'aren ad afoun mekli imfers ad etchoun irgazen niten imzouaren d ad etchount tisednan. An temeddüt ad asoun ioudan imok'ranen n ar'ledh, ad akmoun di gaji oui n tendjift d ad aouin asouik ouh d di d teziousaouin, ad erouin t'oumen, a t sersoun di douskan, ad sioulen in ibab n r'asrou ad etchoun in ter'fer toufout, ad sioulen in ichemdjan ad sedbedben; adjeroun r'efsen ibouchilen n r'asrou amani ellan ad ougoun aouzir oudjoun d as efkoun aget'l'oum di oufes ennes. Si tirou a ik'im isetech di elärsan d ed niten oul a ten izzar amekhlouk' in ass en letnin, dis ad efer'ent tiäzzebin d tsilout d alemmas ensent in tanout ad siredent dis ik'ebbach in zegni n ass a tent taouten ioudan s ter'allin d ichemdjan in dous dad aouin ten d s ourar delmiz mok'ran oul at tased mani tououdded si ioudan d a t sitefen in taddart n baba ennes in d üet', asigoun elh'enni nütet d tiäzzebin d ad asoun ibab n izli si mensi in afellah' ded niten a maloun: aïrouh üet' n ilat in üet' n legmet. Ass n legmet si alläi n toufout in tisarnin ded niten a tsetchoun d arouaï d isan imazir'en d ibiaten d imel-lalen d iset't'afen; an touk'zin ad aouin alr'em ad ougoun r'efs tederbouket at serout'en çabik' ad sekmen dis tsilout ded bouchil mechek d tsioua n arouaï, ad sekkeren alr'em ih d ad asoun ibab n ourar imnaïn d irgazen d ad aouin tsilout in ergaz ennes, ad aout'en ir'far n toufout d ad sekmen tsilout d ergaz ennes di gaji ensen d ad akmoun did sen elärsan d täia, ad atchoun arouaï. Sis ad efr'en in imi n gaji ad ouededen s teboundek'in ensen an ik't'a ergaz ter'aousa s tsilout; ad ou't'en aüh elbaroud ad aseloun ioudan d ad ameloun: Iouh n illis n ouidi tef'ed tiäzzebt.*

LE MARI DE LA FÉE<sup>(1)</sup>

(DIALECTE DES K'ÇOURS DU SUD ORANAIS ET DE FIGUIG)

يدجن نورڭاز افرناس ملاي الشريف اسڭي اسون  
نشرى تغيت دنمار يسكن ڭبسمغون يراح ڭورف اد  
يمرغير وحمدس ادن اد يسد اتولى طيط نلحمام تبغ غرس  
تشت نتمطت لڭينت تناييس رشيد يرشلت يطم  
ملم يراح الورف اكيد تبغ غرس اسڭطيط تغم التمطط  
لنسر الدن كدس يرو سنت نالوعشت يشت افرناس  
احلم تنضن النسن مانشي ايد اس افرناس تمت  
يتمسنت افمنت التيوڭلين ملم يراح بجمسنت اكيد  
افغنت اغرس الدن يموت.

*Idjen n ourgaz ek'k'aren as Mouley ech Cherif seg ousoun n Cherfa tour'it d animar isken g Bou Semr'oun. Irak' g Ouark'a ad imer r'ir ouah'des. Ouden ad ioused, a touli t'it' n elh'am-mam teffour' r'eres ticht n tamet't'out ldjinnt tenna ias: Erchel i d. Irchel t, it'h'a melmi irak' l Ouark'a oukid teffour' r'eres seg t'it'. Tek'kim tamet't'out' ennes. Alouden kid es irou sint n elouâcht, (t)icht ek'k'aren as H'alima, tennidhen ou nessin manich aï d as ek'k'aren as. Temmout iemmatsent, ek'k'iment tioujjilin melmi irak' babasent oukid effour'ent r'eres alouden immout.*

LA FÉE ET LES T'ALEBS<sup>(2)</sup>

(DIALECTE CHELH'A DU SOUS MAROCAIN)

يڭان سين ايتمتن طلبا خسوس غيان دشر اراس  
تينن ورزمن يان ڭيسن يخنش يفت ايفرا يميل

(1) Recueilli à Frendah en 1883 et publié dans la 3ème série des *Notes de Lexicographie berbère*. L'orthographe de l'indigène qui me l'a communiqué, Ould Tedjini, a été conservée dans la transcription en caractères arabes.

(2) Inédit. — Recueilli à Tétouan (Maroc) en 1883.

يشكد سلغرب سيالموضع اراس تينن تزيا فايت اروس  
 تمان مولاي عبد السلام اتان اس ياواس كرا نمذن  
 لموضع ان يلائيس المال افرواح ات يد ناسي يمون ديسن  
 ايلغ الكمن لموضع ان اريتزم فالموضع ان يميل تبوغ  
 سرس يات الهشت يبثا يثنا يبثا اكل طالب ا يزما  
 يتما يعيسى يمينس وكان تنغيت الهشت ان فتون  
 الاخبار الكمن وثمان يموت ستنغا نالهشت يثول  
 وثمان ارد يشكد ارد يامن الهشت ان ينغان وثمان  
 اريسفا تقبيلت ستقبيلت ايلغ يلکم مانغ يلا الموضع  
 ان اريتزم فالموضع ان ايلغ دبوغ الهشت ان يمزيت  
 ديسرسيت غيات تدويت ياويت ستمازرت سورزمن  
 تگثووسنس غي دار انس يبعکا ياس اثلزم نوزال اريسرس  
 تبي ازوگار دوارگان ايلغ يموت.

*Igan sin aïmaten t'olba kh Sous r'ian decher ar as tinin*  
*Ouarzemmimen. Ian gisen ikhannech ifta a ik'ra imil iachked*  
*s elr'arb s ialmoudhâ<sup>(1)</sup> ar as tinin Tazia f Aït Arous temma n*  
*Mouley 'Abd es Selam. Ennan as iaouas<sup>(2)</sup> kera n midden:*  
*Imoudhâ an illa g is elmal, anrouah' a t id nasi. Imoun d isen*  
*aïllir' elkemen Imoudhâ an. Ar itezzem f elmoudhâ an imil teffour*  
*sers iat el hicht ibga igenna, ibga akal t'aleb a izema itemma*  
*ifis imins oukan tenr'it elhicht an. Ftoun lakhbar elkemen ougmas*  
*immout s tinr'a n elhicht. Igoul ougmas ar ad iechk ar d iamez*  
*elhicht an inr'an ougmas ar isek'ça tak'bilt s tak'bilt aïller' ilkem*  
*manir' illa Imoudhâ an. Ar itezzam f elmoudhâ an aïller' d*  
*teffour' elhicht an, iamez it d isersit r' iat tadouit iaouit s temazirt*  
*s Ouarzemmimen tega g oufous ines r'i dar ens ifka ias agebsim n*  
*ouzzal ar isers tebbi azouggar d ouargan aïller' immout.*

(1) Contraction pour *ian el moudhâ*.

(2) Contraction pour *ian ouas*.



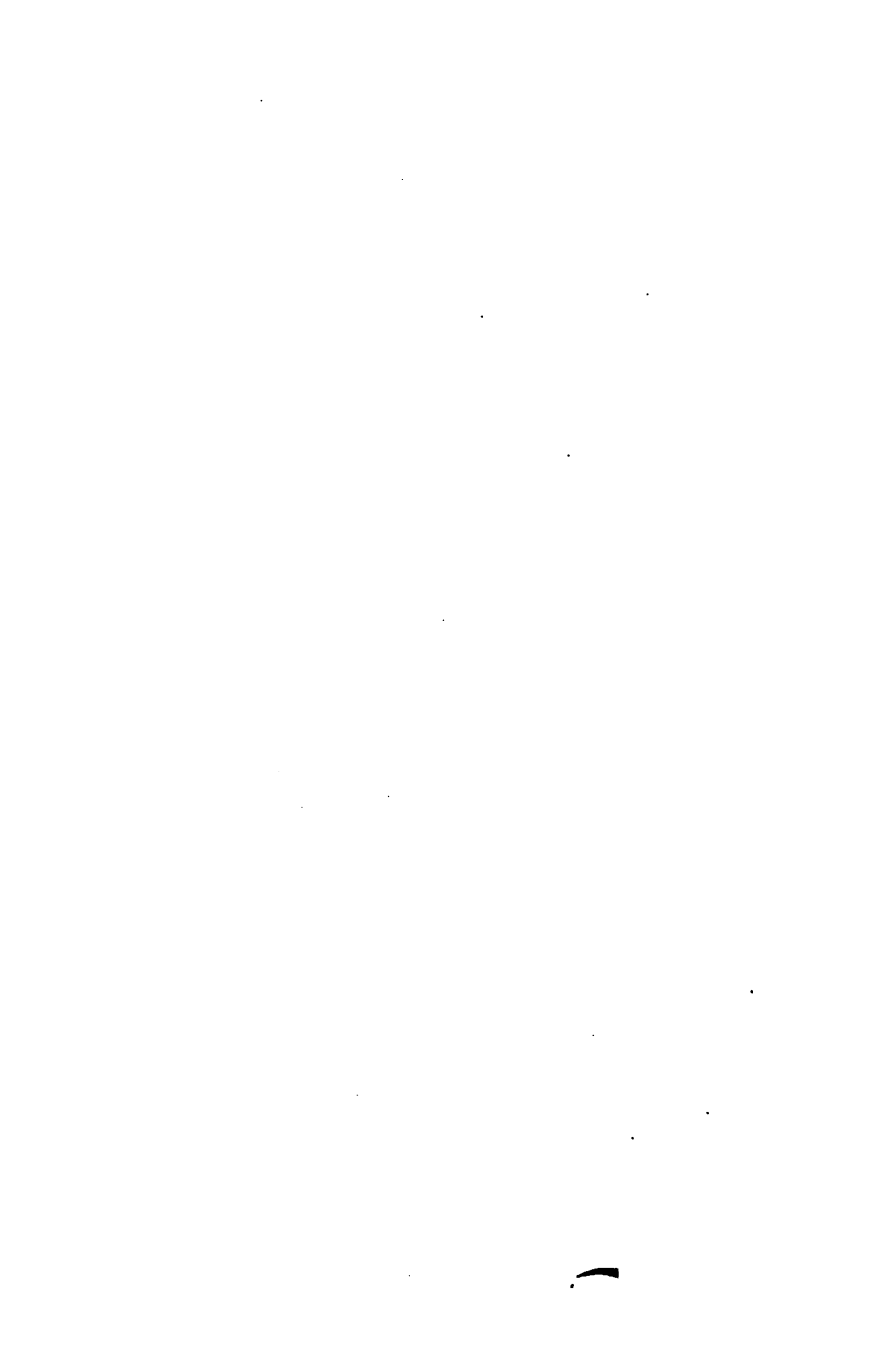
L'ÂNE DE DJOH'A<sup>(1)</sup>

(GUÉLÂIA DU RIF MAROCAIN)

یوسد یژن نورپاز غرجکا اد یردغ اغیول انس ینامس.  
 جکا یاوما اد رخغ اد ساوارغ اغیول یودب غر اروا یضر  
 سوای یبغ ینا اغیول یوئیا ینا پی مایذا توشدی  
 یمدن اد ای وتن ار دای غرسن اد وفرن باب ینوغ اد  
 ای زن اد امتغ سراز.

*Ioused ijen n ouriaz r'ar Djoh'a ad iarder' ar'ioul ennes.*  
*Innas Djoh'a: Ia ouma ad rah'ar' ad saouarer' ar'ioul. Ioudef*  
*r'ar aroua, idher souaï, iffer', inna: Ar'ioul iougia; inna ii;*  
*Maid'a touched i imidden ad ai outen ar d ai r'ersen ad ouk'*  
*k'aren bab inour' d ai ezzen ad emtar' s raz.*

(<sup>1</sup>) Inédit. — Recueilli à Melilla (Maroc) en 1883.



## QUATRIÈME PARTIE

---

### GLOSSAIRE

Il n'existe pas jusqu'à présent de dictionnaire berbère-français conçu dans un but pratique, et l'on se trouve, comme je l'ai dit dans la préface, en présence d'un double système: le premier, et le plus rationnel, est celui appliqué aux langues sémitiques: c'est à dire ranger les mots par ordre de racines; mais ce procédé, excellent pour des étudiants déjà avancés, aurait de graves inconvénients pour des débutants. Le second système, plus defectueux du moment qu'il s'agit d'une langue dont l'orthographe n'a jamais été fixée, consiste à suivre l'ordre alphabétique, comme pour les langues européennes. Mais, à moins de tripler l'étendue de ce vocabulaire pour noter les nombreuses variantes causées par le caprice ou l'incertitude d'un écrivain indigène, on ne pouvait songer à l'employer. Se servir uniquement de la transcription française était également impraticable: jamais les Berbères n'emploieront l'alphabet latin pour communiquer dans leur langue entre eux ou avec des étrangers. J'ai eu recours à la combinaison des deux systèmes. Quelles que soient les fantaisies de l'orthographe

Kabyle (si on peut lui appliquer ce nom) les consonnes sont toujours écrites; le glossaire suivant a donc été rédigé par ordre de consonnes, et c'est d'après ce principe qu'il faudra chercher les mots sans tenir compte, sauf de rares exceptions, des voyelles ou des demi-consonnes. C'est ce qui permet de réunir sous la même rubrique *ad'ad'* (اذاذ) et *id'oud'an*; la terminaison *an* du pluriel et les voyelles *a*, *ou*, *i*, étant écartées, il ne reste plus que les consonnes *d'* (ذ) et *d'* (ذ) qui forment, pour ainsi dire, le squelette du mot. De même pour *ousir'* (وسيع): en éliminant, suivant le principe émis plus haut, les voyelles *ou* et *i* et la terminaison de la 1<sup>ère</sup> personne de l'aoriste, *r'*, il ne reste plus que le thème *s* qu'on trouvera au commencement des mots commençant par cette consonne (*as*). Pour faciliter les recherches, les consonnes ont été imprimées, dans le glossaire, en caractères qui se détachent nettement et permettent de faire abstraction des voyelles qui les accompagnent; c'est pour cette raison que j'ai placé en premier lieu la transcription française où la distinction était plus aisée à faire qu'avec les caractères arabes.

Jé n'ai pas cru devoir noter à part certaines formes régulières, dont la composition a été exposée dans la grammaire: les formes nominales ou verbales, par exemple, sauf dans les cas où ces dernières s'écartent de la forme simple: les pluriels et les féminins, sinon les pluriels et les féminins irréguliers; c'est ainsi qu'on trouvera *irgazen*

à l'article *argaz*, à cause des consonnes communes *r, g, z*; *ik'jan* à l'article *ak'joun* etc. Ce système n'est pas, je le reconnais, rigoureusement scientifique, puisque j'aurais dû ne tenir compte que des consonnes radicales et placer, par exemple, *thimesliouth* ثمسليوث audition, sous le thème *SeL* «entendre». Mais, comme je l'ai dit, je poursuis plutôt un but pratique. Dans la chrestomathie berbère qui paraîtra après cet ouvrage, et qui est destinée à des étudiants plus avancés, j'adopterai l'ordre naturel par racines.

Les abréviations entre parenthèses désignent les dialectes auxquels appartiennent les mots qu'elles accompagnent:

- B. M. Beni-Menacer
- Ch. Chaouïa
- Cl. Chelh'a
- D. Djerbah
- D. N. Djebel Nefousa
- G. Guélâia
- K'. K'çour
- M. Mzab
- R. Righia
- T. Tagouarjelent.

Les mots qui ne sont suivis d'aucune remarque sont employés en Zouaoua.

l A, E, I, O, OU.

a l, *marque du subjonctif et des prépositions subordonnées — se combine souvent avec le pronom personnel complément direct d'un verbe.*

— *marque du futur.*

— *adject. démonstratif invariable, ce, cette.*

aī *ای, exclamation — ô, holà.*

— *particule appelant l'attention sur le mot qu'elle précède.*

— *pronom relatif employé dans l'expression aī r'ef *ای غف*, pourquoi.*

## B

b ب, *contraction de deux ou en zouaoua.*

\*<sup>(1)</sup>hou بو *s. m. père, possesseur de...*

ebbou ابو *v. n. mûrir; aor. ibboua *يبوا*.*

ebbi ابى *v. a. couper; aor. iebbi *يبي*.*

\*bab باب *s. m. maître; pl. ibab *يباب*.*

\*baba بابا *s. m. père; pl. babath *باباث*.*

ibiaten يبياتين *m. pl. Arabes (D. N.).*

\*bh'ar بكر *s. m. mer; pl. beh'our *بكور*.*

Bekhi بخى *n. pr.*

Beddou بدو *n. pr.*

bded بدد *v. n. demeurer, se tenir debout; aor. ibded *يبدد*.*

ebrou ابو *v. a. lâcher; aor. ibra *يبرا*.*

\*brah' براح *v. n. faire une proclamation, proclamer; aor. ibrah' *يبراح* (Ch.).*

\*aberrah' ابراح *s. m. crieur public, héraut (Ch).*

\*baroud بارود *s. m. poudre.*

abrid' ابريد *s. m. chemin, route, fois; pl. ibrid'en *يبريدن*.*

ibraâch يبرعشى *m. pl. petits (d'un animal).*

\*barek بارك *v. a. bénir; aor. ibarek *يبارك*.*

aberkан ابركان *adj. qual. noir; fem. thaberkant *ثبركانت*.*

— *n. pr. m.*

\*baz باز *s. m. faucon; pl. bizan *بيزان*.*

bouajeh' بواژح *s. m. douleur.*

(<sup>1</sup>) Les mots marqués d'un astérisque sont empruntés à l'arabe.

- bessi **bessi** بسى بسى *adverbe* *doucement* (M.).
- \***Bou Semr'oun** بسمغون *n.pr.*
- \***bach** باش *conj. empruntée à l'arabe parlé pour* باى شى *pour que.*
- bouchh'eïth** بوشحيث *s. f.* fléau.
- abouchil** ابوشيل *s.m.* enfant; *pl.* ibouchilen *يبوشيلن* (D. N.).
- \***baçl** بصل *s. m. et coll.* oignon.
- bet't'ou** بطو *v. a.* partager; *forme habit. de* ebdhou *ابضو*; *aor.* bet't'ir' *بطيغ*, ibet't'a *يبطا* *s. m.* partage.
- \***bâid** بعيد *adj. et adv.* loin, éloigné.
- \***ebr'ou** ابغو *v. a.* vouloir; *aor.* br'ir' *بغيع*, ibr'a *يبغا*.
- \***bak'i** باقى *s. m.* reste.
- bga** بگا *v. n.* trembler (Cl.); *aor.* ibga *يبگا*,
- \***bal** بال *s. m.* esprit.
- \***beïn** بين *prép.* entre.
- bounad'em** بونادم *s. m.* créature humaine *de l'ar.*; ابن ادم *fil* d'Adam.
- atta** اتا *v. a.* retenir; *aor.* iouatta *يوانا* (B. M.).
- atsa** اتا *pron. indéfini, fém.* contracté d'atsaïa *اتايا* voilà.
- tsou** تو *v. a.* oublier; *aor.* itsou *يتو* *forme d'hab.* thetsou *ثتو*.
- tai** تاي *adv.* voici.
- \***teboundek'** تبندف *s. f.* fusil; *plur.* teboundek'in *تبندفين* (D. N.).
- tsett** تت *forme irrégulière d'habitude du verbe* etch *اج* manger.
- tikhsi** تيخسى *s. f.* chèvre (R.).
- \***tadouit** تدويت *s. f.* encrier, *de l'ar.* دواية.
- \***tederbouket** تدربوكت *s. f.* litière de femme placée sur les chameaux; *de l'arabe* tambour (D. N.).
- \***taddart** تدرت *s. f.* maison; *pl.* tiddarin *تدارين*; *de l'arabe* دار.
- tadel** تادل *commencer* (D. N.).
- aïtmaten** ايتمانن *pl. m.* frères (Cl.).
- tirou** تيرو *s. f.* moment, instant (D. N.).
- \***trebbi** تربى *v. a.* emprunté à la 7<sup>e</sup> forme de l'arabe *ربي* élever; *aor.* itrebbi *يتربى*.
- \***tarbât** تربعت *adj. num.* card. fém. quatre (B. M.).

## T et TS

**t** ت *pron. pers. suffixe et préfixe; 3<sup>e</sup> personne masc. sing.* le, lui; *compl. direct des verbes.*

- taourdount** تاوردونت *s. f.* boucle d'oreille (D.).
- touiza et touizi** توز *s. f.* aide mutuelle et volontaire que les gens se prêtent au moment de la cueillette des olives en envoyant leurs enfants travailler chez leurs voisins. Cf. Hanoteau, *Poésies populaires Kabyles* p. 437 note 1.
- tazdit** تزدیت *s. f.* palmier; *pl.* tizdaïn تزداین (M.).
- tazoudan** تزودان *s. f.* assiette (M.).
- tizarnin** تزرین *s. f.* midi (D. N.).
- \*tazallit** تزلیت *s. f.* prière; *de l'arabe* صلاة (T.).
- tezzem** تزم *v. n.* réciter des formules magiques; *aor.* itezzem يتزم (Cl.).
- tzioua** تزوا *s. f.* plat; *pl.* teziouaouin تزواوین (D. N.).
- Tazia** تزا *n. pr. fém.*
- taioujjilt** تیوژیلٹ *s. f.* orpheline; *pl.* tioujjilin تیوژیلین (K.).
- ts** *pron. pers. suff. 3e pers. fém.* la, *comp. dir. des verbes.*
- tisednan** تسدنان *fém. pl. de* thamet'touth ثمطوث *femmes.*
- tisirt** تسیرت *s. f.* moulin; *pl.* tesar تسار (D. N.).
- ticht** تیشٹ ou تشٹ *adject. indéfini et num. cardin. fém. une* (K.).
- tiâzzebt** تعزبت *s. f.* jeune fille, vierge; *pl.* tiâzzebin تعزبین (D. N.).
- tour'it** توغیت *verbe impersonnel* il était, il existait (K.).
- ter'aousa** تغوسا *s. f.* chose, virginité (D. N.).
- ter'allith** تعالیث *s. f.* cheval, jument; *pl.* ter'allin تغالین (D. N.).
- atef** اتف *v. n.* entrer; *forme factitive* sitef ستف *faire* entrer, introduire (D. N.).
- toufout** تغوت *s. f.* soleil (D. N.).
- tefaout** تعاوت *s. f.* feu (D. N.).
- \*tagbilt** تغبیلٹ *s. f.* tribu, *de l'arabe* قبيلة.
- touk'zin** توفزین *s. f.* milieu de l'après-midi (عصر) (D. N.).
- tkerker** تکرکر *v. a.* traîner; *aor.* itkerker يتکرکر (B. M.).
- tsaggout** تاگوت *prépos. sous* (M.).
- \*tegdirt** تگدیرت *s. f.* marmite; *pl.* tougdirin تگدیرین (D. N.), *de l'arabe* قدر.
- talabat** تلابات *s. f.* voile (D. N.).
- \*tlat** تلات *s. f.* mardi.
- tlazit** تلازیت *s. f.* faim (M.).
- toulles** تولسی *v. n.* être ébloui.
- temm** تم *v. a.* retenir; *aor.* itemma يتما (Cl.).
- temma** تما *prép.* près de (Cl.).



- tamedjroud** تمجرود *s. f.* couplet, de l'arabe جرد (D.).
- temeddit** تمديت *s. f.* après-midi (D. N.).
- \*temdint** تمدينيت et **temd'int** تمدينيت *s. f.* ville; *pl.* timdinin تمدينين, de l'ar. مدينة (R. M.).
- \*tsemer** تمر *s. f.* fruit.
- temazirt** تمازيرت *s. f.* pays (Cl.).
- tamet't'out** تمطوت *s. f.* femme (M.).
- tamet't'out** تمطوط *s. f.* femme (K.).
- tamelzoumt** تملزومت *s. f.* refrain (D.).
- tanout** تانوت *s. f.* puits (D. N.).
- tendjift** تنجيفت *s. f.* mariage (D. N.).
- tinr'a** تنغا *s. f.* meurtre, assassinat (Cl.).
- \*etnin** اتنين, as n letnin اس نلتنين
- taïa** تيا *s. f.* négresse (D. N.).
- ث TH
- th, ith** ث, *pron. pers. suff. 3<sup>e</sup> pers. masc. compl. dir. d'un verbe le.*
- ath** اث *m. pl.* gens, sert à former les noms de tribus.
- atha** اثا *adv.* voici (Ch.).
- \*thibh'irth** ثبحيرث *s. f.* verger, potager, jardin; *pl.* thibh'irin ثبحيرين de l'ar. بكيرة.
- thabbourth** ثبورت *s. f.* porte. *pl.* thiboura ثبورا.
- \*thbâ** تبع *v. a.* suivre; *aor.* ithbâ يتبع de l'arabe تبع.
- thets** ثت *forme irrégulière d'habitude du verbe etch* اچ manger.
- \*thah'abbith** ثحبيث *s. f.* fruit; de l'ar. حبة.
- \*thah'kaith** ثحكايث *s. f.* histoire, récit; *pl.* thih'kain ثحكاين de l'ar. حكاية.
- thikhsi** ثخسي *s. f.* brebis.
- thoudderth** ثودرث *s. f.* vie.
- Thadoukouarth** ثدوكوارث *n. pr. fém.*
- thazd'ath** ثزذاث *s. f.* plaisir; *pl.* thizid'athin ثزبذائين.
- thad'out** ثاذوط *s. f.* laine.
- thoura** ثورا *adv.* à présent, maintenant.
- \*atherras** اثراس *s. m.* homme, individu; *pl.* itherrasen اثراسن de l'arabe.
- tharkast** ثركاست *s. f.* chausure, soulier; *pl.* thirkasin ثركاسين.
- \*tharoumant** ثرمنت *s. f.* grenadier; *pl.* thiremmanin ثرمنين, de l'arabe رمانة.
- thirni** ثرنى *s. f.* ligne.
- tharoua** ثاروا *coll.* enfants.

- thizi** *ثيزى* *s. f. col, défilé; pl. thiza* *ثيزا*.  
**thizith** *ثيزيث* *s. f. employé comme collectif: mouches.*  
**thazarth** *ثزرت* *s. f. empl. comme coll.: figures.*  
**\*thazallith** *ثزليث* *prière de l'ar. صلاة.*  
**\*thejerath** *ثجرات* *s. f. arbre, de l'arabe شجرة.*  
**this** *ثيس* *pron. et adj. démonstr. fém. de ouis وبيس sert à former les adjectifs numéraux ordinaires.*  
**thaskourth, theskourth** *ثسكورت* *s. f. perdrix femelle; pl. thiskourin* *ثسكورين*.  
**\*thachkarth** *ثشكارث* *s. f. sac, gibecière; pl. thickkarin* *ثشكارين, de l'ar. شكاراة.*  
**thit'** *ثيط* *s. f. œil, source; pl. thit'aouin* *ثيطاوين*.  
**thâbbout'** *ثعبوط* *s. f. ventre.*  
**thir'zarth** *ثيغزارث* *s. f. diminutif de ir'zer* *يغزر* *ravin.*  
**\*thar'zalt** *ثغزالت* *s. f. gazelle, de l'arabe غزالة.*  
**thir'echth** *ثغشت* *s. f. tas (de blé); pl. thir'ach* *ثغاش*.  
**thafoukt** *ثفوكت* *s. f. lumière, soleil.*  
**thafoukth** *ثفوكث* *s. f. lumière, soleil.*  
**thak'soult** *ثفسولت* *s. f. plat, plateau; pl. thik'soulin* *ثفسولين*.  
**\*thk'el** *ثفل* *v. n. être lourd; aor. ithk'el* *يثفل*.  
**thikelt** *ثكلت* *s. f. fois; pl. thikoual* *ثكوال*.  
**thiougā** *ثيوگا* *s. f. couple, paire; pl. thiougiouin* *ثيوثيوين*.  
**thagouth** *ثگوث* *s. f. nuage.*  
**thagerfa** *ثغربا* *s. f. corbeau; pl. thigerfiouin* *ثغربيوين*.  
**thageldith** *ثگلديث* *s. f. royaume.*  
**thala** *ثلا* *s. f. fontaine; pl. thilioua* *ثليوا*.  
**\*thelth** *ثلت* *et*  
**\*thlatha** *ثلاثة* *adj. numeral card. trois.*  
**thilzed'ith** *ثلزديث* *s. f. flocon; pl. thilzed'a* *ثلزدا*.  
**thilkets** *ثلكت* *s. f. pou; pl. thilkin* *ثلكين*.  
**Thelammeth** *ثلمث* *n. pr. fém.*  
**\*thoulmouth** *ثولموت* *s. f. ormeau; pl. thoulmouthin* *ثولموتين* *du latin ulmus.*  
**thoulaouin** *ثولاوين* *fém. plur. (du diminutif de oul ول cœur) femmes.*  
**thama** *ثما* *prép. près de.*  
**athmou** *اثمو* *s. m. meule (de paille); pl. ithma* *يثما*.  
**\*thamtilt** *ثمتلت* *s. f. parabole; pl. thimtilin* *ثمتلين* *de l'arabe مثل.*

- thamdith** ثمذثت *s. f.* soir, soirée; *pl.* thimdiin ثمدين.
- \*themd'int** ثمذينت *s. f.* ville; *pl.* thimd'inin ثمذيين, de l'arabe مدينة.
- themesliouth** ثمسليوث *s. f.* audition; *n. verbal* de سل.
- thimechki** ثمشكى *conj.* lorsque.
- thamet't'outh** ثمطوث *s. f.* femme.
- thamemt** ثممت *s. f.* miel.
- then** ثن *pron. pers. suff. et préfixe, 3<sup>e</sup> pers. masc. plur. complément direct des verbes:* les.
- thin** ثين *adj. et pron. relatif, fém. de ouin وبن* celui qui.
- athaia** اثايا *adverbe* voilà.
- ج DJ
- edj** اج *v. act.* laisser; *aor.* idja ييجا.
- idj** ييج *adj. indéf. et numér. card. masc. un* (B. M.).
- \*djaueb** جابوب *v. n.* répondre; *aor.* idjaueb ييجاوب.
- \*Djoh'a** جكا *n. pr. masc.*
- djer** جر *v. n.* se réunir; *aor.* idjerou يجرو (D. N.).
- \*djar** جار *s. m.* voisin; *pl.* djiran جيران.
- djâr** جعر *v. n.* avoir peur; *aor.* idjâr يجعر.
- \*djemâ** جمع *s. m.* rassemblement.
- \*djinn** جن *génie; pl.* djenoun جنون.
- oudjoun** اجون, وجون *adj. indéf. et num. cardin. masc. un* (D. N.).
- idjen** يجن *adj. indéf. et numér. cardin. masc. un* (K.).
- \*djinnit** جينت *s. f.* fée.
- \*djahed** جهد *v. a.* cacher; *aor.* idjahed يجهد.
- \*Aoudjahan** اوجهان *n. pr. masc.*
- ج TCH
- etch** اج *v. a. et n.* manger; *aor.* itcha ييجا, forme fact.
- setch** سچ *faire manger, formes d'habitude, de durée, de continuité:*
- tets تت  
thets ثت
- combinaison de la forme d'habitude avec la forme factitive
- tsetch** تسچ (D. N.).
- etchou** اچو *v. n.* se fâcher; *aor.* ietcha ييجا.
- etcher** اجر *v. n.* se lever; *aor.* itcher يجعر (M.).
- tchar** چار *v. n.* être rempli; *aor.* itchour يچور *se construit avec la prépos. گ* ك.
- tchera** چرا *s. m.* chose (M.)

d' ذ voy. d'i ذِي.

id' يذ voy. d' ذ.

— *prép.* avec.

d'i ذِي *prép.* dans.

\*d'akhal ذآخال *s. m.* intérieur, de l'arabe داخل.

ad'ad اذاد *s. m.* poule, poulet; *pl.* id'adan يذادان (T.).

ad'ad' اذال *s. m.* doigt; *pl.* id'oud'an يذوذان.

ad'er اذر *v. n.* descendre.

ad'rar ازار *s. m.* montagne.

d'err'el ذرغل *v. d'état.* être aveugle, devenir aveugle; *aor.* id'err'el يذرغل.

\*id'rimen يذريمن *m. pl.* argent, de l'arabe درهم.

d'ar' داغ *prép.* après.

d'er' ذغ *conj.* lorsque (Ch.).

ad'r'ar' اذغاغ *s. m.* pierre; *pl.* id'r'ar'en يذغاغين.

d'effir ذفر *prép.* derrière.

d'eg, d'oug ذك, ذوك *prép.* sur, dans, pendant.

d'eggath ذكاث *prép.* à, en, dans.

\*d'am دام *v. n.* être constamment, durer; *a.* id'oum يذوم, de l'arabe دام.

id'amen يذامن *m. pl.* sang.

ad'en اذن *v. a.* ordonner; *aor.* ioud'en يوذن.

d'inna ذينا *adv.* là (sans mouvement).

\*d'cheb ذهب *s. m.* or.

d'aou ذاو *prép.* au dessous.

## R

ar ار *particule et conj.* donc, jusqu'à.

ara ارا *conj.* donc.

arou et erou (K.) ارو *v. a.* produire, engendrer; *aor.* iourou يورو et irou يرو (K.).

erou ارو *v. n.* pleurer; — *forme d'habitude* tserou ترو.

ari اري *v. a.* enfanter; *aor.* touri توري (Ch.).

iri ييري, d'iri ذيري être mauvais.

\*reba ربا *v. a.* élever.

\*Rebbi ربي *n. pr.* Dieu.

\*rbah' ربح *v. a.* gagner. L'aoriste irbah' يرباح s'emploie dans le sens de l'interjection soit.

\*rebâ ربع *s. m.* quarteron.

\*rebiâ ربيع *s. m.* herbe, pâturage.

erradj اراج *v. n.* être empoisonné (B. M.).

\*erdjou ارجو *v. a.* attendre, espérer, s'arrêter pour attendre; *aor.* erdjir' ارجيج, irdja برجأ; — *forme d'habitude et de continuité* theradjou تراجو se constr. avec la *prép.* d'eg ذك.

\*rah', rouh' راح, روح *v. n.* s'en aller; *a.* irah' يراح, irouh' يروح.

- \*rouh' روح *et* رح *s. m. vie*; *pl. arouah' ارواح s'emploie de l'arabe رضى.*  
*aussi pour rendre le mot même.*
- err' ارغ *v. n. brûler, être brûlé; aor. ierra' ييرغا.*
- oufer' ورغ *s. m. or (D.).*
- erf' ارغ *v. n. se fâcher; aor. irfa' ييرفا.*
- aref' ارغ *v. a. griller (D. N.).*
- \*rfed' رعد *v. a. enlever; aor. irfed' ييرفد.*
- Ouark'a' ورغا *n. pr.*
- \*rak'b' رقب *s. m. cou, nuque.*
- \*rk'ik' رفيف *adj. qual. fin.*
- \*rk'em' رعم *v. a. peindre.*
- arkaz' ارکاز *s. m. chaussures (Ch.).*
- erkedh' ارکض *v. a. écraser, fouler aux pieds; — forme pass. tsouarkedh توارکض être écrasé.*
- aregg' ارگش *s. m. filet; pl. ireggen ایرگشن (D. N.).*
- erged' ارگند *v. n. sortir (Ch.).*
- argaz' ارگاز *s. m. homme, fantassin, piéton; pl. irgazen ایرگازن.*
- ergel' ارگل *v. a. boucher; — forme pass. mergel مرگل être bouché.*
- argan' ارگان *s. m. arganier (Cl.).*
- rouel' دول *v. n. fuir, s'enfuir; aor. irouel ييرول.*
- armi' ارمى *conj. jusqu'à.*
- [4\*]
- \*rouh' روح *et* رح *s. m. vie*; *pl. arouah' ارواح s'emploie de l'arabe رضى.*  
*aussi pour rendre le mot même.*
- err' ارغ *v. n. brûler, être brûlé; aor. ierra' ييرغا.*
- oufer' ورغ *s. m. or (D.).*
- erf' ارغ *v. n. se fâcher; aor. irfa' ييرفا.*
- aref' ارغ *v. a. griller (D. N.).*
- \*rfed' رعد *v. a. enlever; aor. irfed' ييرفد.*
- Ouark'a' ورغا *n. pr.*
- \*rak'b' رقب *s. m. cou, nuque.*
- \*rk'ik' رفيف *adj. qual. fin.*
- \*rk'em' رعم *v. a. peindre.*
- arkaz' ارکاز *s. m. chaussures (Ch.).*
- erkedh' ارکض *v. a. écraser, fouler aux pieds; — forme pass. tsouarkedh توارکض être écrasé.*
- aregg' ارگش *s. m. filet; pl. ireggen ایرگشن (D. N.).*
- erged' ارگند *v. n. sortir (Ch.).*
- argaz' ارگاز *s. m. homme, fantassin, piéton; pl. irgazen ایرگازن.*
- ergel' ارگل *v. a. boucher; — forme pass. mergel مرگل être bouché.*
- argan' ارگان *s. m. arganier (Cl.).*
- rouel' دول *v. n. fuir, s'enfuir; aor. irouel ييرول.*
- armi' ارمى *conj. jusqu'à.*
- [4\*]

- \*aroumi ارومى *s. m.* chrétien; *pl.* iroumien *يرومين*.  
 \*Rouman رومان *m. pl.* Roumains (Ch.).  
 aren ارن *s. m.* farine (D. N.).  
 ernou ارنو *v. n.* et *a.* continuer, se mettre à, ajouter; *aor.* irna *يرنا*.  
 \*Rohban رهبان *n. pr.*.  
 aroua اروا *s. m.* étable (G.).  
 arraou اروا *n. coll.* enfants.  
 eroui اروى *v. a.* pétrir (D. N.).  
 arouai ارواى *s. m.* couscous (D. N.).  
 \*rai راي *s. m.* avis.  
 ariaz ارياز *s. m.* homme (G.), mari (R.); *pl.* iriazen *بريازن*.  
 ز Z  
 ezz از *v. a.* laisser (G.).  
 zi زى *prép.* d'entre, de (B. M.).  
 iazit يازيت *s. m.* coq (T.).  
 ezzith ازيت *prép.* devant (B. M.).  
 \*zith زيت *s. m.* huile, *de l'arabe* زيت.  
 zer زر *v. a.* voir; *a.* izra *ينزرا*, izzâr *يزار* (D. N.).  
 azar ازار *s. m.* racine; *pl.* izouran *يزوران*.  
 zouer زور *v. n.* poursuivre (*le complément se met au datif*), dépasser, être le premier.  
 \*zcrâ زرع *v. a.* semer, *a.* izerâ *ينزرع*.  
 \*zerâh زرعة *s. f.* semence.  
 azrem ازرم *s. m.* serpent, vipère.  
 zich زيشى *adv.* autrefois (B. M.); — zich el h'al زيشى الحال au temps jadis.  
 ezdhou ازضو *v. n.* broyer (D. N.).  
 iazit' يزيط *s. m.* coq (B. M.).  
 azet't'af ازطاب *adj. qual.* noir; *pl.* izet't'afen *ينظابن* (D. N.).  
 zik زيک *adv.* autrefois.  
 azekka ازکا *adv. et subst.* demain, lendemain.  
 ezzeg ارث (الركث) *prép.* d'entre.  
 ezzoug ازوٹ *s. m.* humidité.  
 zger زگر *v. a.* traverser; *aor.* izger *ينزگر*.  
 azger ازگر *s. m.* bœuf; *pl.* izgaren *ينزگارن*.  
 azouggar ازوگار *s. m.* jujubier sauvage (سدرة), broussailles (Cl.).  
 azegzaou ازگزاو *adj. qual.* bleu.  
 azougger ازوٹج *adj. qual.* rouge (D.).  
 zegni زگنى *s. m.* moitié (D.).  
 azal ازال *s. m.* midi.  
 azzel ازل *v. n.* courir, se hâter; *former réciproq.* emzazal *امنززال* lutter à la course; — *forme d'habitude de durée* tazel *تازل* (T.).

ezzal ازال *s. m.* fer (D.).

ouzzal وزال *s. m.* fer.

\*zalla زلا *v. a. et n.* prier, *de l'arabe* صلى; — *forme d'habitude et de durée* tzalla تتلا.

ezlou ازلو *v. a.* égorger; *a.* izela يزلا.

izli يزلى *s. m.* chant (D. N.).

zma زما être effrayé (Cl.); *aor.* izema يزما.

zmer زمر *v. a.* pouvoir; *a.* izmir يزمر.

\*zeman زمان *s. m.* temps.

\*zna زنا *v. n.* commettre un adultère, forniquer.

\*zema زنا *s. m.* adultère, fornication.

azenna ازنا *prép.* en haut (T.).

iouzen يوزن *s. m.* farine grossière (M.).

zoua زوا *v. n.* aller, se mettre à; *aor.* izoua يزوا (M. T.).

ezaï ازای *v. n.* peser, être lourd; *aor.* iezaï يزای.

## ژ

\*jbed ژبد *v. n.* tirer de l'eau; *aor.* ijbed يژبد, *de l'arabe* جذب.

ajedzig ازجيد *s. m.* fleur; *pl.* ijedjigen يژجيجن.

\*ajerreb ازرب *s. m.* tentation, *de l'arabe* جرب.

ajerdoun اژردون *s. m.* petite datte (M.).

jernâ ژرنع *v. a.* mettre en meules; *aor.* ijernâ يژرنع.

jaleb ژلب *v. n.* se jeter; *aor.* ijeleb يژلب.

ajlal اژلال *s. m.* queue (B. M.).

ijemmas يجماس *contraction pour* يژن نواس.

ijennouas, un jour (R.).

jaoun ژاون *v. n.* être rassasié (M.).

## S

s س *prép.* à, en, dans, depuis, avec; — *pron. pers. aff.*

3<sup>e</sup> pers. masc. et fém. sing.

se construit avec les prépositions

lui, à lui, à elle; *pl.* سن sen,

m.; سنت sent, fém.

as اس *v. n.* venir; s'emploie

presque toujours avec la parti-

cule séparable d > ; *aor.* ousir'd

وسيعد, iased ياسد; —

forme d'habit. de continuité

تاس tsas.

— *s. m.* jour; *pl.* oussan وسان.

si سي *prép.* d'entre, de,

parmi (Ch.); *conj.* lorsque

(D. N.).

\*— *abréviation de l'arabe sidi* سيدي monsieur.

asi اسي *v. a.* prendre (Cl.).

essi اسي *prép.* de (R.).

- sebboul سبول *v. n.* inter-  
roger (le complément se met  
au datif); aor. isebboul  
يسبول.
- \*stah'a ستحا *v. n.* avoir  
honte — *X<sup>e</sup> forme arabe du  
verbe* (استحى).
- \*esth'afed استعجد *v. a.* ob-  
server — *X<sup>e</sup> forme arabe du  
verbe* (استعجب).
- \*stak'çi ستقصى *v. n.* s'in-  
former, interroger, deman-  
der — *X<sup>e</sup> forme arabe du  
verbe* (استقصى).
- \*esthâmel اشعمل *v. n.*  
faire semblant de, feindre  
de; aor. isthâmel يستعمل  
— *X<sup>e</sup> forme arabe du verbe*  
(استعمل).
- \*sedjer سجر *s. m.* arbre,  
de l'arabe شجرة.
- sedbdeb سدبدب *v. n.* danser  
en musique.
- ser سر *prép.* vers (Cl.).
- \*serr سر *s. m.* secret.  
ousser وسر *v. d'état* vieillir.  
aoussar اوسار et aousser اوسر  
*s. m.* mari (D. R.); — *fém.*  
taoussert تاوسرت vieille  
(R.).
- \*serrah' سرح *v. act.* renvoyer;  
aor. iserrah' يسرح.
- sired سيرد *v. a.* laver; aor.  
isired يسيرد.
- aserd'oun اسردون *s. m.* mulet;
- pl.* iserd'an يسردان — *fém.*  
thaserd'ount ثاسردونت  
mule.
- serouet' سروط *v. a.* revêtir  
couvrir (D. N.).
- serouou سرو *v. a.* battre (le  
blé).
- Sous سوسى *n. pr. m.*
- sis سيس *adv.* de là (D. N.).
- sousem سوسم *v. n.* se taire;  
aor. isousem يسوسم.
- aset't'af اسطاب *adj. qual.*  
noir.
- set't'el سطل *v. a.* raser;  
aor. iset't'el يسطل.
- saâ ساع *v. a.* avoir, posséder;  
aor. isaâ يساع.
- \*Sâid سعيد *n. pr. m.*
- ser' سغ *v. n.* promettre; aor.  
iser' يسغ (B. M.).
- \*sour' سوغ *v. n.* alter au  
marché, de l'arabe سوف.
- asr'ar اسغار *s. m.* bois; *pl.*  
isr'aren يسغارن.
- ousr'er وسغر *s. m.* bois (D.).
- \*sr'era سغرا *forme factitive de*  
far, *v. a.* faire lire, enseigner;  
*a.* isr'era يسغرا.
- sifou سغو *v. a.* passer au  
crible (D. N.).
- asif اسيف *s. m.* rivière; *pl.*  
isafen يسافن.
- \*souk' سوف *s. m.* marché.
- \*sek'ça سفصا *v. n.* s'infor-  
mer, chercher; de la *X<sup>e</sup> forme*  
de l'arabe (استفسى).



- asouik اسويك *s. m.* sorte de couscous (D. N.).
- sker سكر *v. a.* mettre; *aor.* isker يسكر.
- saksou سكسو *s. m.* couscous.
- seg سگ *prép.* de, par (B. M.).
- soug سوگ *prép.* de, par, entre, d'entre (Ch.).
- sougga سوگا *conj.* de sorte que, de façon que (R.).
- seggeg سگگ *conj.* depuis que, parce que (R.).
- seglafl سگلافل *v. n.* aboyer; *forme d'hab. et de continuité de* seglef سگلف.
- souggem سوگم *v. a.* attendre (T.).
- segmi سگمی *conj.* lorsque.
- \*sal سال *demander.*
- sel سل *v. a.* entendre; *aor.* isela يسلا et isel يسل.
- selbedhouch سليبوش *v. n.* chanter (en parlant des oiseaux).
- sellidj سليج *adv.* rapidement.
- \*sellek سلک *v. a.* sauver.
- \*aslougi اسلوگی *s. m.* slougui, lévrier d'Afrique.
- \*salém سالم *adj. qual.* sain et sauf.
- \*sellēm سلēm *v. a.* saluer; sauver; *forme d'hab. et de durée* teslim تسلیم (*se construit avec la prép.* fell فیل).
- \*selloum سَلَم *s. m.* échelle; *pl.* selloumath سلمات.
- \*Sliman سليمان *n. pr. m.* Soliman, Salomon.
- \*semm سم *s. m.* poison.
- sami سامی *conj.* jusqu'à ce que.
- \*ism يسَم *s. m.* nom; *pl.* ismaouen يسماون, *de l'ar.* اسم. [farine.
- semid' سمد' *s. m.* fleur de
- sin سين *v. a.* savoir; *aor.* issin يسين.
- isan (اسان) يسان *m. pl.* viandes (D. N.).
- asaoun اسون *adv.* en haut.
- ousoun وسون *s. m.* race, famille (Cl.).
- asennan اسنان *s. m.* épervier; *pl.* isennanen يسنان.
- sin سين *adj. num. card. m.* deux, *fém.* senath سنات sint سينت (K.).
- sani سانی *adv.* où (*av. mouv.*).
- sendji سنجی *prép.* au dessus de (B. M.).
- \*sengel سَنگل *v. n.* s'agrandir les yeux avec du koh'eul, *forme factitive de l'arabe* نجل (D.).
- esouou اسو *boire; aor.* isoua اسو, *f. trans.* essouou اسو faire boire, abreuver, désaltérer *forme d'hab.* thessa ثسا.
- souou سو *v. a.* faire cuire (D. N.).

- saouar ساوار *v. n.* parler (G.). *adj. indéfini* un peu, quelque  
 sioul سيول *v. n. et act.* (D. N.).  
 parler, appeler.  
 \*ouaï سواي *adv.* un peu  
 (G.), de l'arabe vulgaire شوية.  
 \*sioua سيوا *conj.* si ce n'est que.  
 ش CH  
 ch ش *pron. pers. aff. 2<sup>e</sup> pers.*  
*masc. compl. dir. d'un verbe*  
*te, toi (Ch.).*  
 \*cha ش *particule interrogative*  
 (Ch.).  
 ech اش *v. a. et n.* manger,  
*aor. iech* يشي (M.).  
 ouch (d) وش (د) *v. n.* arriver  
 (T.).  
 \*achou اشو *pron. interr.* quoi,  
*achou r'ef* اشوغب pourquoi.  
 achabih' اشاييح *adj. qual.*  
 beau.  
 \*chebah شبه *v. n.* ressem-  
 bler; *aor. ichabah* يشبه.  
 \*achta اشتا *pron. interr.* quoi.  
 chetch شچ *pron. pers. isolé*  
*2<sup>e</sup> pers. masc. sing.* tu, toi  
 (M.).  
 \*choh'en شكن *s. m.* haine.  
 \*cheikh شيخ *s. m.* cheikh,  
 maître, vieillard.  
 achchar اشار *s. m.* chose;  
*s'emploie pour les pronoms et*  
*adj. indéfini* un peu, quelque  
 (D. N.).  
 chera شرا *s. m.* chose, avec  
 la nég. rien.  
 \*Cherchel شرشل *n. pr.*  
 charedh شارض *adj. num.*  
*card. masc.* trois (T.).  
 \*cherif شريف *s. m.* noble,  
 issu de la famille de Moh'-  
 ammed; *pl.* cherfa شرفا,  
*n. pr. m.*  
 chourak' شورف *v. n.* être  
 beau.  
 \*cherik شريك *v. n.* s'associer,  
 de l'arabe شرک.  
 \*Chit'an شيطان *n. pr.* Satan.  
 \*chiā شيع *v. a.* envoyer.  
 chef شف *v. a.* avoir pitié;  
*aor. ichef* يشف (B. M.).  
 \*chefa شفا *v. a.* guérir; *aor.*  
*ichfou* يشفو.  
 \*chekk شك *v. n.* se plaindre,  
 de l'arabe بشکا.  
 achk(d) اشک (د) *v. n.* arriver;  
*aor. iachk d* ياشک د.  
 chem شم *pron. pers. isolé*  
*2<sup>e</sup> pers. fém. sing.* tu, toi  
 (D. R.).  
 achemdji اشمجي *s. m.*  
 nègre, *plur.* ichemdjan  
 يشمجان (D. N.).  
 chmer شمر *v. a.* porter; *aor.*  
*ichmer* يشمر (M.).  
 ouchchen وشن *s. m.* chacal;  
*pl.* ouchchanen وشانن.

- ص  
 \*çebah' صباح *s. m.* matin.  
 \*çebih' صبيح *adv.* bien (D. N.).  
 \*çaber صبر *s. m.* patience.  
 \*çt'ad صطاد, صطد *v. a. et n.* chasser, VIII<sup>e</sup> forme arabe de صاد (اصطاد).  
 \*çifa صفا *s. m.* manière, de l'arabe صفة.  
 \*ouçel وصل *v. n.* arriver.  
 açadh اصض *s. m.* dragon (B. M.).  
 açemmit اصميت *adj. qual.* froid.  
 \*Çaharidj صهارج *n. pr.*
- DH ظ et ض  
 idh يظ *s. m.* nuit; *pl.* oudhan وضان.  
 \*oudhou وضو *s. m.* ablution.  
 dher ضر *v. n.* demeurer; *aor.* idher يضر (G.).  
 adhar اضر *s. m.* pied, patte; *pl.* idharen يضارن.  
 dhrou ضرؤ *v. n.* arriver (en parlant d'un malheur); *aor.* idhra يضرا.  
 \*dhraf ضراب *s. m.* débris de laine (D.).  
 \*dhaâ ضاع *v. n.* périr; *aor.* iadhiâ يضيع, forme d'hab. tedhiâ (R.).  
 dhger ضجر *v. n.* pousser (en parlant des plantes).
- \*dholk' ضلف *v. a.* laisser partir, renvoyer, de l'arabe ظلف.  
 dhalem ظالم *part. prés. ar.* faisant du tort, de l'ar. ظلم.  
 ط T'  
 iiet' يط *s. m.* nuit (D. N.).  
 t'h'a طحا *v. n.* être, se trouver au moment de; *aor.* it'h'a يطحا (K.).  
 \*t'akher طاجر *v. n.* se retirer, de la VIII<sup>e</sup> forme arabe du verbe اتخر (اخر).  
 \*t'aleb طالب *s. m.* disciple, étudiant, savant; *pl.* t'olba طلبا.  
 \*t'ir طير *s. m.* oiseau.  
 it't'ij يطير (الطيح) *s. m.* soleil.  
 et t'es اطس *v. n.* dormir.  
 t'it' طيط *s. f.* source (K.).  
 \*t'elleb طلب *v. a.* chercher, invoquer; *aor.* it'elleb يطلب.  
 t'amzin طمزين *s. f.* orge (D. N.).  
 t'oummen طومن *s. f.* sorte de pâte ou de rouina faite avec de la farine d'orge grillée, des figes broyées et de l'huile (D. N.).  
 at't'an اطن *s. m.* malade.

- ع **Ā.**
- \***âbd** عبد *s. m.* serviteur.  
Il entre dans la composition de plusieurs noms propres dont l'autre terme désigne Dieu ou un de ses attributs. **Abd allah ben Oudjâfer** عبد الله بن وجعبر. **Abd es Selam** عبد السلام.
- \***âbed'** عبد *v. act.* adorer;  
*aor. iâbed'* يعبد, de l'arabe عبد.
- \***âdi** عدى *v. n.* passer, se passer; *aor. iâdda* يعدا.
- \***aâddis** اعديس *s. m.* ventre.
- \***âsd'** عاد *v. n.* recommencer;  
*aor. iâoud'* يعوذ, de l'arabe عاد; forme d'hab. tsâoud' تعوذ.
- \***Āraben** عرابين; *m. pl.* Arabes.
- \***Arbi** عربى *n. pr.*
- \***ârsan** عرسان *m. pl.* intimes, époux (D. N.).
- ouâcht** وعشت *s. f.* fille (K.).
- \***aârgoub** اعركوب *s. m.* champ cultivé, pièce de terrain.
- \***âss** عس *v. a.* garder, surveiller.
- \***âssou** عسو *v. a.* garder, surveiller.
- \***âcha** عشى *s. m.* soir, de l'ar. عشية.
- \***âich** ميش *s. m.* nourriture.
- \***âiedh** عيذ *v. n.* crier (R.).
- \***âk'b** عكب *v. a.* châtier;  
*aor. iâk'b* يعقب.
- \***âk'el** عقل *s. m.* intelligence.
- \***âggedh** عثض *v. n.* crier;  
*aor. iâggedh* يععت.
- \***âial** عيال *s. m.* femme.
- \***Ali** على *n. pr.*
- \***âlem** علم *v. a. et n.* savoir, être savant; *aor. iâlem* يعلم.
- \***âalem** عالم *part. prés. ar.* connaissant. [nel.
- \***âmm** عم *s. m.* oncle pater-
- \***âmed'** عمد *v. a.* craindre;  
*aor. iâmed'* يعمد.
- \***âan** عان *v. a.* aider; *abr.* iâoun يعون.
- \***aânk'** اعنف *s. m.* gorge.
- \***aânk'ik'** اعنفيك *s. m.* gorge, cou.
- \***ânaïa** عناية *s. f.* protection, garantie, sauf-conduit.
- ع **R'**
- r'** ع *prép.* ohez; s'emploie quelquefois pour rendre le verbe avoir, r'as غامس il a.
- r'i** فى *prép.* dans (Cl.).
- ar'** ou **r'** اغ *pronom pers. aff. 2<sup>e</sup> pers. plur.* nous.
- ar'** اغ *v. a.* prendre; *aor.* iour' يوغ. L'expression annar' اناغ s'emploie dans le sens de l'interjection: Allons; forme d'habit. ou de durée tsar' تاغ accomplir.

- \***r'ab** غاب *v. n.* disparaître; *aor.* ir'ab يغاب (B. M.).
- \***r'abet** غابت *s. f.* jardin, de l'arabe غابة (M.).
- r'oth** غث *v. a.* étouffer.
- r'ad'if** غذب *v. n.* se fâcher; *aor.* ir'ad'if يغذب (B. M.).
- r'ar, r'er** غر *prép.* vers, dans, s'emploie pour rendre le verbe avoir.
- r'ar** غار *v. n.* pleurer (M.), forme d'hab. et de durée ter'ar تغار.
- r'our** غور *prép.* chez, dans, vers, s'emploie pour rendre le verbe avoir.
- \***r'ir** غير *conj.* si ce n'est.
- \***R'arb** غرب *n. pr. m.* Maghreb.
- ir'ed** يغد *s. m.* cendre.
- r'ers** غرس *v. a.* égorger; *aor.* ier'ers يغرس.
- er'ares** اغارس *s. m.* meurtre (R.).
- \***r'erem** غرم *v. a.* accomplir, être tenu à, s'acquitter de, acquitter; *aor.* ir'erem يغرم.
- ar'eroum** اغروم *s. m.* pain.
- \***r'asrou** غاسرو *s. m.* k'gar, de l'arabe فصر (D. N.).
- ar'essim** اغسيم *s. m.* courge (M.).
- \***r'achi** فاشي *n. coll.* peuple.
- r'chek** غشف *v. a.* planter; *aor.* ir'chek يغشف (B. M.).
- r'ef** غف *prép.* sur.
- r'fer** فعر *v. n.* disparaître (D. N.).
- ir'far** يغفار *s. m.* disparition (D. N.).
- our'al** وغل *v. n.* devenir; *aor.* iour'al يوغل.
- r'li** غلى *v. n.* tomber, périr; *aor.* ir'li يغلى.
- ar'ioul** اغيول *s. m.* âne; *pl.* ir'ial يغيال, *fém.* thar'ioult, ثاغیولت ânesse.
- ar'ledh** اغلض *s. m.* rue (D. N.).

## F

- f** ف *prép.* sur (B. M.).
- af** اف *prép.* sur (D. N.).
- *v. act.* trouver; *aor.* ioufa تاف, forme d'hab. taf.
- ftou** فتو *v. n.* partir; *aor.* ifta يفتا (Cl.).
- fedjedj** فجعج *v. n.* briller, *aor.* ifedjedj يفعج.
- effe** افر *v. n. et act.* reculer, revenir en arrière, cacher; *aor.* iffe يفر.
- ifer** يفر *s. m.* feuille, *pl.* ifraïn يفراین (M.).
- \***afrah** افرح *s. m.* joie.
- \***afroukh** افروخ *s. m.* oiseau, *pl.* ifrakh يفراخ, de l'arabe فرخ.

- \*Frab'th فراحث *n. pr.*  
 fren فرن *v. a.* choisir, *forme*  
*act. et réc.* sefren سفرن  
 faire choisir, laisser choisir.  
 fous فوس *s. m.* main (D.).  
 ascs افس *s. m.* main (D. N.).  
 asous اوس *s. m.* main (Cl.).

ifis عيس *s. m.* souffle,  
 respiration (Ch.).

\*fessed فسد *v. n.* être gâté;  
 périr; *aor.* ifessed عفسد.

ficheha فشا *adv.* ras (B. M.).

set'a فطا *s. m.* argent (métal),  
 de l'arabe فضة.

esser' افغ *v. n.* sortir; *aor.*

iffer' يفع; *forme d'habitude et*  
*de durée* tefar' تغاف (B. M.).

essour' ابوغ *v. n.* sortir.

asaf افاب *v. n.* être fin, dé-  
 licat; *aor.* ioufaf يوفاف (D.  
 N.).

\*ask'ir افير *s. m.* pauvre;  
*plur.* ifk'iren عيفيرن, *de*  
*l'arabe* ففير.

fak فاك *v. n.* être fini; *aor.*  
 ifouk عفوك.

efk افك *v. a.* donner; *aor.*  
 iefka عفكا, *forme pass.* tsou-  
 anefk توانفك être donné.

afeg افغ *v. n.* s'envoler, voler;  
*aor.* iafeg يافغ; *forme d'habi-*  
*tude et de durée* tsafeg  
 زافغ.

fell فل *prép.* sur.

afella افلا *adv.* en haut.

\*afellah' افلاح *s. m.* paysan,  
*pl.* ifellah'en عفلاحن.

— *s. m.* aurore (D. N.).

\*flani فلاني *adj. indéf.* tel,  
 un tel; *de l'arabe* فلان.

\*sehem سهم *v. a. et n.* com-  
 prendre.

## ف K'

nek'k' et nek' نف *forme habitu-*  
*elle de enr'* ang' tuer.

ak'ebbouz افبوز *s. m.* calotte  
 (Ch.).

ik'ebbach عغباش *m. pl.*  
 effets (D. N.).

\*k'abel فبل *v. a.* recevoir.

ek'k'er' افر *v. n.* se dessécher,  
 être sec, austère; *aor.* iek'k'or  
 يفور ou ik'our عفور.

\*ek'k'ar' افار ou افر *v. n. et*  
*act.* prier à haute voix, chanter,  
 appeler, crier, réciter des  
 formules (Cl.), nommer  
 (K.), raconter (B. M.); *aor.*

ik'ra يفرا; — *forme factitive*  
 sr'era سفرا; — *forme d'habi-*  
*tude* tsek'ar' تفار.

\*ak'erroui افروي *s. m.* tête,  
*pl.* ik'ourrai عفرواي.

\*k'erb فرب *v. n.* être proche.

\*k'erbous فربوس *s. m.* pom-  
 meau de la selle.

ak'joun افزون *s. m.* chien,  
*pl.* ik'jan عفزنان, *fr.* thak'jount  
 ثافزونت.

- k'ser** فسر *v. n.* survenir; *comp. ind.* d'un verbe te, aor. ik'ser يفسر (R.). à toi.
- ak'chich** افشيش *s. m.* enfant. **ak** اک *pron. indéf.* tout.
- \*K'çantina** فنطينة *n. pr.* f. Constantine. **akka** اکا *prép.* jusqu'à.
- \*k't'à** قطع *v. a.* couper, enlever; aor. ik't'à يقطع. **ekkath** اکاث, forme d'habit. au verbe outh وث frapper, jouer d'un instrument.
- k'à** فع *s. m.* terre. **\*kethther** کثر *v. n.* multiplier, être abondamment pourvu de; aor. ikethther يکثر (se construit avec la *prép.* g گ).
- ek'k'el** افل *v. n.* revenir; a. ik'k'el يفل. **kthil** کثل *v. n.* mesurer du blé; — forme d'hab. et de durée tsekthili تکثلي.
- ak'el** افل *adv.* peut-être. **kid** کد *prép.* avec (K.).
- \*k'ellob** فلب *v. a.* accomplir, fouiller, chercher; aor. ik'ellob يفلب. **akid** اکد *prép.* avec (B. M.).
- \*k'aïm** فاييم *v. n.* être puissant (Ch.). **oukid** وکيد, اکيد *conj.* aussi (K.).
- \*ek'k'im** افييم *v. n.* s'arrêter, demeurer, s'occuper de, se mettre à; — forme d'habit. et du durée tsr'im تغيم, tsr'imi تغيمي.
- \*ak'andour** افندور *s. m.* gandoura. **akour** اکور *v. a.* voler, dérober; aor. iouker يوکر.
- ekker** اکر *v. n.* se lever, ressus-citer; aor. iekker يکک; forme factit. sekker سکر faire lever.
- kera** کرا *s. m.* chose — s'emploie pour rendre les adj. et *pron. indéf.* un peu, quelque et se construit avec le génitif par n ن.
- k** ک *pron. pers. aff. 2<sup>e</sup> pers. sing. masc.* te, toi. **kerrez** کرز forme d'hab. et de continuité de kerez کرز la-bourer; aor. ikerrez يککز.
- x** خ *pron. pers. aff. 2<sup>e</sup> pers. sing. masc.* te, toi (B. M.). **kes** کس *v. a.* sentir, peser; aor. ikes يکس.
- ak** اک *v. a.* restituer, relâcher, rendre; — forme d'hab. tsak تاک. **ekkes** اکس *v. a.* enlever, délivrer; aor. ikkes يکس.
- *pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. masc.*

ك K et X

- aksoum اكسوم *s. m.* chair, viande.  
 ekchem اكشم *v. n.* entrer; *aor.* ikchem يكشم.  
 akkagi اكاشي *adv.* ainsi.  
 akal اكل *s. m.* sol, terre.  
 ekm اكم *v. n.* entrer (D. N.); *forme factit.* sekm سكم faire entrer, introduire.  
 \*kimmel كمل *v. a.* compléter; *aor.* ikemmel يكمل.  
 \*kan كان *v. subst.* être; *aor.* ikoun يكون.  
 koun كن *pron. pers. aff. 2<sup>e</sup> pers. masc. plur. compl. des verbes* vous.  
 akken اكن *conj.* jusqu'à ce que, afin que.  
 ionakken يواكن *conj.* jusqu'à ce que, afin que.  
 oukan وکان *conj.* mais.  
 akkenni اكني *adv.* ainsi.  
 eknef اكنب *v. n.* rôtir, être rôti; — *forme factit.* seknaf سکناب; *v. n.* rôtir, faire rôtir.
- ث G
- g گ *prép.* de, dans, chez.  
 — *résultat de la contraction de deux ia ي chez les Zouaouas, de deux و chez les tribus de l'O. Sahel.*
- ag اث *contraction pour aï, i* اي.  
 eg اث *v. subst.* être; *aor.* iga يثا (Cl.).  
 ag اث *v. act.* faire, mettre; *aor.* iougou يوغو (D. N.); *forme d'hab.* tag تات rendre visite; avoir commerce avec; *aor.* itteg يتت (Ch.).  
 agi اثي *v. n.* refuser; *aor.* iougi يوشي et iagou يثو, iougia يوثيا (G.).  
 — *pron. adj. dém.* ce, cette.  
 eggeth اثث *v. a.* multiplier, augmenter.  
 ger جر *prép.* entre.  
 agour اثور *v. n.* aller (D. N.).  
 agelzim اكلزيم *s. m.* hache.  
 egzem اكرم *v. a.* couper, moissonner.  
 gaji گاژي *s. m.* chambre (D. N.).  
 agis ما ائيس *pron. interr.* qui (T.).  
 aget't'oum اخطوم *s. m.* baguette (D. N.).  
 goul گول *v. n.* jurer; *aor.* igoul يگول (Cl.).



- \*rouh' روح et رح *s. m.* vie; *pl.* arouah' ارواح *s'emploie de l'arabe* رضى.  
aussi pour rendre le mot même. err' ارغ *v. n.* brûler, être brûlé; *aor.* ierr'a ييرغا.  
erkh' ارخ *v. a.* jeter (B. M.); *a.* ierkha ييرخا.  
ard' ارد *v. a.* emprunter; *a.* iard يارد (G.).  
\*— *v. a.* rendre, *de l'arabe* رد; ardeth lbal اردث البال faites attention, prenez garde (Ch.).  
ird'en يردن *pl. masc.* blé.  
ourar ورار *v. a. et n.* jouer (B. M.).  
ourar ورار *s. m.* jeu, fantasia à cheval (D. N.).  
Arirou اريرو *n. pr. m.*  
raz راز *s. m.* faim (G.).  
erz ارز *v. n.* se briser, être brisé, annulé, rompu; *aor.* ierz, irez ييرز.  
Ouarzemmen ورزمن *n. pr.*  
\*reja رجا *v. a.* attendre (Ch.).  
ers ارسي *v. n.* descendre, se poser; *aor.* iers ييرسي; — *forme fact.* sers سرسي placer, poser, faire descendre.  
*Combinaison de la forme factitive et de la forme passive.*  
msers مسرسي être prêt, être placé (D. N.).  
Arous اروسي *n. pr.*  
erchel ارشل *v. a.* épouser; *aor.* irchel ييرشل (K.).  
arrachen اراشن *m. pl.* enfants (B. M.).  
\*rdha رضا *v. n.* être content, *de l'arabe* رضى.  
err' ارغ *v. n.* brûler, être brûlé; *aor.* ierr'a ييرغا.  
ourer' ورغ *s. m.* or (D.).  
erf' ارف *v. n.* se fâcher; *aor.* irfa ييرفا.  
aref' ارف *v. a.* griller (D. N.).  
\*rfed رفد *v. a.* enlever; *aor.* irfed ييرفد.  
Ouark'a ورفا *n. pr.*  
\*rak'b رقب *s. m.* cou, nuque.  
\*rk'ik' رفيف, ارفف *adj. qual. fin.*  
\*rk'em رفم *v. a.* peindre.  
arkaz ارکاز *s. m.* chaussures (Ch.).  
erkedh ارکض *v. a.* écraser, fouler aux pieds; — *forme pass.* tsouarkedh توارکض être écrasé.  
aregg ارگش *s. m.* filet; *pl.* ireggen ييرگن (D. N.).  
erged ارگد *v. n.* sortir (Ch.).  
argaz ارگاز *s. m.* homme, fantassin, piéton; *pl.* irgazen ييرگازن.  
ergel ارگل *v. a.* boucher; — *forme pass.* mergel مرگل être bouché.  
argan ارگان *s. m.* arganier (Cl.).  
rouel رول *v. n.* fuir, s'enfuir; *aor.* irouel ييرول.  
armi ارمي *conj.* jusqu'à.

- lemmer** لمر *conj.* si.  
**alemmas** المامس *prép.* au milieu de (D. N.).  
**\*Allah** الله *n. pr. m.* Dieu.  
**elhou** الهو *v. n.* être bien; *aor.* يلها. *La 3<sup>e</sup> pers. m. de l'aoriste s'emploie dans le sens impersonnel: c'est bien.*
- م M
- m** م *pron. pers. affixe 2<sup>e</sup> pers. sing. fém.* toi, te.  
**am** ام *v. a.* croire; *aor.* ioum يوم (B. M.).  
 — *conj.* am... ara ارا... ام pour que... ne... pas.  
**ma** ما *pron. relat.* que, ماذا que.  
 — *conj.* si, lorsque.  
**\*amma** اما *conj.* mais.  
**imma** يما *s. f.* mère.  
**emmi** امي *s. m.* fils.  
**imi** يمي *v. a.* dire; *aor.* iemma يما (R.).  
 — *s. m.* bouche, ouverture; *pl.* imauen يماون.  
 — *conj.* parce que.  
**emmet** امت *v. n.* mourir; *aor.* immet يمت (M.).  
**mata** ماتا *adv.* comment (T.).  
**emmout** اموت *v. n.* mourir; *aor.* immout يموت (Cl.).  
**\*Mettidja** متيجة *n. pr. f.* Metidja.  
**emmeth** امث *v. n.* mourir; *forme de durée, d'hab.* tsem-meth.  
**emmouth** اموث *v. n.* mourir; *aor.* immouth يموت.  
**\*Mah'adjidj** مكاجيج *n. pr. m.* Magog.  
**\*Moh'ammed** محمد *n. pr. m.*  
**\*amakhlouq** امخلوق *s. m.* créature.  
**med** مد *v. n.* durer; *a.* iemd يمد (B. M.).  
**\*mdedder** مددر *v. act.* s'enrouler autour, de l'arabe دار.  
**\*mdâ** مدع *forme réfléchie de l'ar.* دعا discuter, plaider.  
**ameddakoul** امدكول *s. m.* ami; *pl.* imeddoukal يمدوكال.  
**midden** مدن *m. pl.* gens, hommes.  
**\*moueddin** مودن *s. m.* mued-din — celui qui fait l'appel à la prière.  
**\*medheb** مذهب *s. m.* secte, vie, conduite, de l'arabe مذهب.  
**\*maid'a** مايزا *conj.* si (G.).  
**amad'ar'** امذاغ *s. m.* buisson, *pl.* imoud'ar' يموذاغ.  
**imid'ek** يميزك ou يمدك *s. m.* lentisque.  
**mad'agilla** ماذايلا *conj.* si (Ch.).  
**mer** مر *v. n.* enseigner; *aor.* imer يمر (K.).  
**\*marra** مرا *adv.* tantôt, de l'arabe مرة.

- ezzal** ازال *s. m. fer* (D.). **ajerdoun** اژردون *s. m. petite datte* (M.).  
**ouzzal** وزال *s. m. fer*. **jernâ** ژرنج *v. a. mettre en meules; aor. ijernâ* يتژرنج.  
**\*zalla** زلا *v. a. et n. prier, de l'arabe صلى; — forme d'habitude et de durée* tzalla **jeleb** ژلب *v. n. se jeter; aor. ijaleb* يتژلب.  
**ezlou** ازلو *v. a. égorger; a. izela* ييزلا.  
**izli** يزلي *s. m. chant* (D. N.). **ijemmas** ييجماس *(يجماس) contraction pour* يژن نواس  
**zma** زما *être effrayé* (Cl.); **ijennouas**, un jour (R.).  
**aor. izema** ييزما. **jaoun** ژاون *v. n. être rassasié* (M.).  
**zmer** زمر *v. a. pouvoir; a. izmir* ييزمر.  
**\*zeman** زمان *s. m. temps*.  
**\*zna** زنا *v. n. commettre un adultère, forniquer*.  
**\*zēna** زنا *s. m. adultère, fornication*.  
**azenna** ازنا *prép. en haut* (T.).  
**iouzen** يوزن *s. m. farine grossière* (M.).  
**zoua** زوا *v. n. aller, se mettre à; aor. izoua* ييزوا (M. T.).  
**ezaī** ازاي *v. n. peser, être lourd; aor. iezai* ييزاي.  
**J** ژ  
**\*jbed** ژبد *v. n. tirer de l'eau; aor. ijbed* ييزبد, *de l'arabe جذب*.  
**ajedjig** ازجيج *s. m. fleur; pl. ijedjigen* ييزجيجن.  
**\*ajerreb** ازرب *s. m. tentation, de l'arabe جرب*.  
**S** س  
**s** *prép. à, en, dans, depuis, avec; — pron. pers. aff. 3<sup>e</sup> pers. masc. et fém. sing. se construit avec les prépositions lui, à lui, à elle; pl. سن sen, m.; سنت sent, fém.*  
**as** اس *v. n. venir; s'emploie presque toujours avec la particule séparable d* د; *aor. ousir* د *ياسد* iased; — *forme d'habit. de continuité* tsas تاس.  
**— s. m. jour; pl. oussan** وسان.  
**si** سي *prép. d'entre, de, parmi* (Ch.); *conj. lorsque* (D. N.).  
**\*—** *abréviation de l'arabe sidi سيدي* monsieur.  
**asi** اسي *v. a. prendre* (Cl.).  
**essi** اسي *prép. de* (R.).

- grand (D. N.), vieux (R.); *pl. imok'ranen* ييمفرانين. *thamelhath* ثمالث blanche.
- mouk'el* موفل *v. act.* regarder *mothmi* موثمي *adv. et conj.* quand.
- fixement; — *forme d'habit.* *et de durée* تموفول *tsem-* \**imam* امام *s. m.* Imam, celui  
ouk'oul examiner, songer à, qui fait la prière et dont les  
chercher. fidèles suivent les mouve-  
ments.
- \**amek* امك *conj.* comment. *memmi* ممبي *s. m.* enfant (M.).
- \**amkerdhan* امكرضان *s. m.* voleur; *pl. imkerdhanen* *mimi* ميمي *adv.* pourquoi  
ييمكرضانين (R.). (M.).
- \**makla* ماكله *s. f.* nourriture. *manich* مامش *adv.* comment  
\**mekli* مكلي *s. m.* déjeuner (R.).
- (D. N.). \**amen* امن *v. n. et a.* croire;  
\**Amkamel* امكمل *n. pr. m.* aor. ioumen يومن.
- \**amkan* امكان *s. m.* place, \**aman* امان *s. m.* garantie,  
endroit. pardon, assurance.
- \**ioumkin* يمكن *adv.* peut- — *m. pl.* eau.
- être. *amani* امان *adv.* partout où.
- \**migi* ميغي *conj.* lorsque. \**amin* امين *interj.* ainsi soit-il.
- emger* امغر *v. a.* moissonner, *mani* ماني *adv.* où (D. N.).
- fauciller; *aor. imger* ييمغر. *moun* مون *v. n.* partir (Cl.);
- \**mel* مل *v. n.* indiquer. *aor. imoun* ييمون.
- \**amel* امل *v. a. et n.* dire *iman* يمان *s. m.* personne,  
(D. N.). âme; *imanis* يمانس lui-
- \**mal* مال *n. pl.* richesses. même, elle-même; *imanik*
- \**maoula* مولا *s. m.* parent, *toi-même.*
- famille; *pl. imaoulan* ييمولان. *amnaï* امناي *s. m.* cavalier;
- \**Mouley* مولى *n. pr. m.* *pl. imnaïen* ييمناين  
*imil* يميل *conj.* jusqu'à ce que. (D. N.).
- \**mlah'* ملاح *v. n.* être beau; *amennar* امنار *s. m.* partie.
- aor. imlah'* ييملاح. *mensi* منسي *s. m.* souper
- \**malaik* ملايك *m. pl.* anges. (D. N.).
- \**melal* ملال *v. rtr.* se rencontrer. *manich* مامش *adv.* comment  
\**cellal* املال *adj. qual.* blanc; (K.).

- \***menâ** منع *v. a.* s'opposer, défendre (R.); — *forme factitive smenâ* سمنع faire défendre, faire protéger (R.).  
**manir'** مانع *adv.* où (Cl.).  
 \***mia** مائة *n.* de nombre cent.

## ن N

- n** ن *prép.*, marque du génitif, se combine avec les pronoms suffixes ennek انك, ennem انم, ennes انس, etc.  
**an** ان *conj.* jusqu'à ce que (D. N.).  
 — *pron. démonstr.* ce (Cl.).  
**ino** ينو *pron. pers. 1<sup>re</sup> pers. sing.* de moi (Ch.).  
**enni** انى *pron. et adj. démonstr.* ce, cette, celui là, cela.  
 — *pron. relatif* qui.  
**in** اين *prép.*, marque la direction à, vers, dans, jusqu'à (D. N.).  
**ini** يني *v. a. et n.* dire; *aor.* inna ينا; — *forme d'habitude* tini تيني (Cl.).  
 — *conj.* ou, ou bien (T.).  
**inebgi** ينبغي *s. m.* hôte; *pl.* inebgaoun ينمكلون.  
**net** نت *conf.* aussi.  
**netsa** نتسا *pron. pers. isolé 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.* lui.  
**anta** انتا *pron. relat.* que.  
**antsa** انتا *pron. relat.* quoi.  
**nisset** نيسنت *pron. pers. fem. isolé 3<sup>e</sup> pers. sing.* elle (D. N.).  
**niten** نيتن *pron. pers. isolé 3<sup>e</sup> pers. masc. plur.* eux (D. N.).  
**nithni** نثني *pron. pers. isolé 3<sup>e</sup> pers. masc. plur.* eux.  
**ennidj** انج *adv.* en haut (R.).  
 \***adjer** نجر *v. a.* fabriquer; *aor.* indjer ينجر.  
**netch** نج *pron. pers. isolé 1<sup>re</sup> pers. sing.* je, moi (Ch.).  
**nad'i** نذي *v. a.* s'apercevoir, signaler, chercher; *aor.* inoud'a ينودا; — *forme d'habit. et du durée*, tsnad'i تنذى examiner, visiter.  
 \***nar** نار *v. n.* briller, être brillant, *aor.* ينور.  
**annar** انار *s. m.* aire à battre le grain; *pl.* inourar ينورار.  
**ens** انس *v. n.* passer la nuit; *aor.* iens ينس.  
 \***nas** ناس *m. pl.* gens.  
**inisi** ينسي *s. m.* hérisson; *pl.* inisan ينسان.  
**nech** نش *pron. pers. isolé 1<sup>re</sup> pers. du sing.* je, moi (T.).  
**ennidhen** اينضن *adj. indif.* autre; *f.* thennidhen تنيضن, tennidhen تينضن (K.).  
 \***nt'ik'** نطاف *v. n.* parler; *aor.* int'ik' ينطاف.  
**ner'** نج *conj.* ou, ou bien.  
**enr'** انغ *v. a.* tuer; *aor.* inr'a ينغا; — *forme d'habit.* nek' نف.

inour' ينوغ *pron. suff. de la 2<sup>e</sup> pers. du sing. combiné avec le n ن du génitif, de moi, mon (G.).*

\*nfach نفاش *s. m. aumône (M.), de l'arabe نفقة.*

nek نك *pron. pers. isolé 2<sup>e</sup> pers. du sing. je, moi.*

nekkini نكيني *forme allongée du pron. pers. isolé 2<sup>e</sup> pers. sing. je, moi.*

nig نيغ *prép. au dessus de.*

engez انگز *v. n. monter; aor.*

ineggez ينغز (T.).

animar انمار *s. m. maître d'école (K.).*

anoua انوا *pron. interr. qui.*

### ه H

ouh وه *partic. démonstr. ce (D. N.).*

hatha هثا *contract. p. ahatha اهاتا voilà.*

ahath اهاث *prép. voilà.*

\*hares هارس *v. a. prendre garde à (Ch.).*

hicht هشت *s. f. fée (Cl.).*

hit' هيط *pour thit' ثيط s. f. ceil, fontaine, source (B. M.).*

\*ahl اهل *n. coll. famille.*

\*hellek هلك *v. a. faire périr; aor. ihellek يهلك, Ilé forme arabe de هلك.*

\*houm هم *pron. pers. et 3<sup>e</sup> pers. 2<sup>e</sup> pers. du sing. combiné du plur. eux.*

\*haoua هوا *s. m. pluie.*

### و OU

ou و *nég. ne pas (T.).*

— *s. m. fils.*

\*— *conj. et.*

oui وي *pron. dém. celui (D. N.).*

aoui اوى *v. act. apporter; aor. ibboui يبوى et iaoui يايوى.*

out وت *v. act. frapper (G.).*

outh وث *v. act. et n. frapper, tomber (en parlant de la pluie); a. iououeth يوث.*

\*ouah'ch وحش *s. m. animal, bête; pl. ouh'ouch وحوش.*

ouid'i ويدي *adj. et pron. indéf. autre (D. N.).*

oud'i وذى *s. m. beurre.*

ouid'enni ويذنى *pron. relat. celui qui.*

our ور *adv. de nég. ne . . . pas, our . . . h'ad' ورحا personne.*

ouarra وارا *contract. pour ouai واي ارا.*

our . . . cha وشى . . . *adv. ne . . . pas (Ch.).*

\*aouzir اوزير *s. m. vizir.*

aouziou اوزيو *s. m. auxiliaire; pl. iouazioun يوازيون.*

- ouasd** واسد *v. a.* revêtir; *iouma* يوما *s. f.* frère (T.).  
*a.* ieouasd يواسد (Ch.). **aouen** اون *pron. pers. suff.*  
**ouch** وش *v. a.* donner (G.). *2<sup>e</sup> pers. du masc. plur., compl.*  
**ou . . . ch** وش . . . و *adv. de* *indir. d'un verbe vous, à vous.*  
*nég.* ne . . . pas (B. M.). *fém.* aouent اونت.  
**aoudh** اوض *v. n.* arriver; *aor.* **ouin** وين *pron. démonstr. et*  
*ibbodh* يبض, *iggoudh* يگوض, *relatif* celui, celui qui.  
*ieouedh* يوض (B. M.). **ouinna** وينا *pron. dém.* ce;  
**aout'** اوط *v. a.* rejoindre (D. N.). *fém.* thinna ثينا.  
**\*ouek'th** وفث *s. m.* temps, époque.  
**ouak** واك *v. n.* en être à, être arrivé (*se constr. avec la*  
*prép. r'er* (غر); *aor.* iouak يواك.  
**aouki** اوكى *v. n.* se réveiller; *aor.* iouki يوكى.  
**oul** ول *s. m.* cœur; *pl.* oulaoun ولاون.  
— *nég.* ne . . . pas (M.).  
**aoual** اوال *s. m.* parole; *pl.* *aoualen* اوالن.  
**\*oualou** والو *adv.* rien.  
**ouali** والى *v. act.* voir; *aor.* *iouala* يوالا.  
**oula d** ولاد *adj.* aussi.  
**\*oulid'** وليذ *s. m.* enfant, *diminutif ar.* de ولد.  
**\*oulach** ولاش *adv.* point — *de l'arabe* ولا شى.  
**ouaïedh** ويض *adj. et pron.* *indéf.* autre; *fém.* thaïedh ثايض.  
**\*oulli** ولى *v. n.* revenir; *aor.* *ioulla* يولا (Ch.).  
**ouma** وما *s. m.* frère (G.).

## ى I

- i** ي *prép.* marque la direction à.  
— *pron. pers. suff.* 1<sup>ère</sup> pers. *du sing.* me, moi.  
**iat** يات *adj. indéf. et num.* *card. fém.* une (Cl.).  
**ioueth** يوث *adj. indéf. et num.* *card. fém.* une.  
**ioudan** يودان *m. pl.* gens (D. N.).  
**aïour** ايور *s. m.* mois.  
**ijen** يژن *adj. indéf. et num.* *card. masc.* un (G.).  
**ais** ايس *s. m.* cheval.  
**\*iaser** ياسر *adv.* beaucoup.  
**aïour'** ايوع *s. m.* bœuf.  
**iggen** يگن *adj. indéf. et num.* *card. masc.* un (M. T.).  
**aïla** ايلا *n. coll.* richesses.  
**aïleb** ايلب *s. m.* enfant (Ch.).  
**\*iam** يام *plur. de* jour (ايام).  
**aïn** اين *particule affirmative* — *insiste sur l'idée exprimée par le verbe.*

- iam يان *adj. indéf. et numér.* iou يو *pron. pers. suff. compl.*  
*card. masc. un (Cl.).* *d'un nom 1<sup>er</sup> pers. du sing.*  
 ioum يون *adj. indéf. et numér.* de moi.  
*card. masc. un, quelqu'un.* aïouh أيوه *adv. ainsi (D. N.).*

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

Dans quelques exemplaires, les points diacritiques de plusieurs lettres (ث, ذ, ز, ت) sont tombés au moment du tirage définitif. Comme cette in correction n'existe pas d'une manière uniforme dans toute l'édition, on a jugé inutile de la signaler ici: la transcription qui accompagne chaque mot en caractères arabes, permet d'ailleurs d'y remédier facilement.

- p. 5 ligne 7 au lieu de *thad* lire *dhad*  
 p. 9 ligne 10 au lieu de *ثاثر ريمث* lire *ثاثر ريمث*  
 p. 10 ligne 17 au lieu de *netta* lire *netsa*  
 p. 10 ligne 18 au lieu de *nettsath* lire *netsath*  
 p. 21 ligne 22 au lieu de *thiad* lire *thüadh*  
 p. 23 ligne 23 après *personnel* ajouter *complément*  
 p. 27 ligne 17 au lieu de *غا* lire *غا*  
 p. 28 ligne 19 au lieu de *دازراغ* lire *دازراغ*  
 p. 28 ligne 27 au lieu de *مت* lire *مت*  
 p. 31 ligne 20 après *nom* ajouter *de*  
 p. 32 ligne 12 au lieu de *j'ai* lire *j'eus*  
 p. 54 colonne 4 ajouter *a\*\*\*a*  
 p. 54 colonne 6 au lieu de *a\*\*ou\** lire *a\*\*\*ou*  
 p. 54 colonne 8 au lieu de *A D C* lire *A F E*  
 p. 61 ligne 14 au lieu de *اخاو* lire *اخام*  
 p. 68 lignes 4, 8, 13 et 15 au lieu de *netta* lire *netsa*

Ajouter à la Bibliographie:

A l'année 1809, P. A. LEDRU, Mémoires sur les cérémonies religieuses et le vocabulaire des Guanches, premiers habitants des îles Canaries. (*Revue celtique* t. IV.)

A l'année 1820, J. GREY JACKSON, An account of Timbuctoo and Housa territories in the interior of Africa by El Hage Abd Salam Shabeeny. London, in-8. (*Vocabulaires berbère, chel'h'a, syouah et guanche.*)

A l'année 1855. Extrait d'une nouvelle lettre de M. le baron de Slane à M. Reinaud. (*Journal asiatique* 1855 t. II.)

A l'année 1885. Injil en sîd'nā Āisā 'l-Masīh' akken it-souaktheḥ s' errasoul Yah'yā. London, in-12. (*Dialecte zouaoua.*)



*En vente chez les mêmes éditeurs :*

- ABOULFÉDA. Géographie traduite de l'arabe par *Reinard* et *St. Guyard*. 1848-83, 3 vol. in-4 . . . . . 50 fr.
- CALLIGARIS. Histoire de Napoléon I<sup>er</sup> en arabe. 1856, in-8. 10 fr.
- Le compagnon de tous : Dictionnaire polyglotte en onze langues : français, latin, italien, espagnol, portugais, allemand, anglais, grec moderne, arabe écrit, arabe parlé, turc. 1864-70, 2 vol. in-4 . . . . . 45 fr.
- CASPARI. Grammaire arabe traduite par *E. Uricoechea*. 1881, in-8 . . . . . 15 fr.
- CAUSSIN DE PERCEVAL. Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. 5<sup>e</sup> édition. 1880, in-8. 5 fr.
- CLÉMENT MULLET. Le livre d'agriculture d'*Ibn-el-Awam*, traduit de l'arabe. 1864-67, 3 vol. in-8 . . . . . 22 fr.
- CORAN. Texte arabe. 1880, in-8, br. . . . . 20 fr.
- Le Koran analysé par *J. La Beaume*. 1876, gr. in-8. 20 fr.
- DOZY. Histoire des Musulmans d'Espagne. 1861-62, 4 vol. in-12 . . . . . 12 fr. 50
- Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge. 3<sup>e</sup> édition. 1881, 2 vol. in-8 . . . . . 20 fr.
- Essai sur l'histoire de l'islamisme. 1879, in-8. . . . . 7 fr. 50
- DUGAT. Histoire des Philosophes et des Théologiens musulmans. 1878, in-8 . . . . . 7 fr. 50
- Grammaire française à l'usage des Arabes. 1854, in-8. 5 fr.
- FARÈS ECH-CHIDIAC. Les aventures de Fariac. Texte arabe. 1855, gr. in-8 . . . . . 25 fr.
- GARCIN DE TASSY. L'islamisme d'après le Coran, l'enseignement doctrinal et la pratique. 1874, in-8 . . . . . 7 fr. 50
- Rhétorique et Prosodie des langues de l'Orient Musulman. 1873, in-8 . . . . . 10 fr.
- GUYARD (St.). Fragments relatifs à la doctrine des *Ismaélis*. 1874, in-4 . . . . . 7 fr. 50
- Un grand maître des Assassins au temps de Saladin. 1877, in-8 . . . . . 5 fr.
- IBN DJANAH. Opuscules et traités grammaticaux. Publié par *M. M. Derenbourg*. 1880, in-8 . . . . . 15 fr.

- KAZIMIRSKI. Dictionnaire arabe-français. 1860, 2 vol. gr. in-8.  
 Broché 105 fr. — Relié demi maroquin, coins, doré . 120 fr.
- LANDBERG. Proverbes et dictons du peuple arabe. Vol. I.  
 1883, in-8 . . . . . 15 fr.
- MARCEL. Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires  
 d'Alger, de Tunis, de Maroc et d'Égypte. 1885, in-8 . 6 fr.
- MARTIN. Dialogues arabes-français (dialecte algérien) avec la  
 prononciation. 1847, in-8 . . . . . 6 fr.
- MOULIÉRAS. Manuel algérien (*sous presse*).
- NABIGA. Le Diwan, texte et traduction publié par *Derenbourg*.  
 1869, in-8 . . . . . 9 fr.
- PHARAON ET BERTRAND. Vocabulaire français-arabe à l'usage  
 des médecins, vétérinaires, sages-femmes, etc. 1860, in-12 5 fr.
- QUERRY. Droit Musulman. 1871-72, 2 vol. gr. in-8 . 30 fr.
- SAUTAYRA ET CHERBONNEAU. Droit Musulman. 1873-74,  
 2 vol. in-8 . . . . . 20 fr.
- SAUTAYRA. Législation de l'Algérie. Tome I. 1883, gr. in-8 15 fr.
- SAUTAYRA, HUGUES ET LAPRA. Législation de l'Algérie.  
 Tome II. 1884, gr. in-8 . . . . . 10 fr.
- SÉDILLOT. Histoire générale des Arabes. 1877, 2 vol. in-8 15 fr.
- SIBOUYA ou SIBAWAIHI. Traité de grammaire arabe, publié  
 par *Derenbourg*. 1881-86, 2 vol. in-8 . . . . . 30 fr.
- SPITTA-BEY. Contes arabes modernes. 1883, in-8 . 7 fr. 50
- TABARI. Chronique traduite sur la version persane par *Zotenberg*.  
 1867-74, 4 vol. in-8 . . . . . 40 fr.
- ZOTENBERG. Notice sur le livre de Barlaam et Josaphat. 1886,  
 in-8 . . . . . 7 fr.
- BINGER. Essai sur la langue Bambara. 1886, in-12 . 4 fr.
- BOILAT. Grammaire de la langue Woloffe. 1858, gr. in-8 20 fr.
- FAIDHERBE. Grammaire et Vocabulaire de la langue Poul.  
 1882, in-12 . . . . . 4 fr.
- HALÉVY. Études berbères. I. Essai d'épigraphie libyque. 1875,  
 in-8 . . . . . 15 fr.



